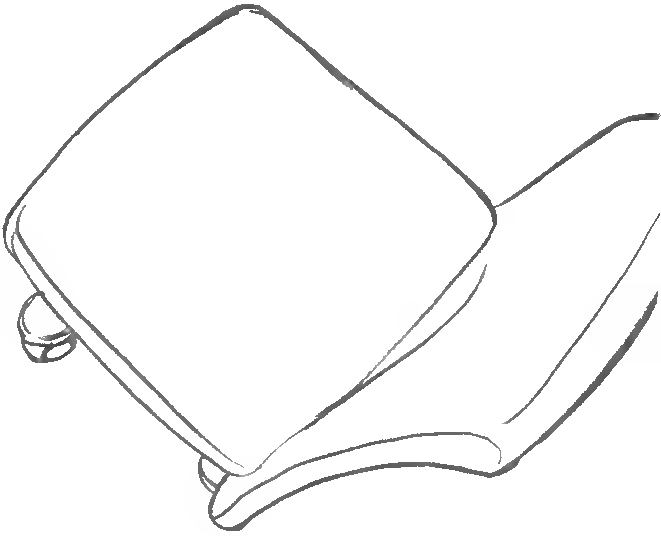
午前3時の
無法地帯
3
3am Dangerous zone
Nemu Yoko
ねむようこ
FC
午前3時の無法地帯
3am Dangerous zone
Nemu Yoko
3
ねむようこ

ISBN978-4-396-76469-2
C9979 ¥933E

雑誌54927-03

定価：本体933円+税

午前3時の無法地帯
ねむようこ
3



午前3時の無法地帯 3

3am Dangerous zone

Nemu Yoko

ねむようこ

MOMOKO NANASE

Novice Designer
Dreams of becoming an illustrator while struggling at an unfamiliar job

TAMOTSU

Momoko's ex boyfriend

Characters

TAGAYA

A mature man who works in the same building as Momoko. Has a wife who is living separately from him

Story

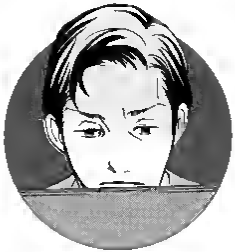
While being worked to death at a pachinko design office, Momoko began to feel a slight decline in her femininity. Meanwhile, she had been getting good vibes from Tagaya, a man who works in the same building as her. Her work and love life were in perfect harmony, or so she thought, until she finds out that he has a wife (living separately from him)! The words he uttered as she left him continued to ring in her ears as she repeated mistake after mistake. Momoko decides to act as if everything is OK in order to relinquish her feelings. But now...

TAKI

Momoko's upper-classman designer. Has a habit of stripping at night

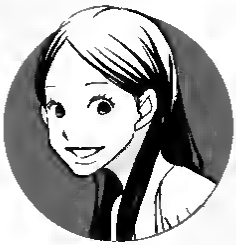
DOUMOTO

Momoko's boss
Plays the dependable (?) team leader role



WAJIMA

Salesman
Can be as frightening as a Yakuza when angry



MANO

A beautiful accountant.
An advocate of women's power

ENDOU

Tagaya-san's coworker
Momoko's love rival?

Contents

count 11 ... 005

count 12 ... 037

count 13 ... 069

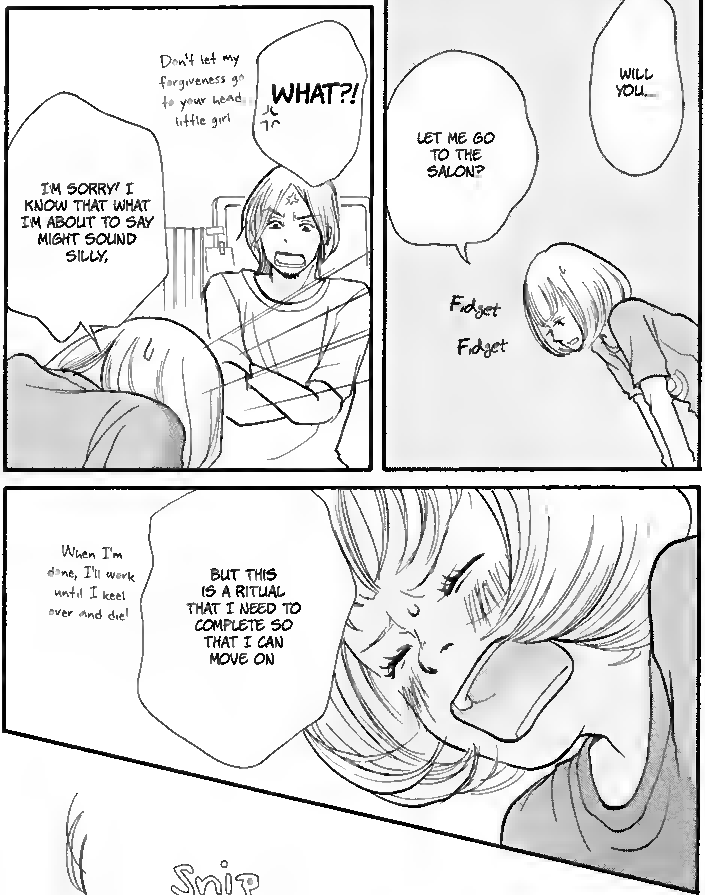
count 14 ... 107

count.15 ... 143

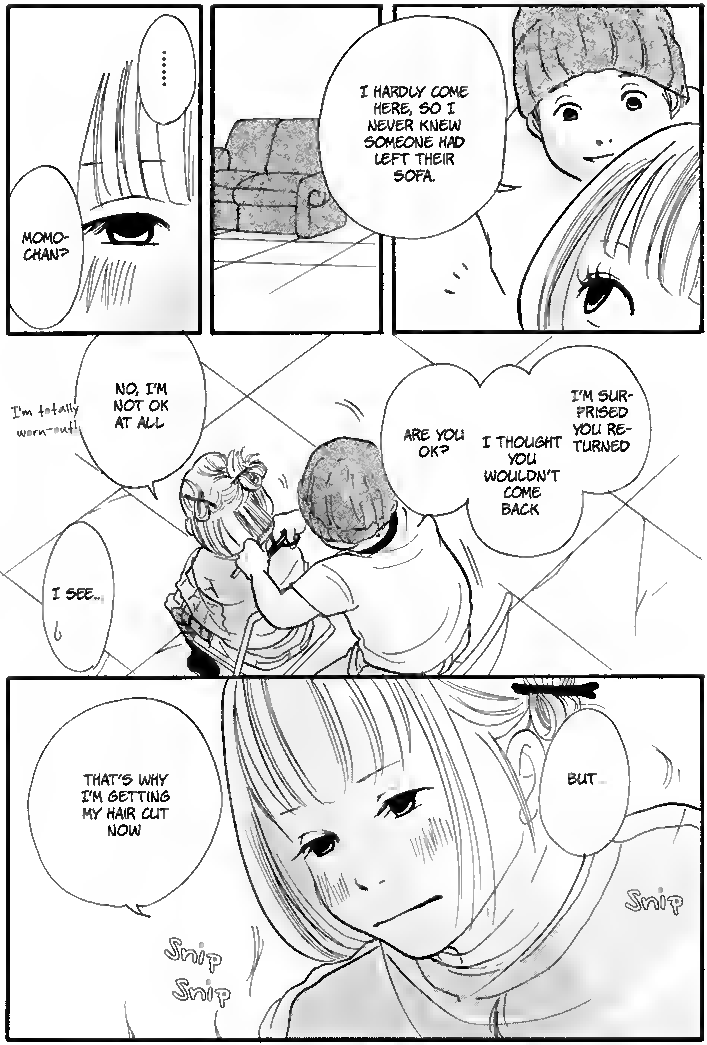
Afterword ... 184

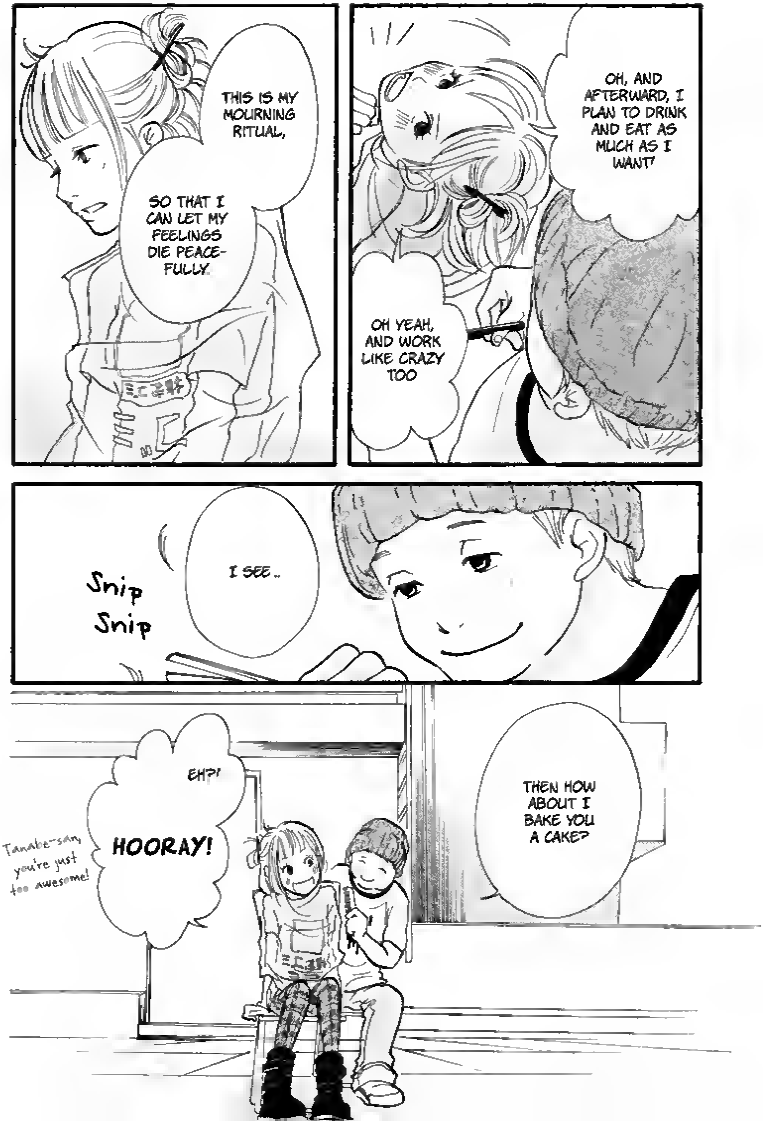
count.
11

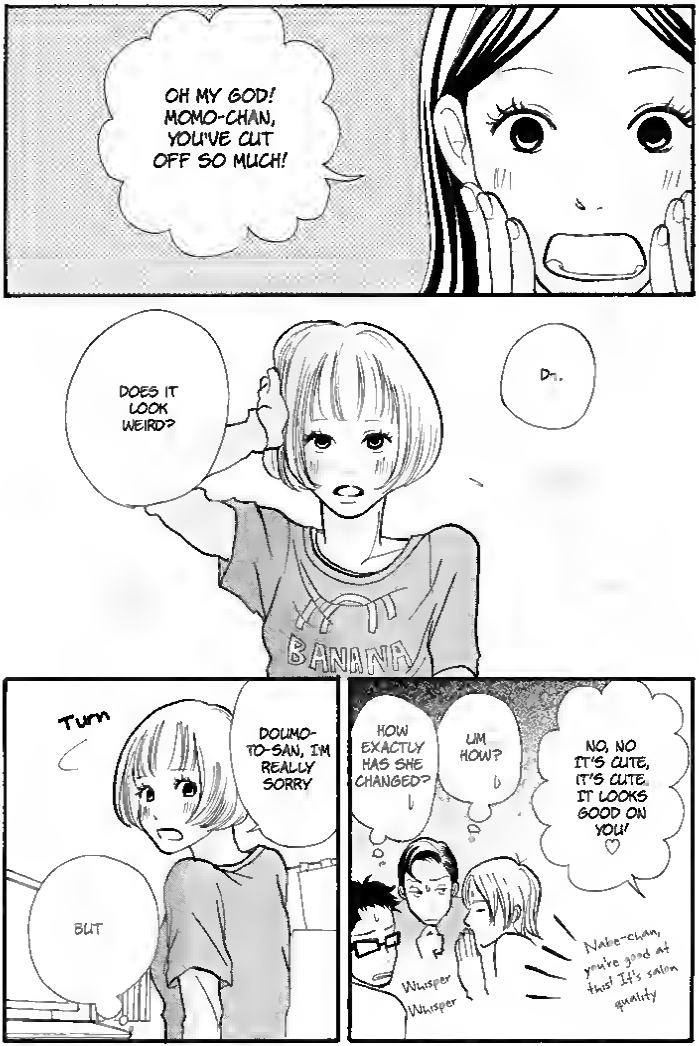
I'M SORRY FOR CAUSING YOU TROUBLE!
Missi
Donu
THIS MIGHT COME OFF WRONG AFTER WHAT I JUST SAID, BUT...
I KNOW IT'S PAINFUL, BUT KEEP AT IT.
WELL... I WENT OVERBOARD TOO.
YES... UM, ABOUT THAT...

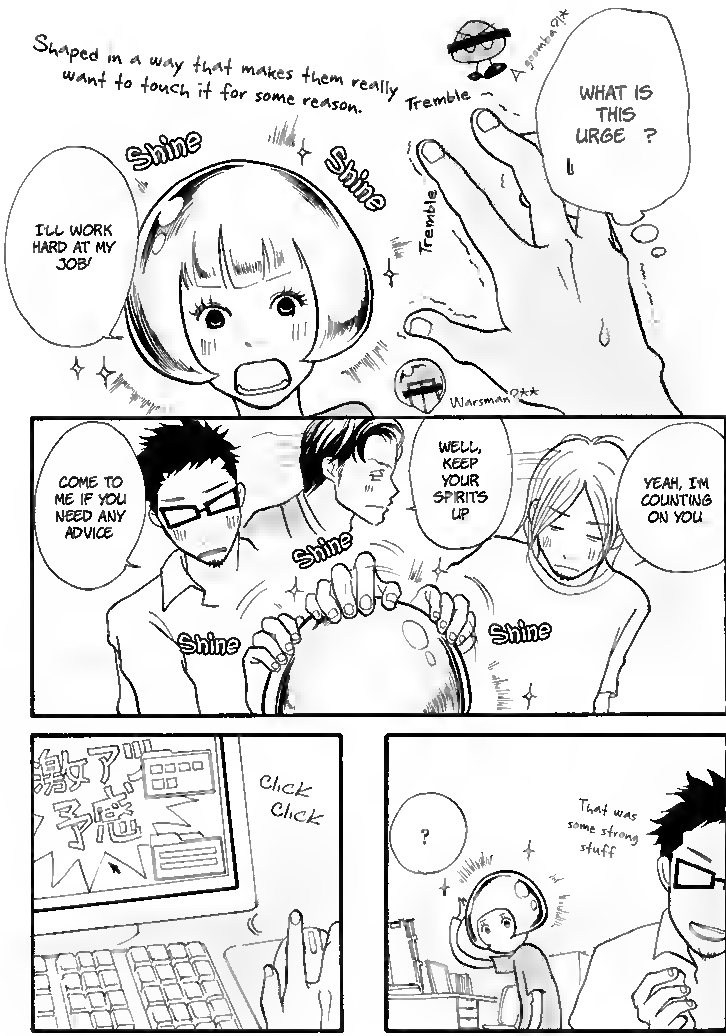

WILL YOU...
LET ME GO TO THE SALON?
Fidget
Fidget
WHAT?!
Don't let my forgiveness go to your head, little girl
I'M SORRY! I KNOW THAT WHAT I'M ABOUT TO SAY MIGHT SOUND SILLY,
When I'm done, I'll work until I keel over and die!
BUT THIS IS A RITUAL THAT I NEED TO COMPLETE SO THAT I CAN MOVE ON
Snip

Doumoto's Compromise
I've always thought that Nabe-chan was more cut out for a salon!
ALRIGHT! THEN NABE-CHAN, YOU GIVE HER A HAIRCUT
HUH!?
NO BIG DEAL
TANABE-SAN, I'M SORRY..
For getting you involved!
Oh, and I did Doumoto-san's hair once
A LONG TIME AGO, I'D OFTEN CUT MY YOUNGER SISTER'S HAIR..
Snip
TANABE-SAN, DO YOU CUT HAIR OFTEN?
Snip
Snip
THE ROOF-TOP...
DON'T WORRY I'M SCARED TOO, SO I WON'T CUT TOO MUCH.
JUST A LITTLE! JUST A LITTLE IS OK!
UM.. IT'S JUST A FORMAL THING SO..


.....
MOMO-CHAN?
I HARDLY COME HERE, SO I NEVER KNEW SOMEONE HAD LEFT THEIR SOFA.
I'M SUR-PRISED YOU RE-TURNED
I THOUGHT YOU WOULDN'T COME BACK
ARE YOU OK?
NO, I'M NOT OK AT ALL
I'm totally worn-out!
I SEE..
BUT..
Snip
THAT'S WHY I'M GETTING MY HAIR CUT NOW
Snip
Snip

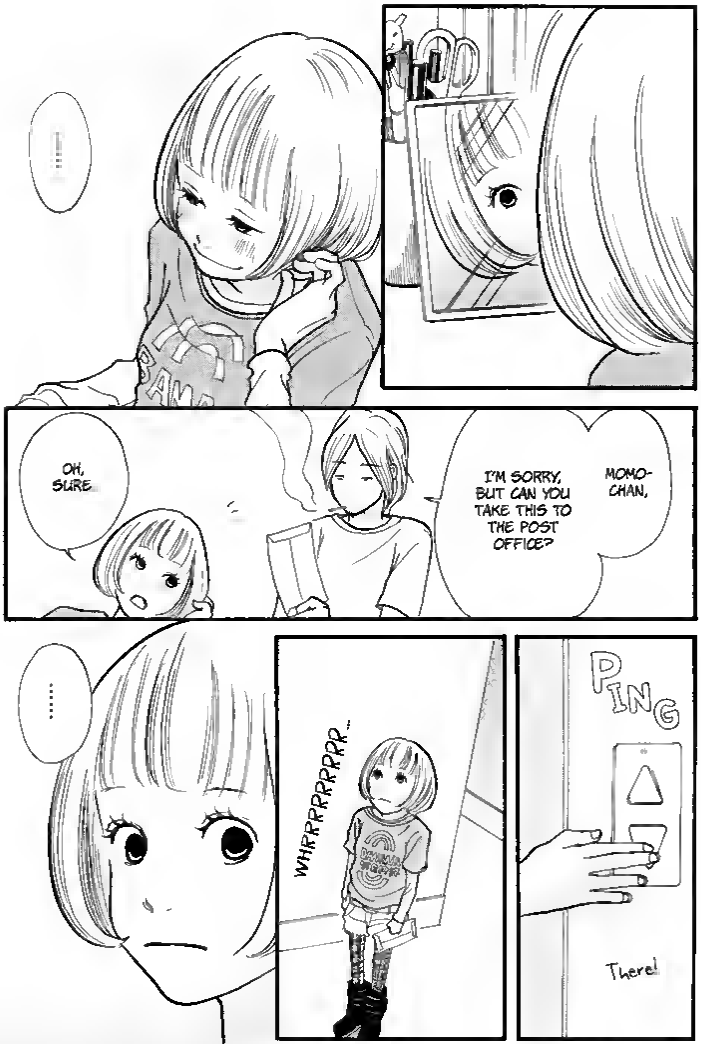

THIS IS MY MOURNING RITUAL,
SO THAT I CAN LET MY FEELINGS DIE PEACE-FULLY.
OH, AND AFTERWARD, I PLAN TO DRINK AND EAT AS MUCH AS I WANT!
OH YEAH, AND WORK LIKE CRAZY TOO
Snip Snip
I SEE..
EH?!
HOORAY!
Tanabe-san you're just too awesome!
THEN HOW ABOUT I BAKE YOU A CAKE?


OH MY GOD! MOMO-CHAN, YOU'VE CUT OFF SO MUCH!
DOES IT LOOK WEIRD?
Hm.
BANANA
Turn
DOUMO-TO-SAN, I'M REALLY SORRY
BUT
HOW EXACTLY HAS SHE CHANGED?
UM HOW?
NO, NO IT'S CUTE, IT'S CUTE. IT LOOKS GOOD ON YOU!
Whisper Whisper
Nabe-chan, you're good at this! It's salon quality



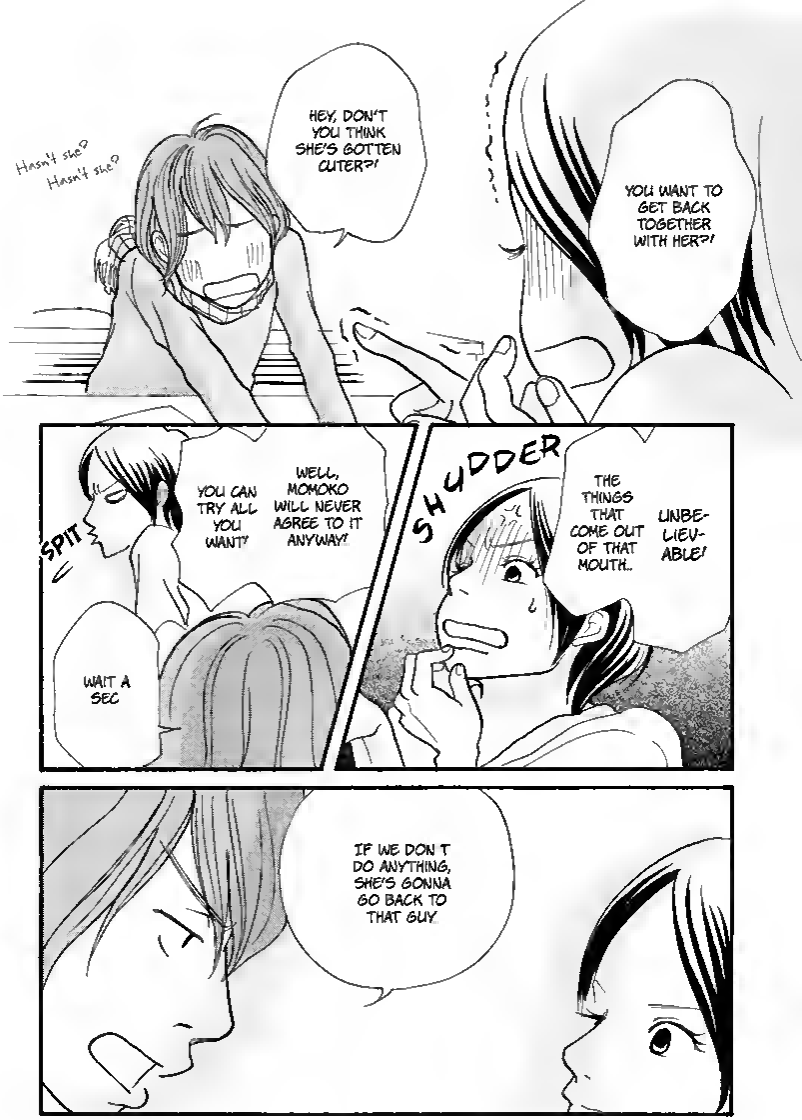
*Goombas, known in Japan as Kuribo are a fictional species of sentient mushrooms from Nintendo's Mario franchise.

**The Warsman is a character from Yudetamago's manga and anime series Kinnikuman and its sequel Kinnikuman Nisei


!
MOMO-CHAN,
I'M SORRY, BUT CAN YOU TAKE THIS TO THE POST OFFICE?
OH, SURE.
.....
WHIRRRRRRR...
PING
There!

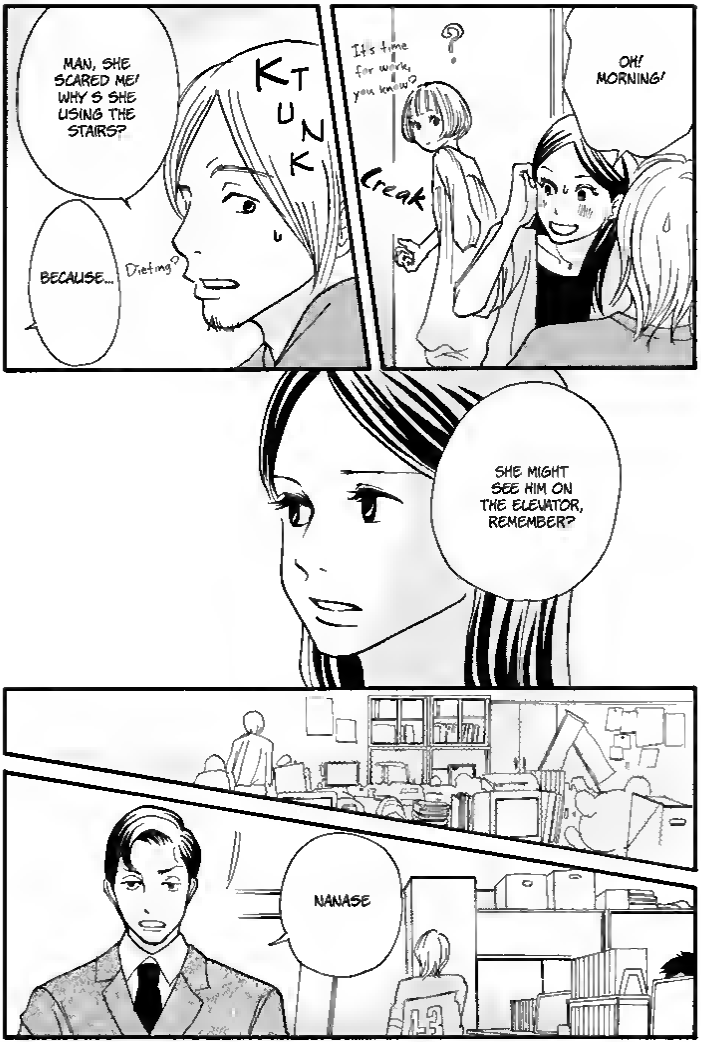
Tap
Tap
Tap
Dash
AND Design Vocational School
THIS MAY BE DUE TO BEING IN AN AREA WHERE SIGNALS CANNOT BE REACHED OR..
UGH! DON'T TELL ME HER CHARGER'S BROKEN AGAIN!
WHAT'S WRONG?
I HAVE A CHARGER, IF YOU NEED IT?
OH NO, THAT'S NOT IT.

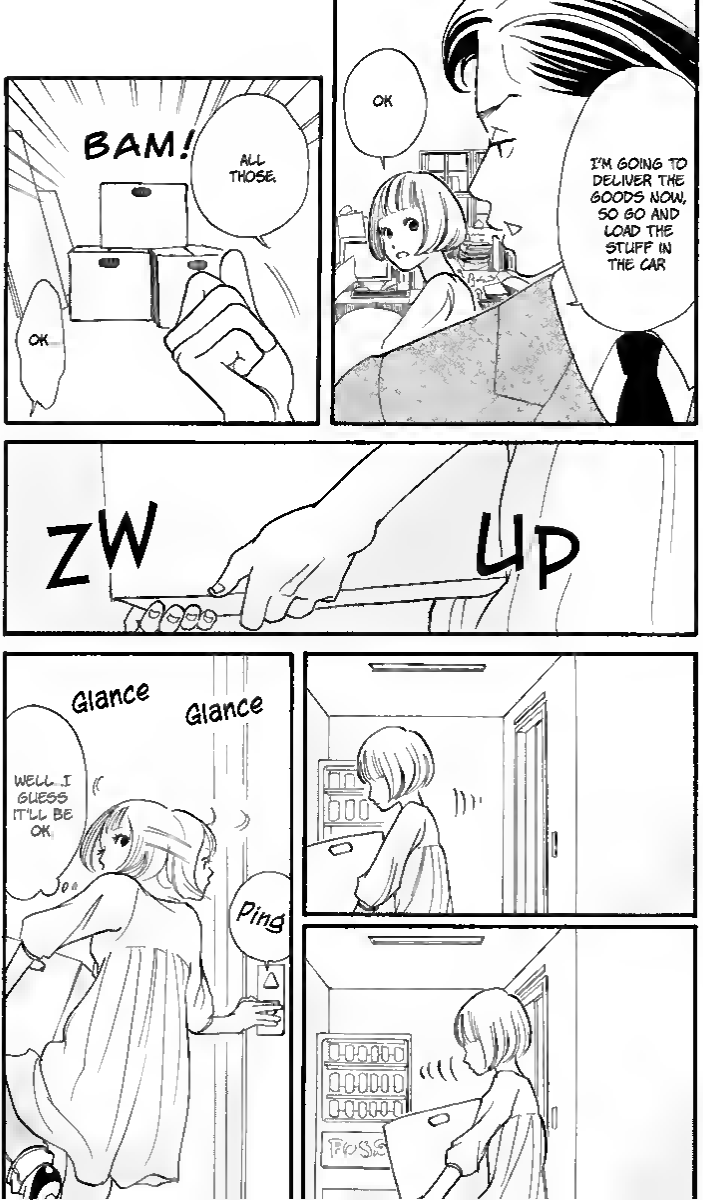
MOMO-KO'S..
IT LOOKS LIKE IT'S FROM HER COMPANY, SO I THOUGHT SHE MIGHT NEED IT
MOMOKO FORGOT HER FLASH DRIVE THE OTHER DAY
HOW'S SHE DOING?
CLUNK
SHE'S STILL IN MOURNING RIGHT NOW. THE GUY WAS MARRIED.
PLUS, YOU CHEATED ON HER BEFORE THAT.
.....
CROQUIS
DON'T TELL ME...
!
You were extremely despicable!
OF COURSE! WHAT THE HELL ARE YOU SAYING?!
I... GUESS I REALLY DID HER WRONG, DIDN'T I?

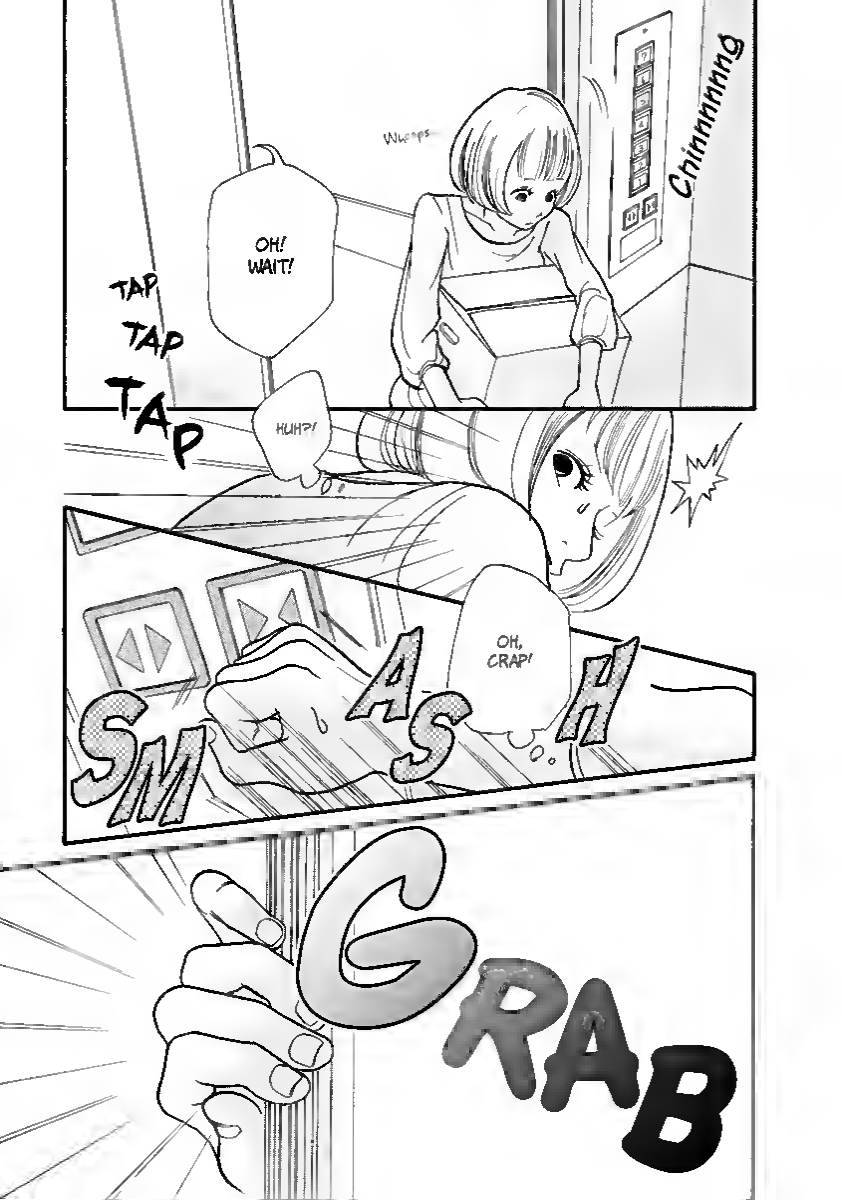

Hasn't she? Hasn't she?
HEY, DON'T YOU THINK SHE'S GOTTEN CUTER?!
YOU WANT TO GET BACK TOGETHER WITH HER?!
SPIT
YOU CAN TRY ALL YOU WANT!
WELL, MOMOKO WILL NEVER AGREE TO IT ANYWAY!
WAIT A SEC
SHUDDER
THE THINGS THAT COME OUT OF THAT MOUTH..
UNBE-LIEV-ABLE!
IF WE DON'T DO ANYTHING, SHE'S GONNA GO BACK TO THAT GUY.

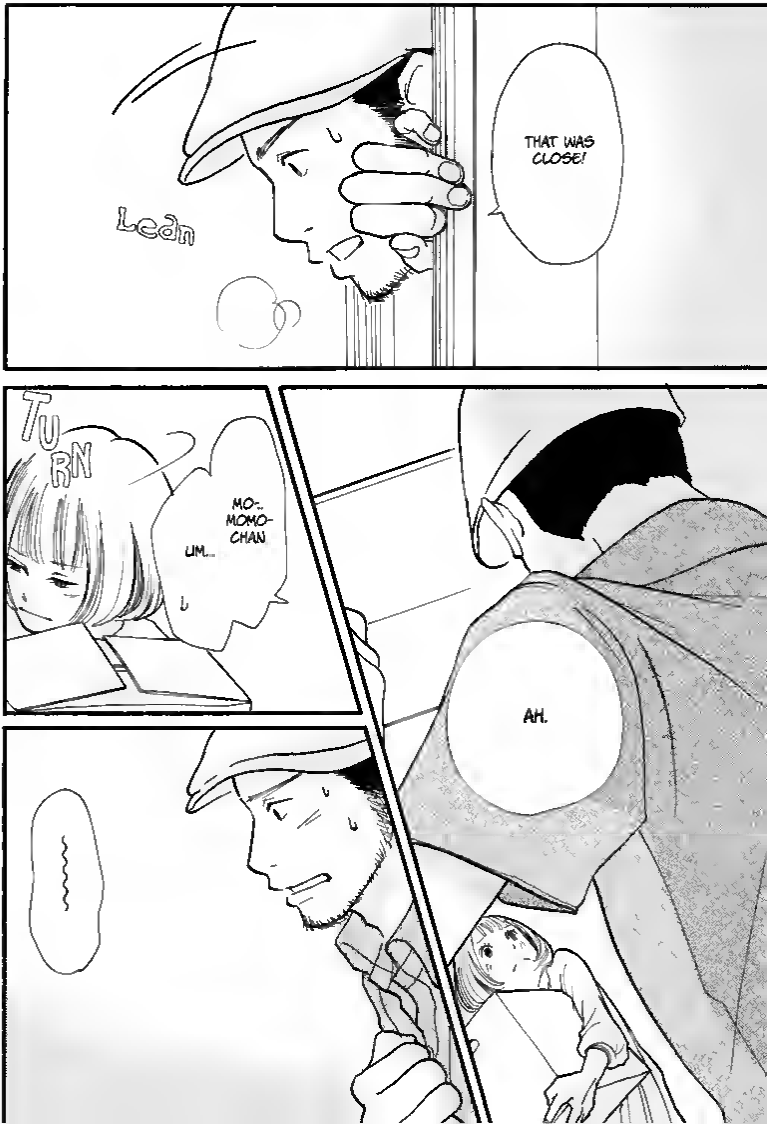
THIS'LL DEFINITELY DRAG ON, YOU KNOW?
Can't deny it
.....
ARE YOU JUST GONNA SIT THERE AND LET MOMOKO BECOME A PLAYTHING FOR AN OLD MAN WHO GAVE UP ON HIS MARRIAGE?!
Plaything?
URGH.. WELL...
YOU DON'T WANT THAT, DO YOU?!
EH HH HH?
THEN GIVE ME A HAND!
SWOOP
HAND OVER THAT FLASH DRIVE!

TA
P
CLACK
CLACK
IT'S TOO EARLY FOR THIS...
...
...
AH!
GOOD MORNING.
WHUP
JERK
Mano-san and Doumoto-san?
4F?


MAN, SHE SCARED ME! WHY'S SHE USING THE STAIRS?
KTUNK
BECAUSE...
Dieting?
It's time for work, you know?
Creak
?
OH! MORNING!
SHE MIGHT SEE HIM ON THE ELEVATOR, REMEMBER?
NANASE

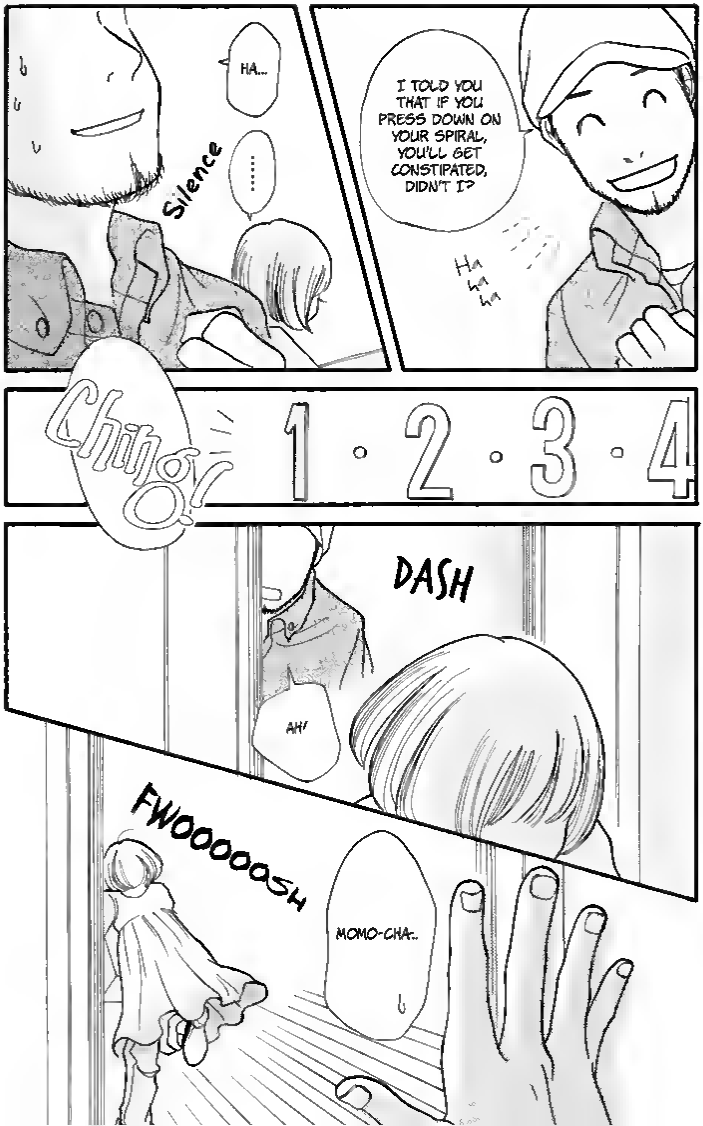

I'M GOING TO DELIVER THE GOODS NOW, SO GO AND LOAD THE STUFF IN THE CAR
OK
ALL THOSE.
BAM!
OK
ZW
UP
Glance
Glance
WELL I GUESS IT'LL BE OK
Ping

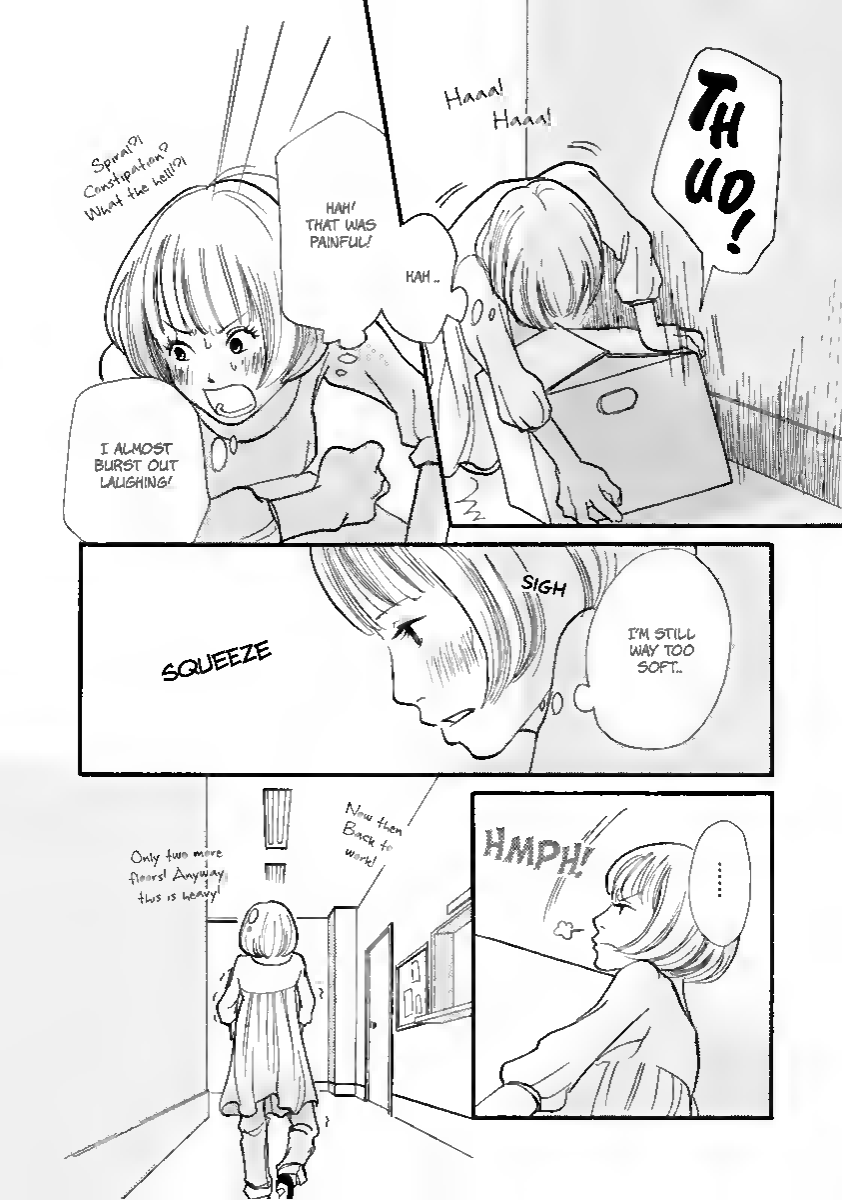

Chiiiiiiing
Whoops
OH! WAIT!
TAP TAP TAP
HUH?!
OH, CRAP!
SMASH
GRAB


Lean
THAT WAS CLOSE!
TURN
MO-MOMO-CHAN
UM...
AH.

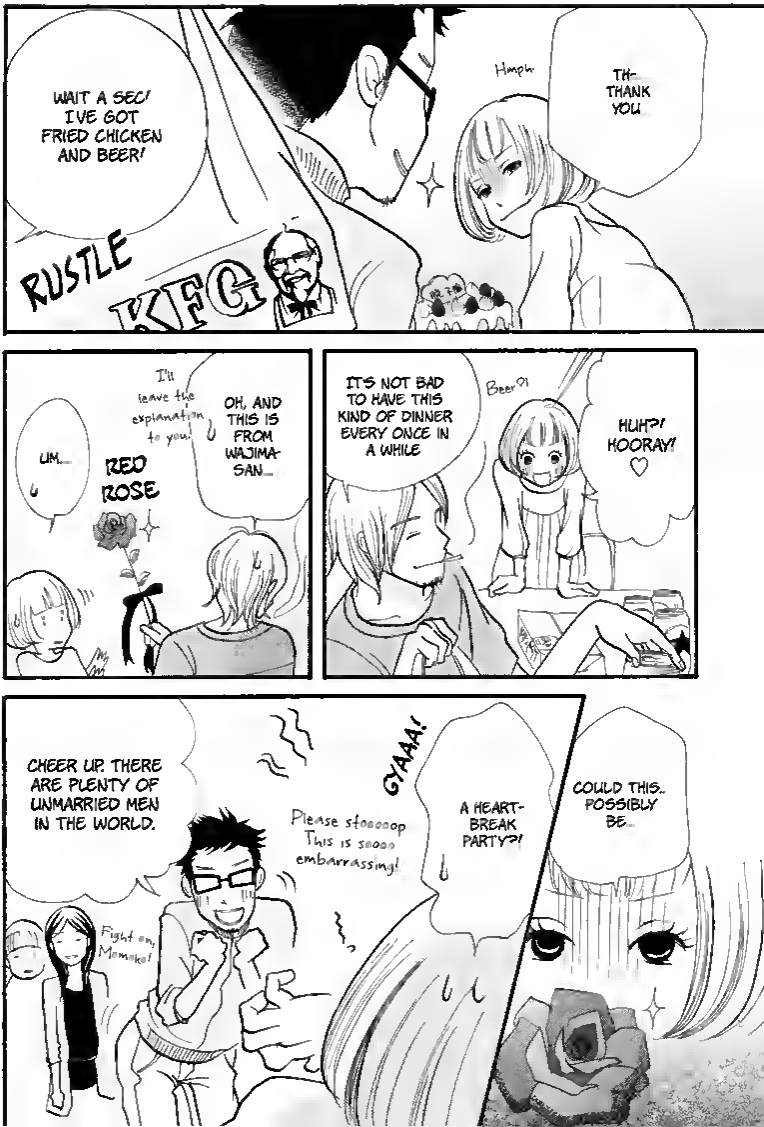
Y-...
DID IT ALWAYS TAKE THIS LONG TO GET TO THE FIRST FLOOR?
UGH..
.....
.....
.....
.....
WHRRRRRRRRRRRRRRRRRRR.....

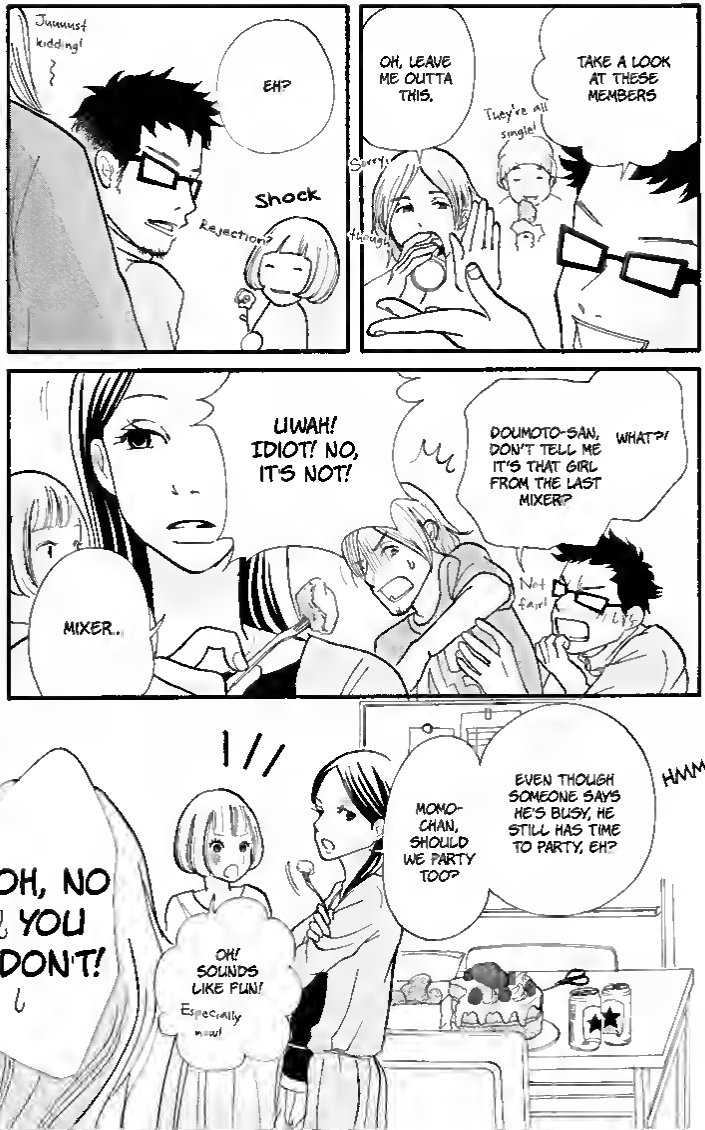
YEAH...
YOU HAD IT CUT...?
YOUR HAIR
JERK
WHAT'S GOING ON...?
A LONG TIME AGO,
SOMETHING ABOUT IT MAKES ME REALLY WANT TO TOUCH IT!
Shine
Shine

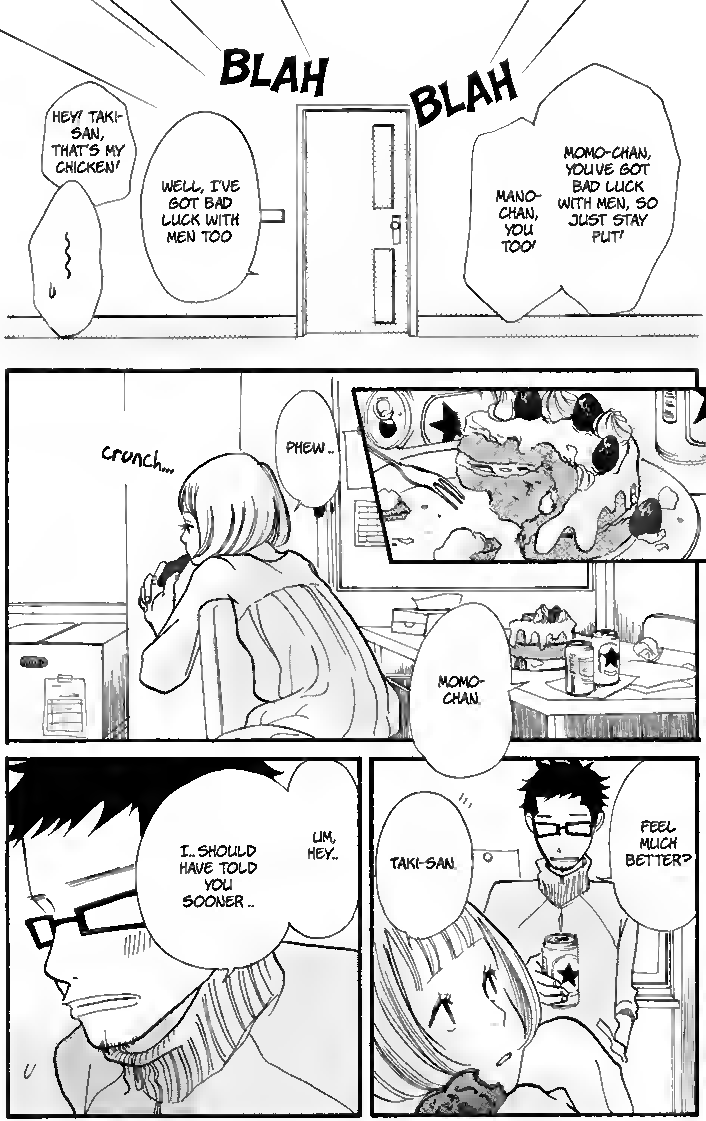

HA...
.....
Silence
I TOLD YOU THAT IF YOU PRESS DOWN ON YOUR SPIRAL, YOU'LL GET CONSTIPATED, DIDN'T I?
Ha ha ha
Ching!
1・2・3・4
DASH
AH!
FWOOOOOSH
MOMO-CHA..

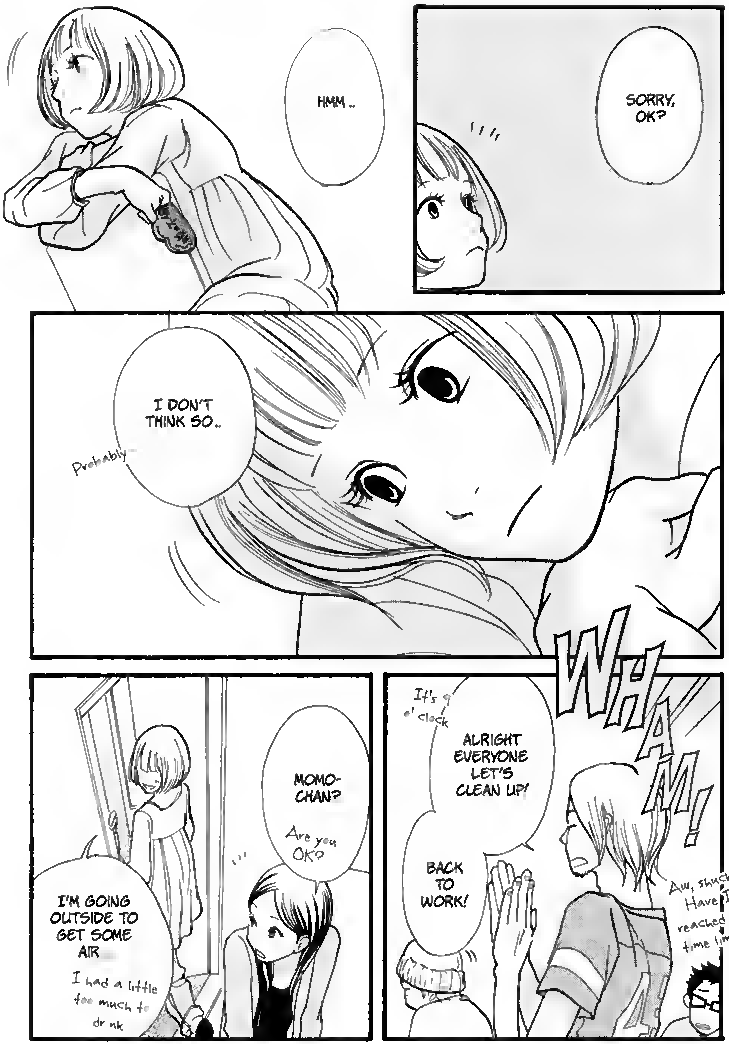

Spraining? Constipation? What the hell!?!
HAH! THAT WAS PAINFUL!
KAH..
Haaa! Haaa!
TH UD!
I ALMOST BURST OUT LAUGHING!
SQUEEZE
SIGH
I'M STILL WAY TOO SOFT..
Only two more floors! Anyway this is heavy!
Now then Back to work!
HMPH!
.....

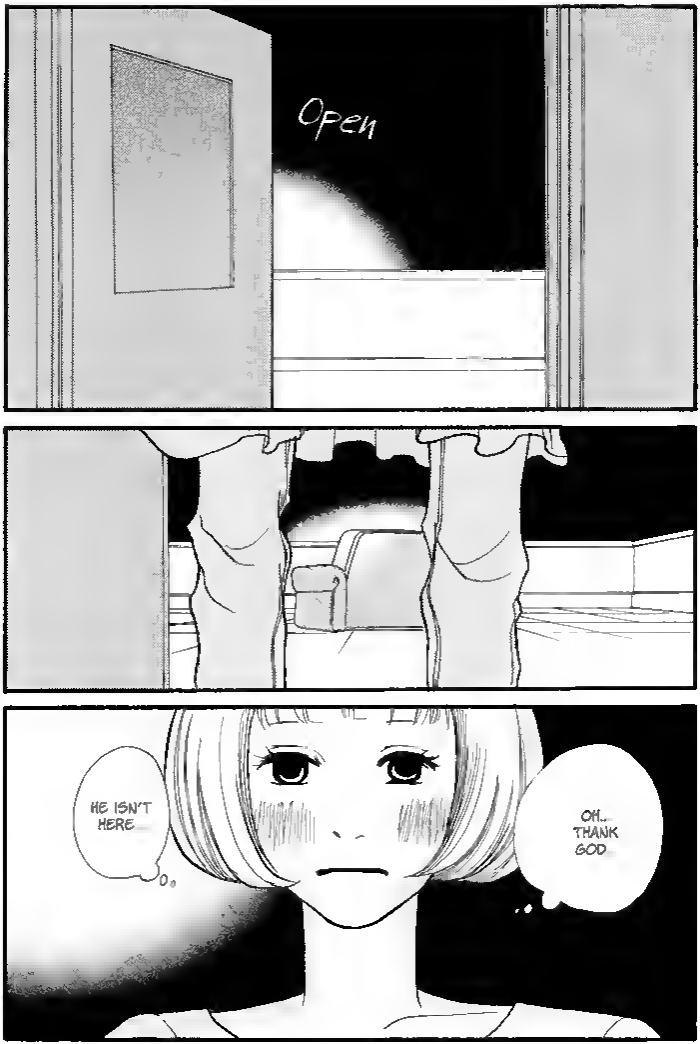
Who'd like a bento?
I'M GOING TO THE CONVENIENCE STORE!
OH! WAIT! WAIT! TODAY..
I'VE BROUGHT WHAT I PROMISED!
KYAHHH!
SLIP...
Congrats
ADULTERER
NO MORE
Hehehe
Nabe-chan, what are you, really?
I'M SO HAPPY! YOU ACTUALLY BAKED IT FOR ME?
MOMO-CHAN, THIS IS FROM ME


WAIT A SEC! I'VE GOT FRIED CHICKEN AND BEER!
RUSTLE
KFC
Hmph
TH-THANK YOU
UM...
I'll leave the explanation to you!
OH, AND THIS IS FROM WAJIMA-SAN...
RED ROSE
IT'S NOT BAD TO HAVE THIS KIND OF DINNER EVERY ONCE IN A WHILE
Beer?!
HUH?! HOORAY!
CHEER UP. THERE ARE PLENTY OF UNMARRIED MEN IN THE WORLD.
Fight on, Momoko!
Please stoooop This is soooo embarrassing!
GYAAA!
A HEART-BREAK PARTY?!
COULD THIS.. POSSIBLY BE...

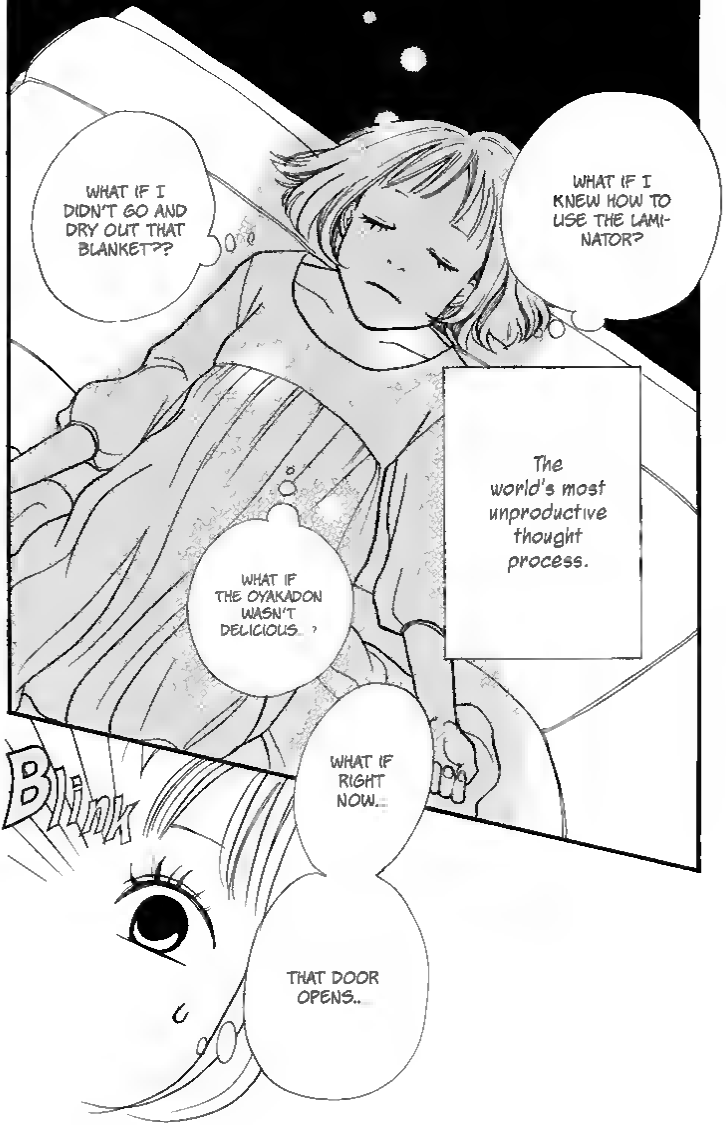

Jummust kidding!
EH?
Shock
Rejection?
OH, LEAVE ME OUTTA THIS.
TAKE A LOOK AT THESE MEMBERS
They're all single!
Sorry!
Thanks!
UWAH! IDIOT! NO, IT'S NOT!
DOUMOTO-SAN, DON'T TELL ME IT'S THAT GIRL FROM THE LAST MIXER?
WHAT?!
Not fair!
MIXER..
HMMM.
EVEN THOUGH SOMEONE SAYS HE'S BUSY, HE STILL HAS TIME TO PARTY, EH?
MOMO-CHAN, SHOULD WE PARTY TOO?
OH! SOUNDS LIKE FUN!
Especially meat
OH, NO YOU DON'T!


BLAH
BLAH
HEY! TAKI-SAN, THAT'S MY CHICKEN!
WELL, I'VE GOT BAD LUCK WITH MEN TOO
MANO-CHAN, YOU TOO!
MOMO-CHAN, YOU'VE GOT BAD LUCK WITH MEN, SO JUST STAY PUT!
crunch...
PHEW..
MOMO-CHAN
UM, HEY..
I..SHOULD HAVE TOLD YOU SOONER..
TAKI-SAN
FEEL MUCH BETTER?

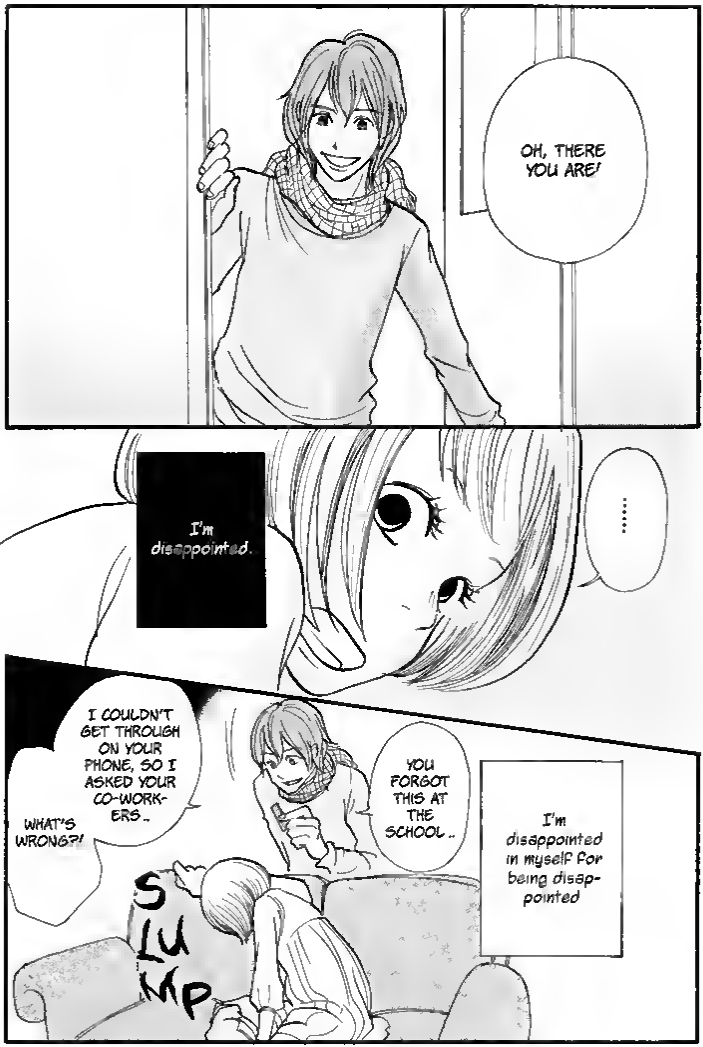

HMM..
SORRY, OK?
I DON'T THINK SO..
Probably
WHAM!
It's 9 o' clock
ALRIGHT EVERYONE LET'S CLEAN UP!
BACK TO WORK!
Aw, shucks. Have I reached my time limit?
MOMO-CHAN?
Are you OK?
I'M GOING OUTSIDE TO GET SOME AIR
I had a little too much to drink


Open
HE ISN'T HERE...
OH... THANK GOD...

SLUMP
CRAP
WHENEVER I HAVE QUIET TIME TO MYSELF, I GET DRAGGED INTO THINKING ABOUT...
The various "what if" situations.


WHAT IF I KNEW HOW TO USE THE LAMINATOR?
WHAT IF I DIDN'T GO AND DRY OUT THAT BLANKET??
The world's most unproductive thought process.
WHAT IF THE OYAKADON WASN'T DELICIOUS...?
WHAT IF RIGHT NOW...
BLINK
THAT DOOR OPENS...

FW
UP
CLACK
CREAK...
I KNEW I SHOULDN'T HAVE COME..
!
TAGA.


OH, THERE YOU ARE!
I'm disappointed.
.....
I'm disappointed in myself for being disappointed
YOU FORGOT THIS AT THE SCHOOL..
I COULDN'T GET THROUGH ON YOUR PHONE, SO I ASKED YOUR CO-WORKERS..
WHAT'S WRONG?!
SLUMP

3 a.m. Dangerous Zone

Volume 1, Ch.1

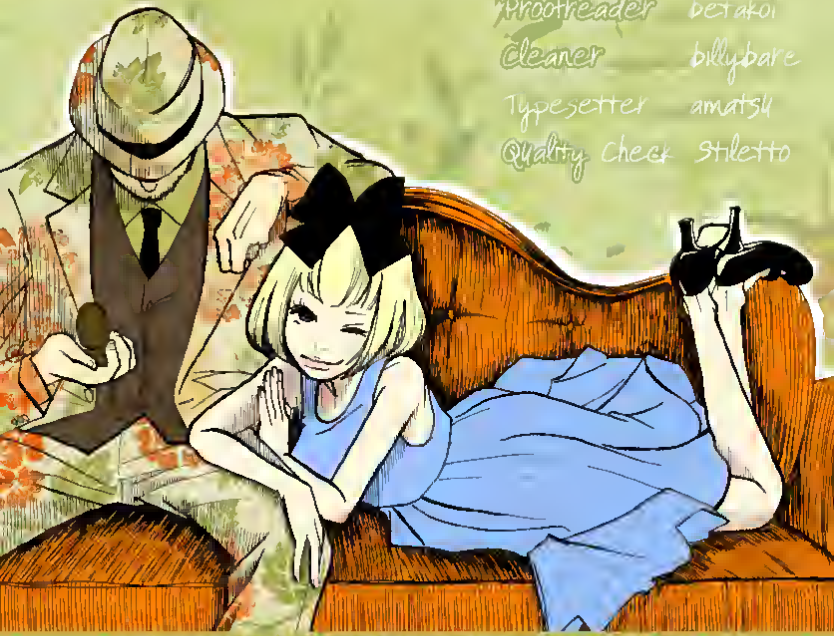
Translator Hats

Proofreader Betakoi

Cleaner billybare

Typesetter amatsu

Quality Check Stiletto



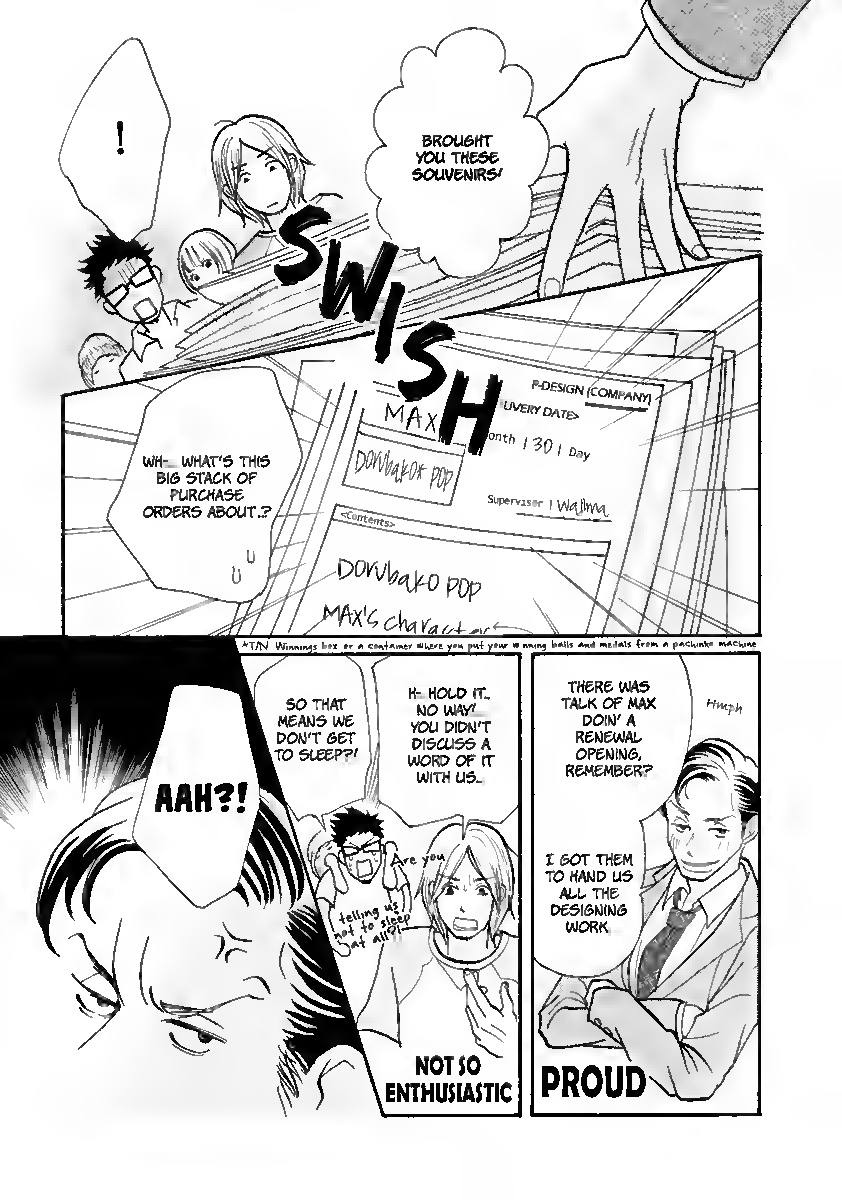
WWW.STILETTOHEELSTEAM.COM

count.
12

In dire situations, people tend to pour out what's in their hearts,
click...
TAGA..
completely unaware that it's always been there.
...Man
AHHH..
WHAT THE..? WHAT THE HECK WAS THAT? I CAN'T GO ON LIKE THIS
Didn't I tell myself not to care?
I NEED TO GET BACK ON MY FEET!
URGH
URGH
GOTTA FORGET ABOUT HIM FAST! REAL FAST
MOMO-CHAN!
Who let Tamotsu onto the balcony anyway?

ARE YOU OK? DID YOU STAY UP ALL NIGHT?
HA!
ALRIGHT, THAT'S THAT
the office is in full swing as usual
With that being said,
NO... I'M FINE, SORRY
Hello, hello, hello!
Click...
There's no time for being in distress
I'M GONNA ASK YOU ALL TO HANG TIGHT AND HELP GET US THROUGH ANOTHER DAY
Clunk
OKAAAAY

Beloved employees of P-Design [Company]!
I'd like to thank you in advance for today's efforts!
☆
Salute
WHAM
WELL, THIS IS RARE
Hmmm
WAJIMA-SAN SHOWING UP TO A MORNING MEETING..?
Mwaa
YUCK! YOU STINK OF ALCOHOL!
DOUMOTO-SAN, I...
I'M ABUSIN' MY OWN LIVER TO GET YOU WORK, YA KNOW?
SO BE A LITTLE GRATEFUL, WILL YA?
YES, YES. THANK YOU SO MUCH
HEY, AREN'T YOU BEIN' A LITTLE COLD ?
AFTER I SO KINDLY...
Rustle


!
BROUGHT YOU THESE SOUVENIRS!
SWISH
WH... WHAT'S THIS BIG STACK OF PURCHASE ORDERS ABOUT..?
P-DESIGN (COMPANY)
LIVERY DATE>
onth 1 30 1 Day
DONUTAKO POP
Supervisor 1 Wajima
<Contents>
DONUTAKO POP
MAX'S character
*T/N Winnings box or a container where you put your winning balls and medals from a pachinko machine
AAH?!
SO THAT MEANS WE DON'T GET TO SLEEP?!
H-- HOLD IT.. NO WAY! YOU DIDN'T DISCUSS A WORD OF IT WITH US..
Are you telling us not to sleep at all?!
NOT SO ENTHUSIASTIC
THERE WAS TALK OF MAX DOIN' A RENEWAL OPENING, REMEMBER?
Hmph
I GOT THEM TO HAND US ALL THE DESIGNING WORK
PROUD

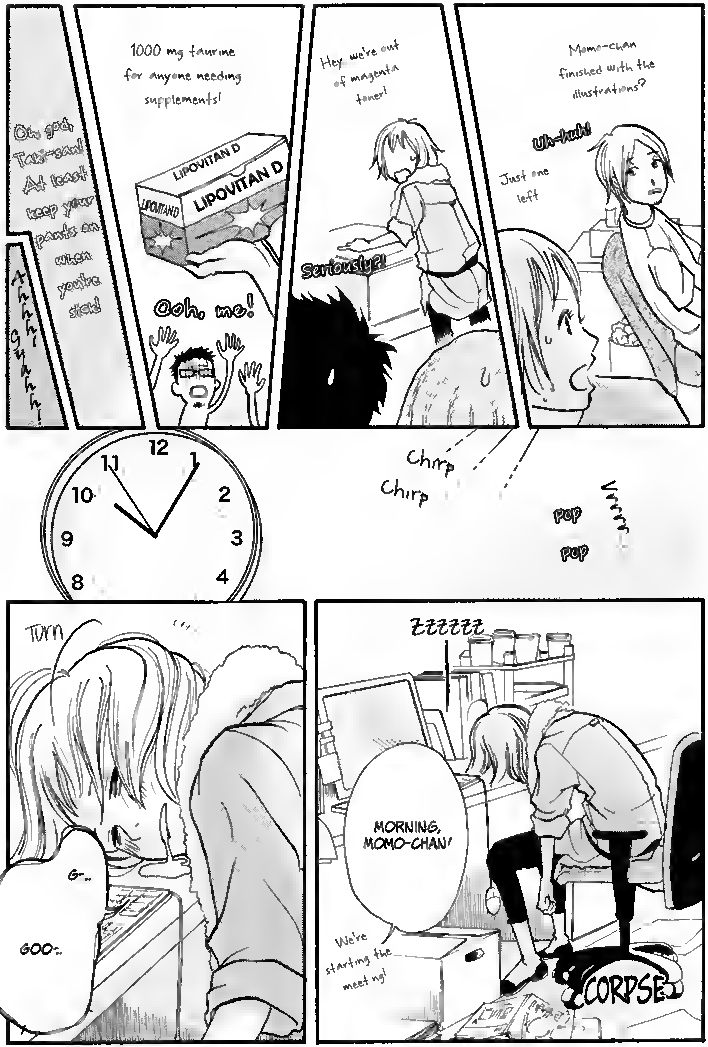
TOSS
JOB?!
SO YOU'RE TELLIN' ME YOU CAN'T DO THIS...
GRAB
Yeesh
Whether you stayed up working all night,
or you're catching a cold,
or you're heartbroken,

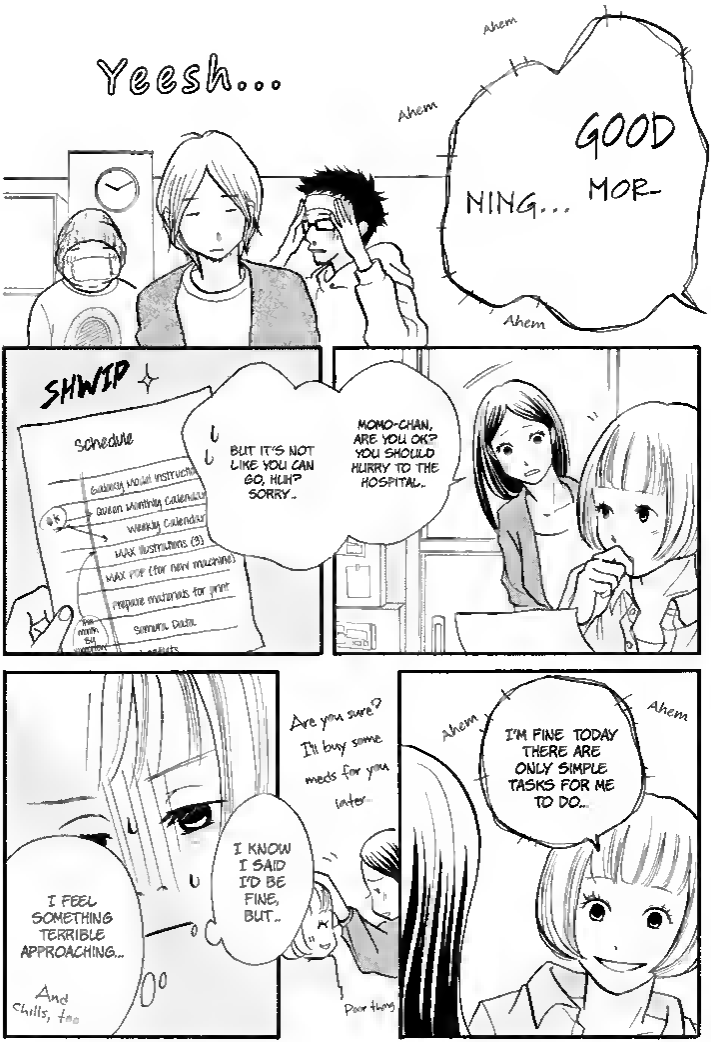
Today's To-Do List
Galaxy
SQUEAK
That's what they call divine providence
purchase orders will rain down on you without discrimination.
Trouble
Trouble
AHH, THIS MOMENT FEELS TREMENDOUSLY GOOD.
MOMO-CHAN, DO YOU HAVE THE CR GO GO PANDA CATALOG?
cough
IF ONLY OTHER STUFF COULD BE WIPED OUT LIKE THIS
cough
Just kidding...

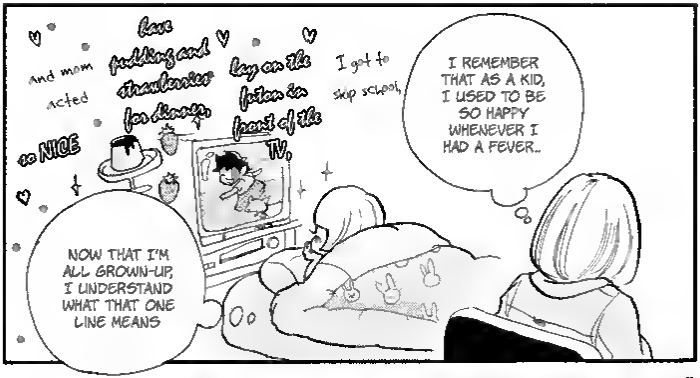
Cough
Cough
Sniff
SEEMS LIKE EVERYONE'S COMING DOWN WITH IT, SO YOU'D BETTER BE CAREFUL, MOMO-CHAN.
Cough
YEAH, I THINK SO
WAIT, ARE YOU CATCHING A COLD TOO?
YEP!
cough
MY THROAT HURTS...
Really?
In the three years I've been here I've never caught a cold
DON'T WORRY ABOUT ME, I'M YOUNG!
Creak
DELETE
SEND
SAVE
...AND SEND
To Mr. Nakamura,
been a pleasure to work w
Nanase from P Design (Co
sending you the illustrat
pattern for the POP
Please confirm that these
are correct

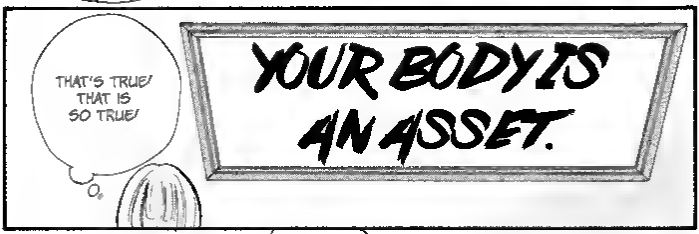
SLRUB
SLRUB
SLRUB
NAKAMURA-SAN ALWAYS CALLS ME AFTER THE STORE CLOSES...
So 30 minutes?
ALRIGHT.
Clean
SWISH SWISH
AHHH! I FINALLY GET TO WASH UPPP! ♡
My pipes! My pipes are all clogged!
Good bye, stinky cigarettes!
AHH, ALL CLEAN ♡
TAKI-SAN, DO YOU HAVE A BLOW DRYER?
KRRRRR
KRRRR

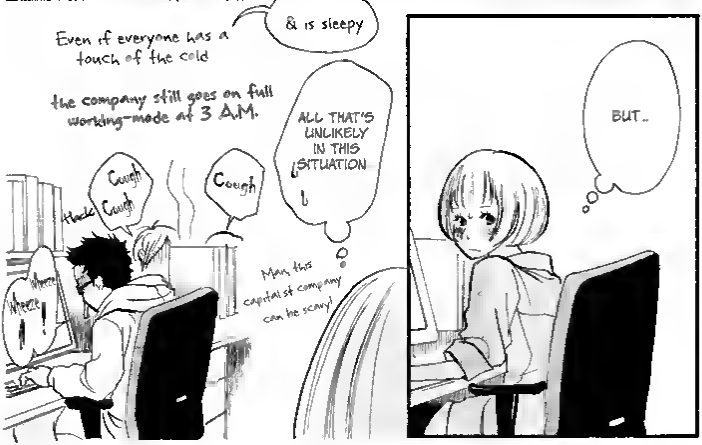
HELLO, AND THANK YOU FOR ALL YOUR HELP
YES.. YES..
I UNDER-STAND I'LL REVISE IT AND RESEND-..
EH?!!
OH, OK
Wow, crazy timing
MOMO-CHAN, IT'S NAKAMURA-SAN FROM MAX
On line 2!
B- BY TWO O' CLOCK?!
Um... No, it's fine... OK
Dammmit!! Don't say it like it's a piece of cake!!
When the hell will my cells be able to regenerate themselves?!
DRIP
DRIP
Tap
Tap
Momo-chan, the dryer will be over here, OK?


Ahhh Ahhh Ahhh!
Oh, girl, Tsuji-san! At least keep your pants on when you're sick!
1000 mg taurine for anyone needing supplements!
LIPOVITAN D
LIPOVITAN D
Ooh, me!
Hey, we're out of magenta toner!
Seriously?!
Momo-chan finished with the illustrations?
Uh-huh!
Just one left
Chirp
Chirp
Pop
Pop
Turn
G-...
GOO...
Zzzzzz
MORNING, MOMO-CHAN!
We're starting the meeting!
CORPSE


Yeesh...
Ahem
Ahem
GOOD
NING... MOR-
Ahem
SHWIP
Schedule
Weekly Work Instructions
Queen Monthly Calendar
Weekly Calendar
MAX Illustrations (3)
MAX PDF (for new machine)
Prepare materials for print
Summit Data
BUT IT'S NOT LIKE YOU CAN GO, HUH? SORRY..
MOMO-CHAN, ARE YOU OK? YOU SHOULD HURRY TO THE HOSPITAL..
I FEEL SOMETHING TERRIBLE APPROACHING...
And chills, too
I KNOW I SAID I'D BE FINE, BUT..
Are you sure? I'll buy some meds for you later
Poor thing
Ahem
Ahem
I'M FINE TODAY THERE ARE ONLY SIMPLE TASKS FOR ME TO DO..


I got to skip school
I REMEMBER THAT AS A KID, I USED TO BE SO HAPPY WHENEVER I HAD A FEVER..
Mom acted so NICE
have pudding and strawberries for dinner,
lay on the futon in front of the TV,
NOW THAT I'M ALL GROWN-UP, I UNDERSTAND WHAT THAT ONE LINE MEANS


YOUR BODY IS AN ASSET.
THAT'S TRUE! THAT IS SO TRUE!

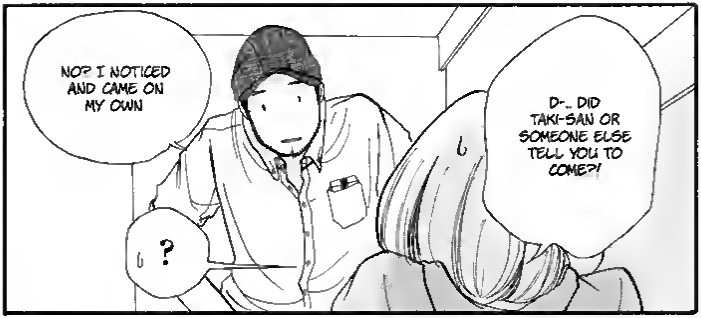

Even if everyone has a touch of the cold
& is sleepy
the company still goes on full working-mode at 3 A.M.
ALL THAT'S UNLIKELY IN THIS SITUATION
Cough
Hack Cough
Cough
Where Where!
Man, this capitalist company can be scary!
BUT..

BUT I SHOULD AT LEAST GET THIS DONE, SO THAT I CAN REST FOR
I KNOW IT.. I KNOW QUITE CLEARLY THAT I'M GETTING WORSE..
CRAP...
CL
UNK
A-
SLAM!
URP!
I'm gonna throw up!

BLEGHHH
BLARRGH
Wobble...
OH... I FEEL BETTER AFTER THROWING UP
BUT NOW THAT I DID
Creak...
I'VE LOST ALL STRENGTH IN MY
Jolt
...HUH?

COUGH
Wheeze
MAYBE SHE'S GETTING SOME SLEEP?
MOMO-CHAN'S TAKING LONG, ISN'T SHE?
SOMEONE..
Someone, please!
MOMO-CHAN?!
SOME-ONE...
I'M SO TIRED...
CRAP..

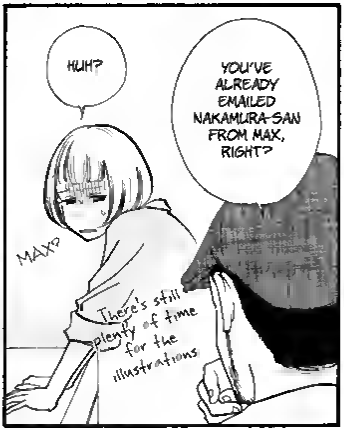
WH-
!!
ARE YOU OK?!
YOU WERE TAKING TOO LONG, SO I GOT WORRIED AND CAME TO CHECK ON YOU.
WHAT?! WH- WHY?!


NO? I NOTICED AND CAME ON MY OWN
?
D-.. DID TAKI-SAN OR SOMEONE ELSE TELL YOU TO COME?!

YOU'RE DEFINITELY NOT GONNA MAKE IT THROUGH TODAY.
WH-WHOA!
Tilt

UM... YES...
ANYWAY, ARE YOU ABLE TO STAND?
We're in the bathroom

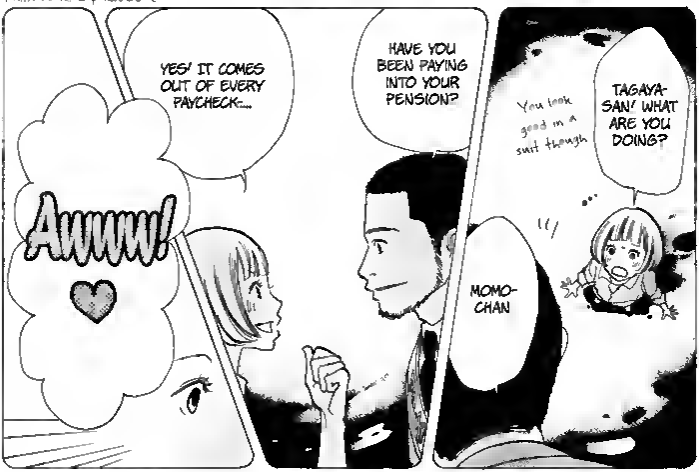
HUH?
WHY DON'T YOU GET SOME REST AT MANO-CHAN'S HOUSE?
Mano-"chan?"


HUH?
YOU'VE ALREADY EMAILED NAKAMURA-SAN FROM MAX, RIGHT?
MAX?
There's still plenty of time for the illustrations

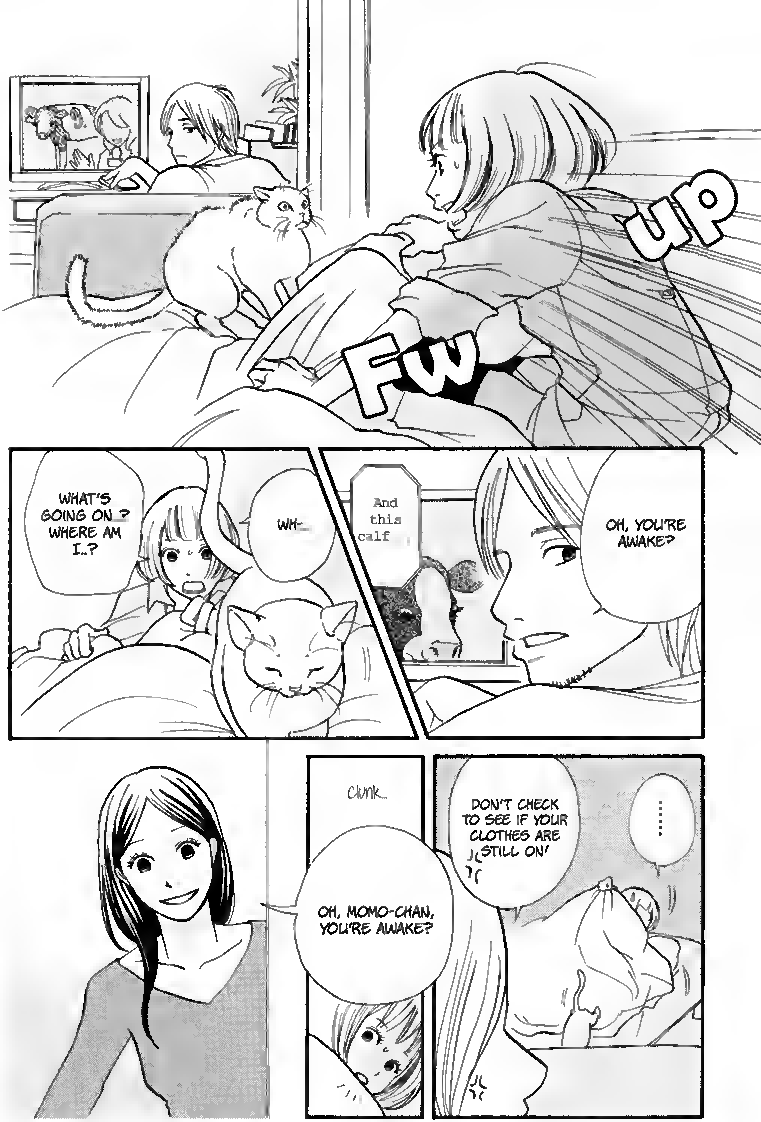
WHAT?
SOMETHING'S OFF
YOU'RE ACTING WEIRD
WHAT ARE YOU SAYING?
WH-..
MOMO-CHAN?
Uh-oh...
Ah.
SOMEHOW...!
Momo
Sigh
YES!

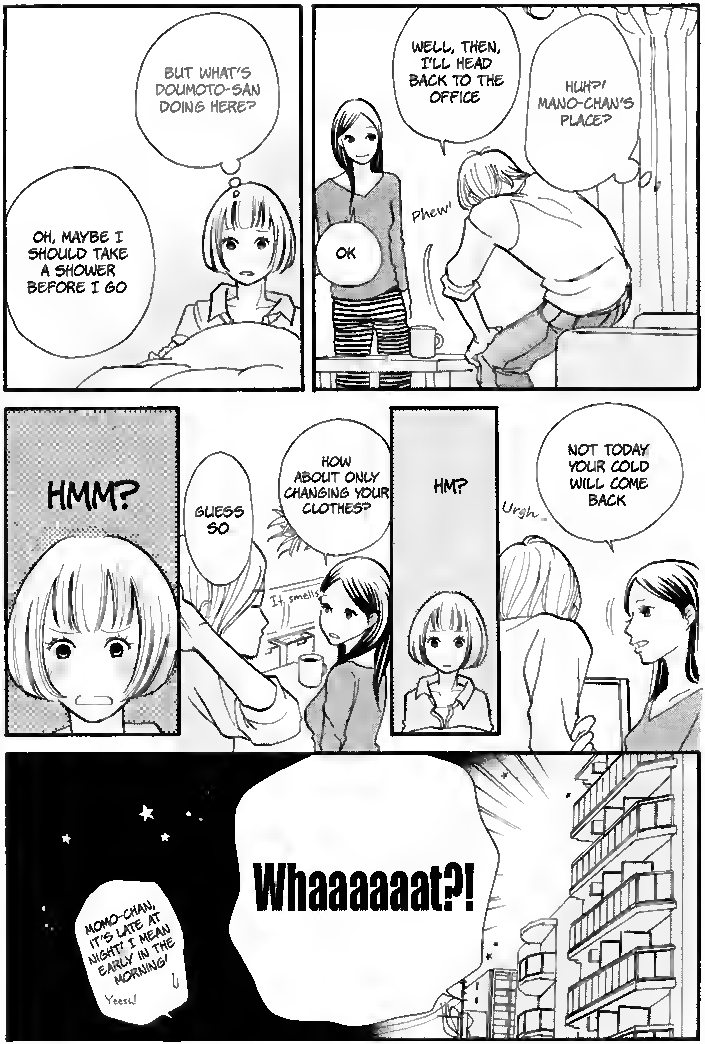
IMPROVE GENERAL ELECTIONS!
SALES TAX RATES!
PUBLIC POLICY!
WHAT ?
Huh?
THE PEOPLE'S LIVING CONDITIONS ARE MY PRIORITY.
EVEN NOW, I AM A POLITICIAN WHO FEELS THE SUFFERING OF THE PEOPLE!

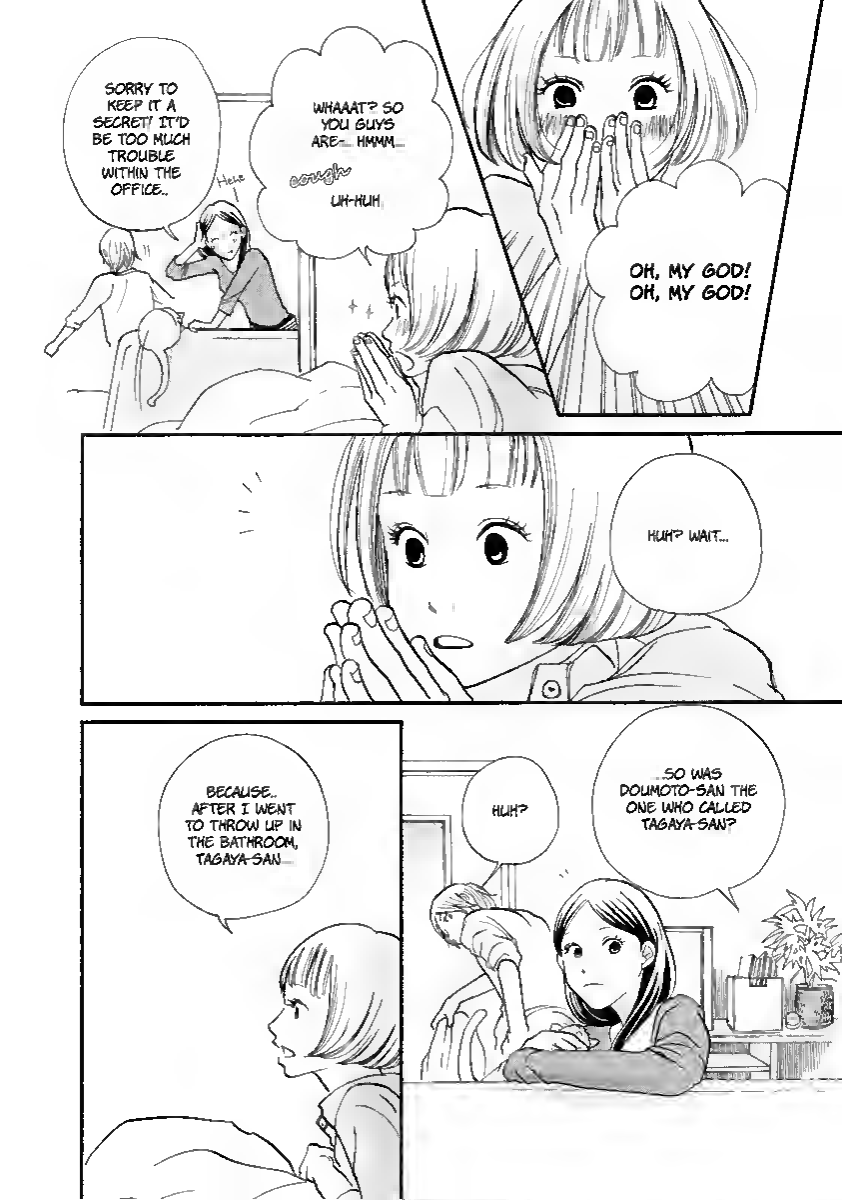
Political brand. Japanese Beard

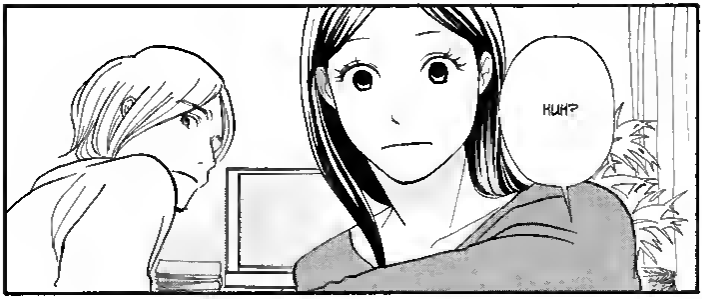

YES! IT COMES OUT OF EVERY PAYCHECK....
HAVE YOU BEEN PAYING INTO YOUR PENSION?
Awww!
You look good in a suit though
TAGAYA-SAN! WHAT ARE YOU DOING?
MOMO-CHAN

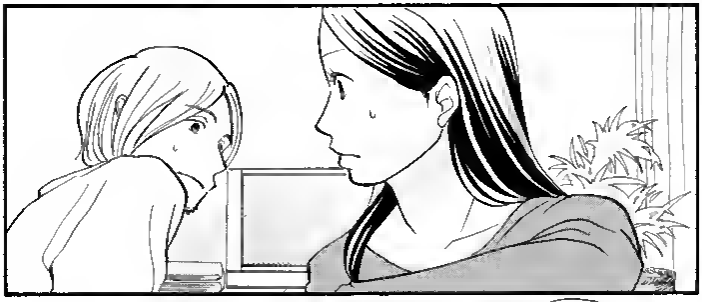
THE NUMBER "9" IS DISTINCTLY MARKED ON ITS BACK!
9
FEAST YOUR EYES ON THIS CALF!
YOUR VOICE... SOUNDS LIKE A FEMALE MC.
WHAT?
TAGAYA-SAN?
LAST YEAR, IN 2009
IT WAS THE YEAR OF THE OX, WASN'T IT?
I HEARD THAT THIS RANCH IS LUCKY..
2009
Moo·
SEE? ISN'T IT ADORABLE?
AHHH!
MOOOOO

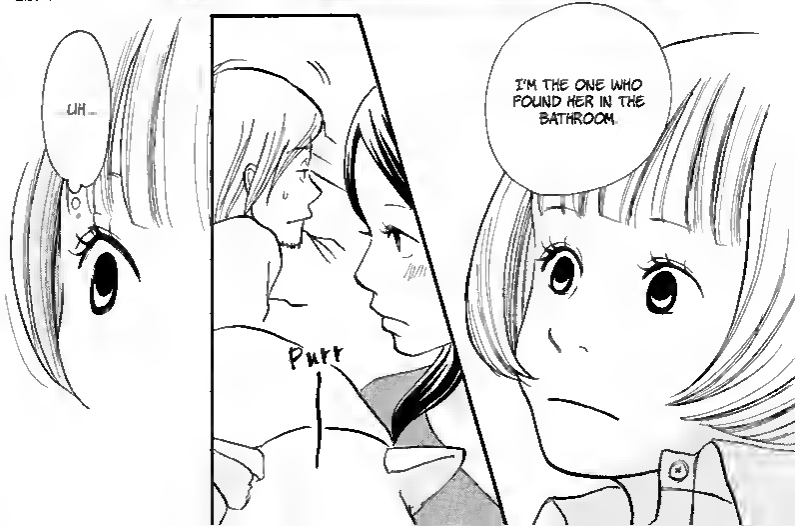

Fw
up
WHAT'S GOING ON? WHERE AM I..?
WH
And this calf
OH, YOU'RE AWAKE?
Clunk
OH, MOMO-CHAN, YOU'RE AWAKE?
DON'T CHECK TO SEE IF YOUR CLOTHES ARE STILL ON!
.....

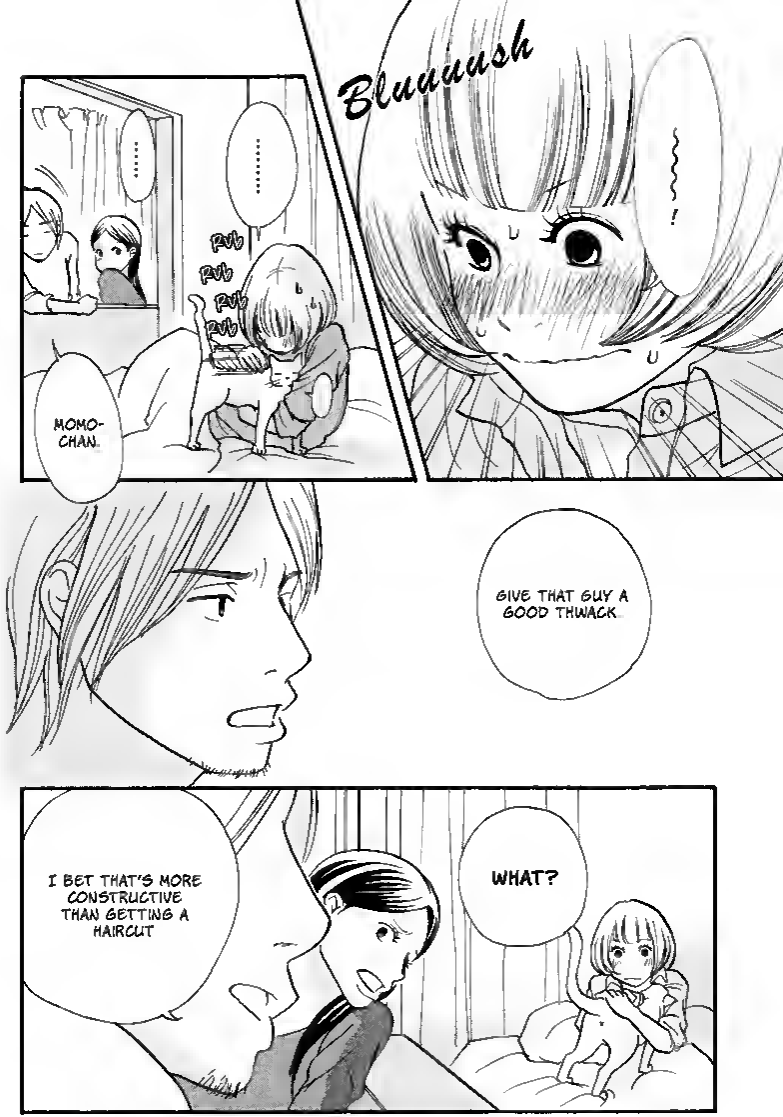

BUT WHAT'S DOUMOTO-SAN DOING HERE?
OH, MAYBE I SHOULD TAKE A SHOWER BEFORE I GO
WELL, THEN, I'LL HEAD BACK TO THE OFFICE
HUH?! MANO-CHAN'S PLACE?
Phew!
OK
HMM?
GUESS SO
HOW ABOUT ONLY CHANGING YOUR CLOTHES?
It smells
HM?
Urgh
NOT TODAY YOUR COLD WILL COME BACK
Whaaaaaat?!
MOMO-CHAN, IT'S LATE AT NIGHT! I MEAN EARLY IN THE MORNING!
Yeesu


OH, MY GOD! OH, MY GOD!
WHAAAT? SO YOU GUYS ARE— HMMM...
cough
UH-HUH
SORRY TO KEEP IT A SECRET! IT'D BE TOO MUCH TROUBLE WITHIN THE OFFICE..
Here
HUH? WAIT...
...SO WAS DOUMOTO-SAN THE ONE WHO CALLED TAGAYA-SAN?
HUH?
BECAUSE.. AFTER I WENT TO THROW UP IN THE BATHROOM, TAGAYA-SAN...

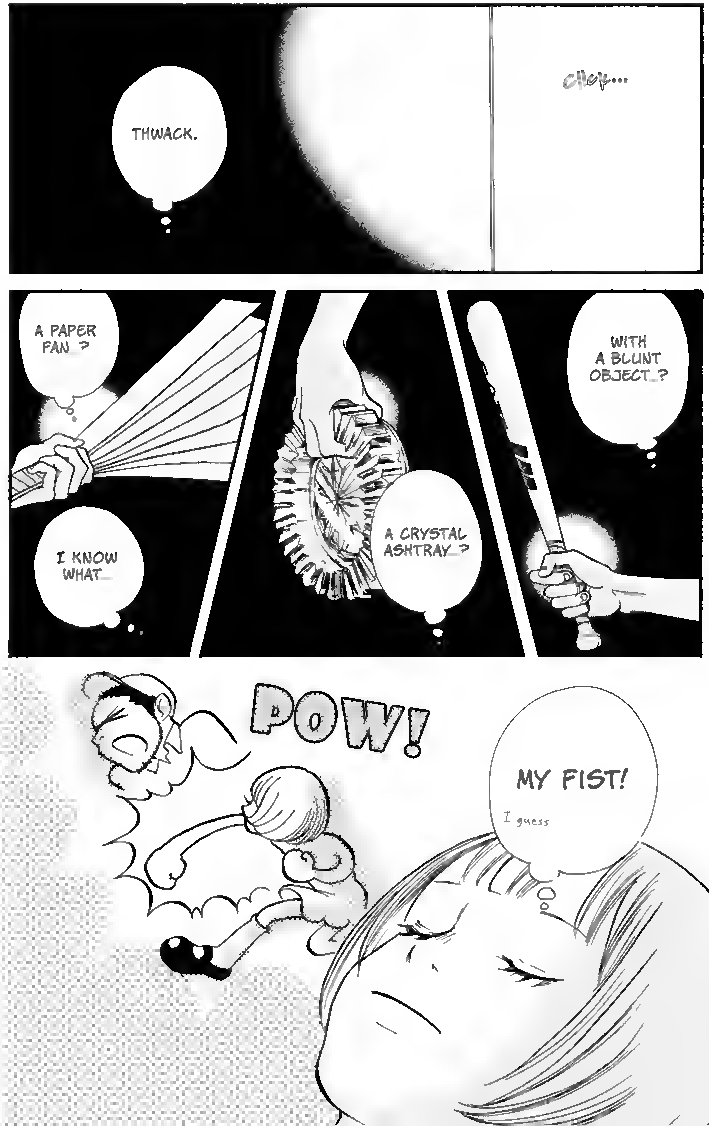

HUH?

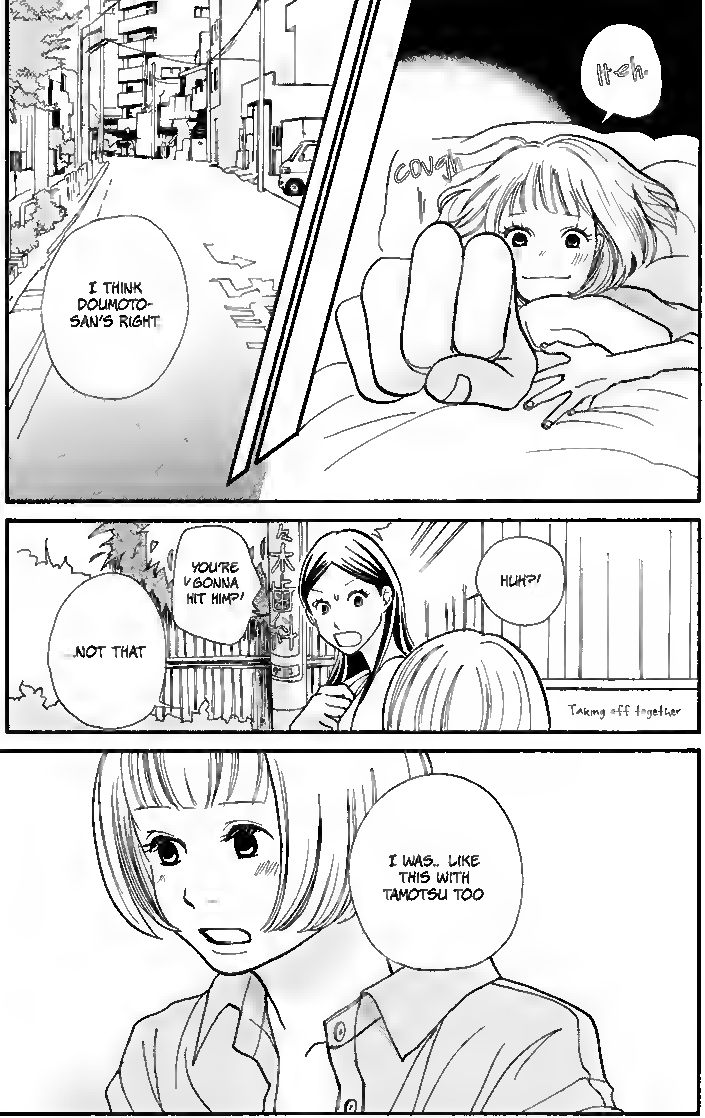



UH...
PUFF
I'M THE ONE WHO POUND HER IN THE BATHROOM.

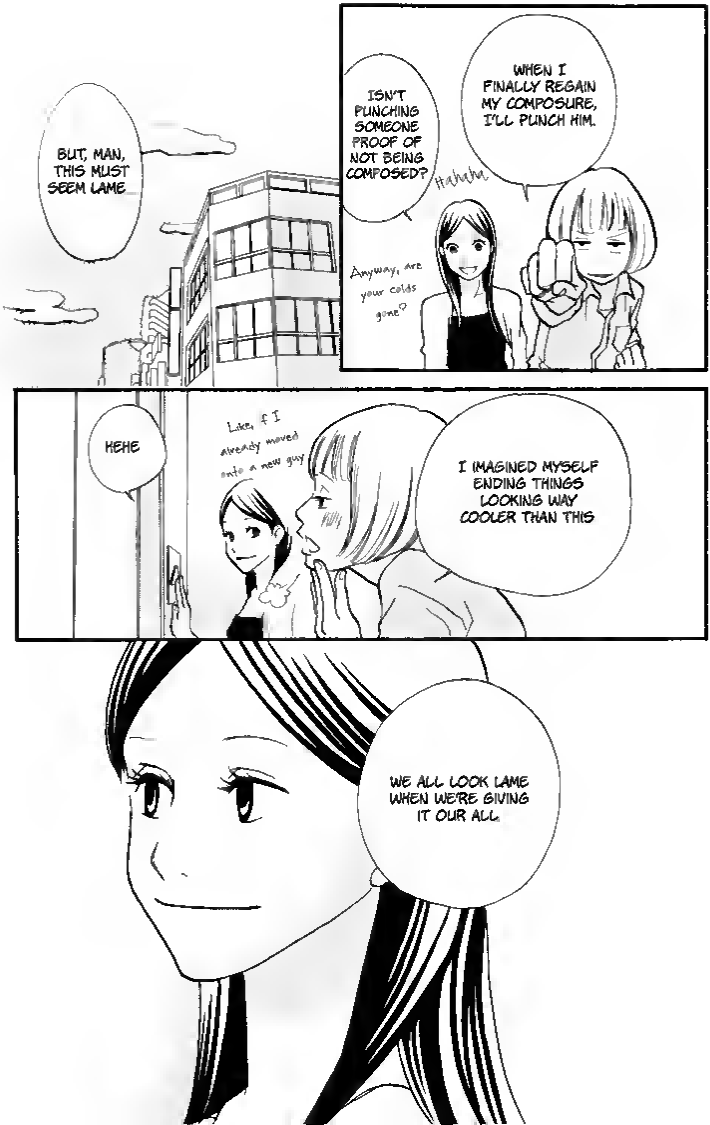

Bluuuush
!
.....
.....
Rub
Rub
Rub
Rub
MOMO-CHAN.
GIVE THAT GUY A GOOD THWACK.
WHAT?
I BET THAT'S MORE CONSTRUCTIVE THAN GETTING A HAIRCUT

IF YOU LET INDIGESTION JUST TAKE OVER YOU LIKE THAT, YOUR STOMACH WON'T BE ABLE TO HANDLE IT
AND YOUR POOP WILL START STINKING IF YOU IGNORE IT
.....
UGH! STOP TELLING HER WEIRD STUFF! SHE'S SICK RIGHT NOW!
COME ON, MOMO-CHAN GO BACK TO BED
Come on Akui
Akui
I'LL SLEEP ON THIS SIDE CALL ME IF YOU NEED ANYTHING


THWACK.
click...
A PAPER FAN...?
I KNOW WHAT...
A CRYSTAL ASHTRAY...?
WITH A BLUNT OBJECT...?
POW!
MY FIST!
I guess


I THINK DOUMOTO-SAN'S RIGHT
COUGH
HUH?
YOU'RE GONNA HIT HIM?
NOT THAT
HUH?!
I WAS.. LIKE THIS WITH TAMOTSU TOO

I didn't want to be the pitiful woman,
so I tried desperately to shield myself from the pain...
BUT I'M DOING IT AGAIN...
THIS TIME, I WON'T RUN AWAY, AND TRY AND TALK...
I WANNA GO UP TO HIM, CRYING, WITH SNOT DRIPPING OUT OF MY NOSE AND REPROACHFULLY SAY, "YOU KNOW, I LOVED YOU!"
I WANNA CLING TO HIS LEGS! ON THE STREET! IN FRONT OF PEOPLE!
WHOA.
AND THEN...

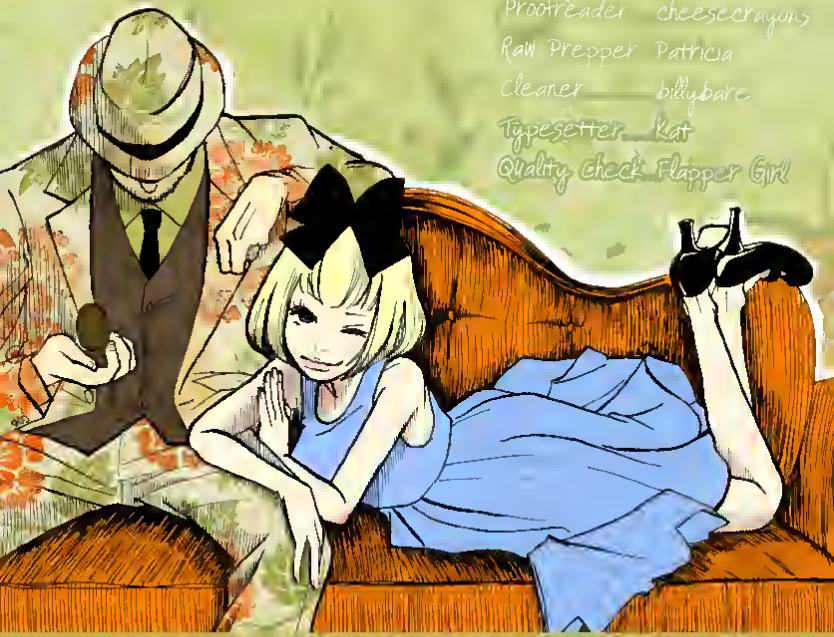

BUT, MAN, THIS MUST SEEM LAME
ISN'T PUNCHING SOMEONE PROOF OF NOT BEING COMPOSED?
WHEN I FINALLY REGAIN MY COMPOSURE, I'LL PUNCH HIM.
Hahaha
Anyway, are your colds gone?
HEHE
Like, if I already moved onto a new guy
I IMAGINED MYSELF ENDING THINGS LOOKING WAY COOLER THAN THIS
WE ALL LOOK LAME WHEN WE'RE GIVING IT OUR ALL

Chinnnnnng
Now that you mention it, guys who can't swim look absolutely same doing the crawl, don't they?
Hahaha! They do! They do!
Next time we run into each other on the elevator,
YEP
THAT'S RIGHT...
we'll duke it out!!
It's Momoko's random variable!!

3 a.m. Dangerous Zone

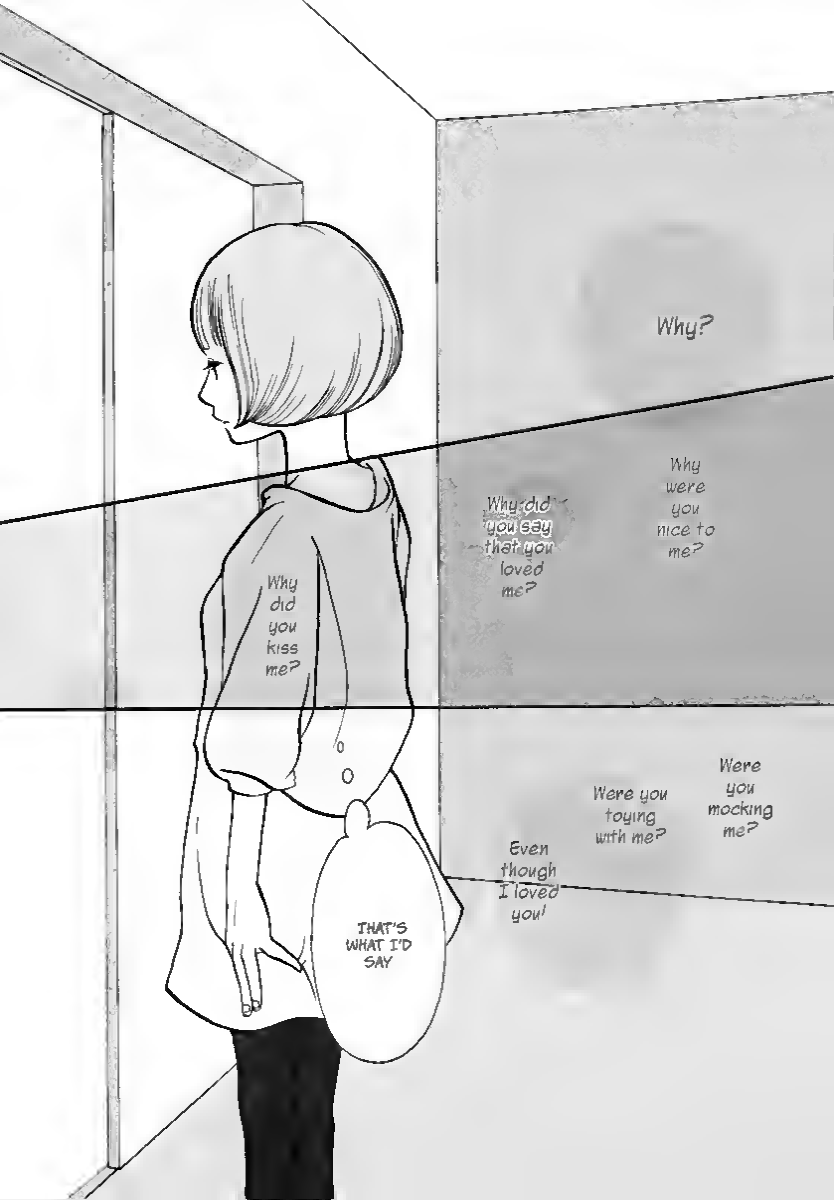
Volume 7, Ch. 12

Translator ____ Hatsumuny
Proofreader ____ cheesecrayons
Raw Prepper ____ Patricia
Cleaner ____ billybare
Typesetter ____ Kat
Quality Check ____ Flapper Girl

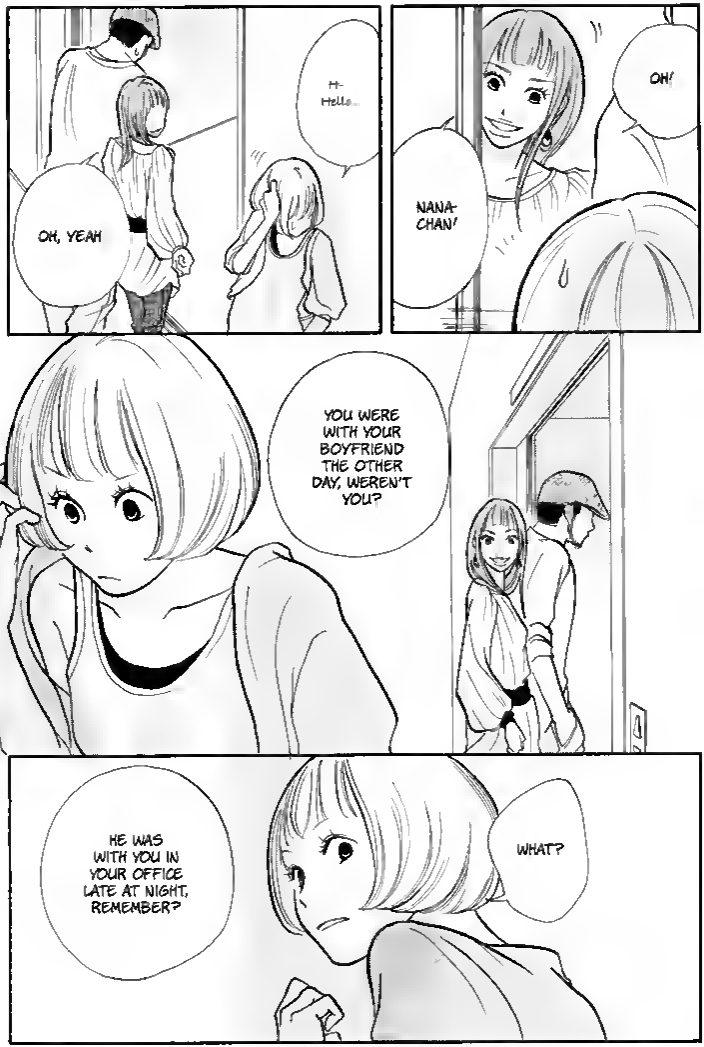


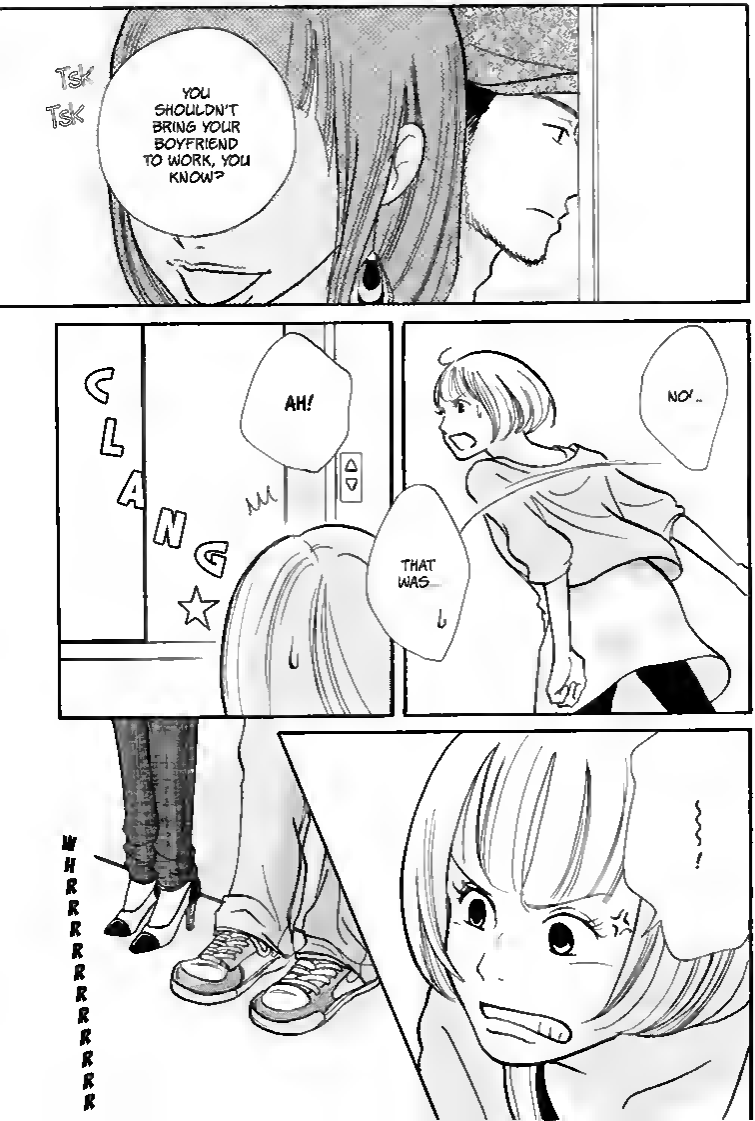
WWW.STILETTOHEELSTEAM.COM

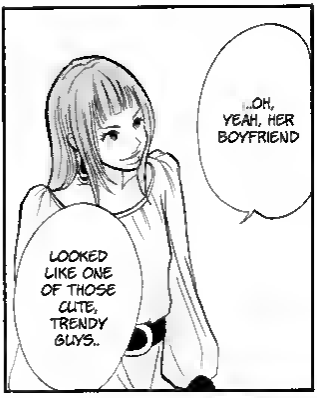
count.
13

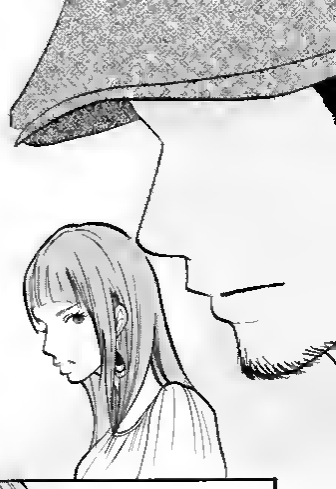

Why?
Why did you say that you loved me?
Why were you nice to me?
Why did you kiss me?
Were you mocking me?
Were you toying with me?
Even though I loved you!
THAT'S WHAT I'D SAY

IDE
SL
URK!
So soon?!


Hi-
Hello...
OH, YEAH
OH!
NANA-CHAN!
YOU WERE WITH YOUR BOYFRIEND THE OTHER DAY, WEREN'T YOU?
WHAT?
HE WAS WITH YOU IN YOUR OFFICE LATE AT NIGHT, REMEMBER?


TSK
TSK
YOU SHOULDN'T BRING YOUR BOYFRIEND TO WORK, YOU KNOW?
CLANG
AH!
THAT WAS...
NO!..
WHRRRRRRRRRR
!


..OH, YEAH, HER BOYFRIEND
LOOKED LIKE ONE OF THOSE CUTE, TRENDY GUYS..


.. ....

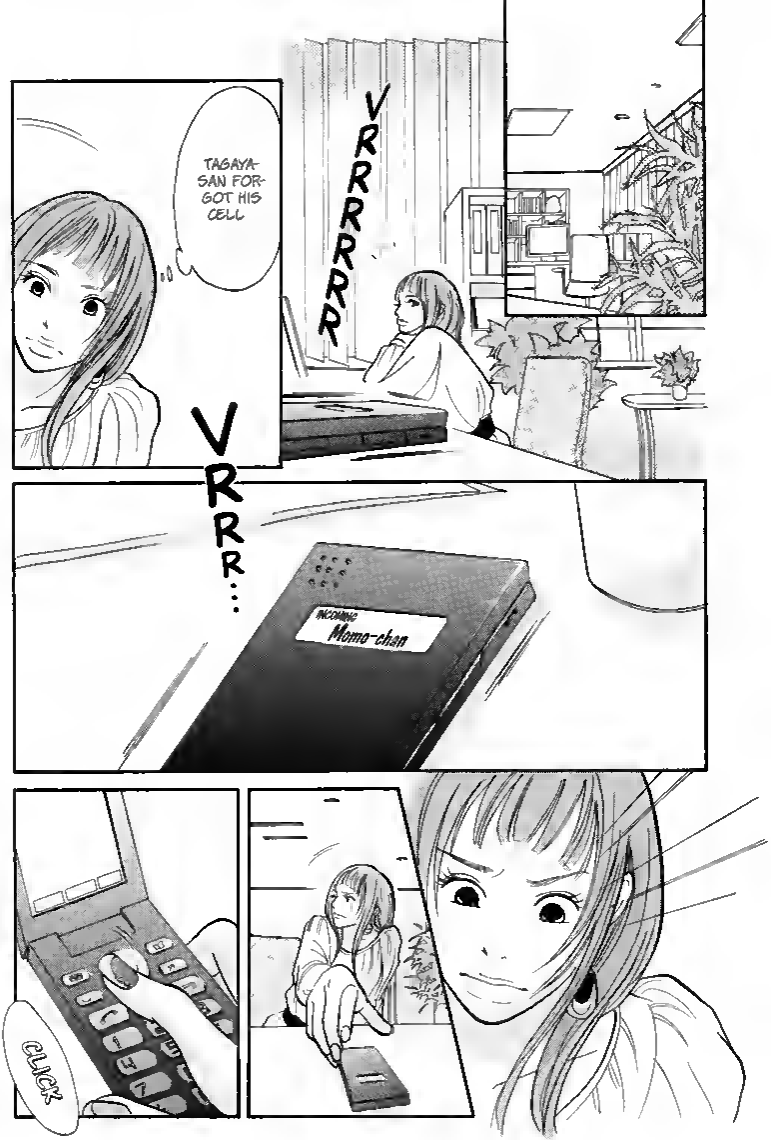
LOOK!
THEY LOOK GOOD TO-

DIDJA HAVE TO ASK HER ABOUT THAT?

HUH?
...IAGAYA-SAN, I DON'T UNDERSTAND YOU...
U
THAT GIRL KNOWS NOTHING ABOUT YOU,
BUT I KNOW EVERYTHING AND NO MATTER WHAT ELSE I HEAR, I WON'T RECOIL FROM YOU.
... ...
I-
I'VE NEVER THOUGHT OF YOU AS JUST ANOTHER COWORKER!

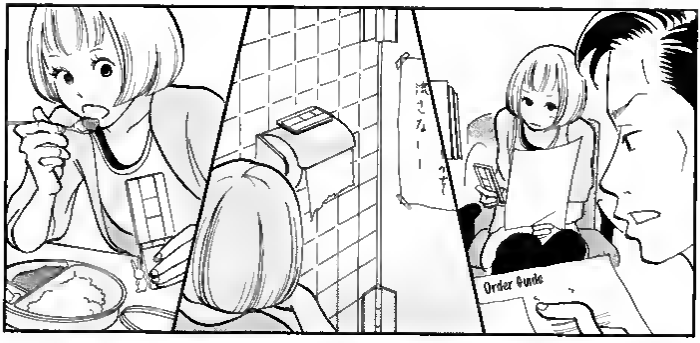
OH, MY GOD!
WHAT THE HELL! WHAT THE HELL'S WRONG WITH THAT FRINGE-HEAD?!
Sigh...
.....
Shuuuu!
HE'S DEFINITELY GONNA MIS-INTERPRET THAT!
TAP
TAP
TAP
Tagaya-san
I DON'T THINK I SHOULD WAIT UNTIL WE BUMP INTO EACH OTHER AT THE ELEVATOR AGAIN..

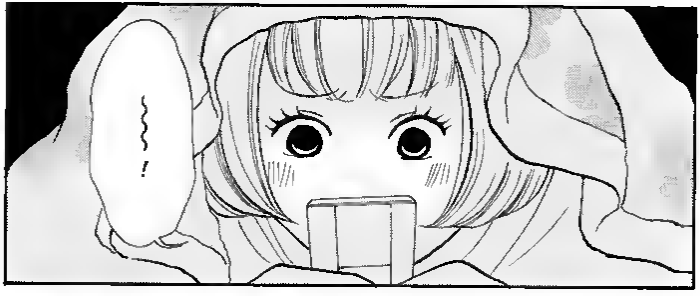
...
Flip
Click
...
LEAN
BIP
BIP
BIP
TRRR...
AH!...

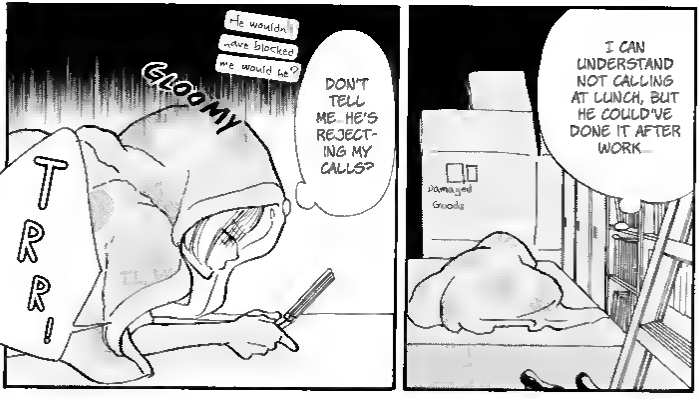

VRRRRRR
TAGAYA-SAN FORGOT HIS CELL
VRRR...
incoming
Momo-chan
CLICK

1 MISSED CALL
DELETED
Click!
Click
Click!
Click!
HEY!! WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?!
And here I was acting out of kindness—
OK, THAT WAS MEAN
WHERE ARE THE COPS WHEN YOU NEED THEM?
There has to be some law out there to control this madman!
ARE YOU RETARD-ED?!
Seriously
WHAT? I WAS HELPING YOU...
Sempai

ANY-WAY...
MY NUMBER WILL SHOW UP ON HIS CALL HISTORY
TAP
TAP
Clunk

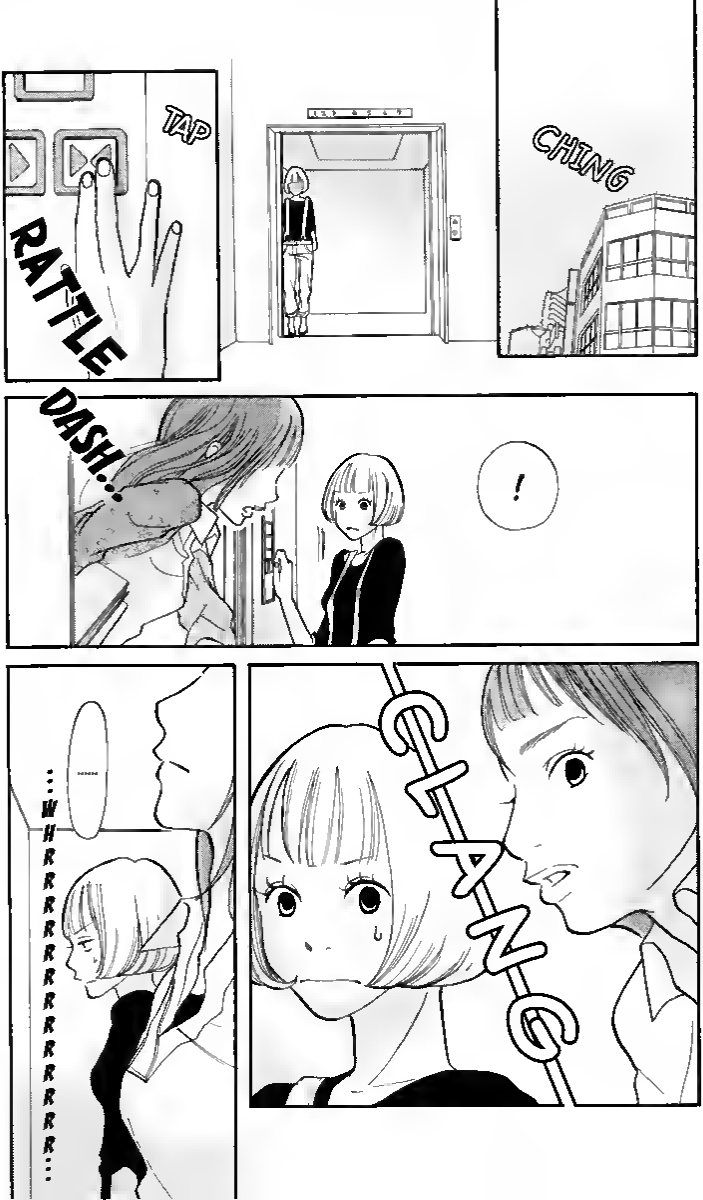

Order Guide


!

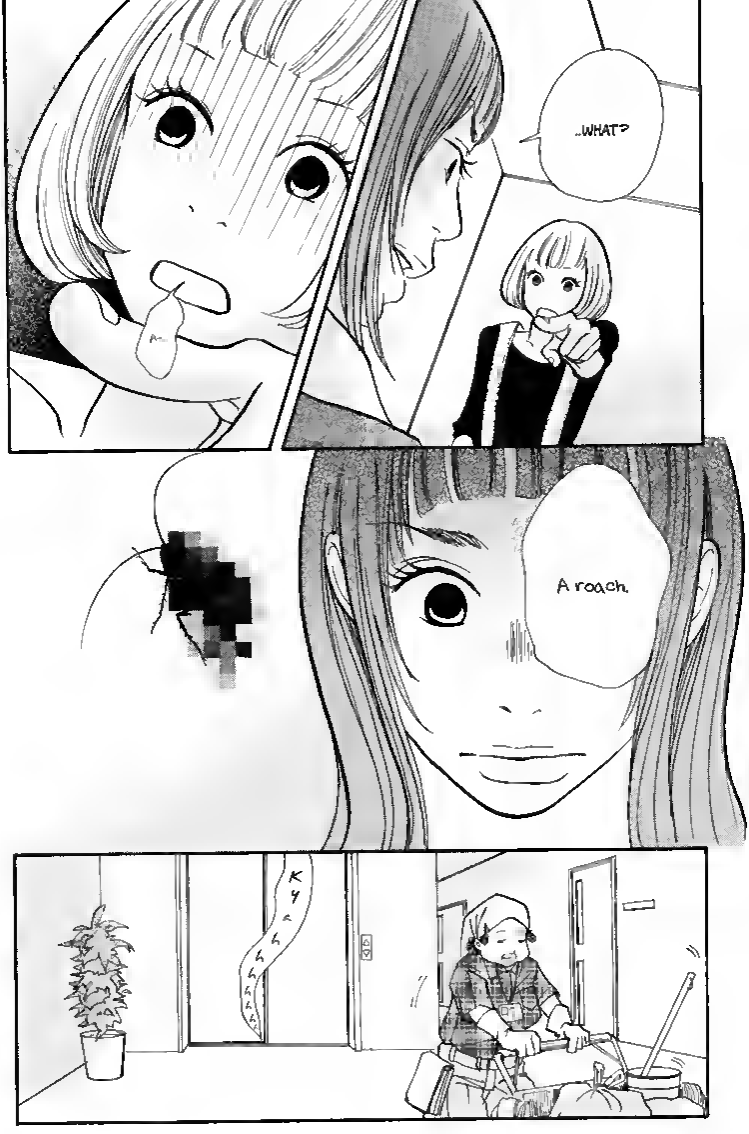

He wouldn't have blocked me, would he?
DON'T TELL ME... HE'S REJECTING MY CALLS?
GLOOMY
TRR!
I CAN UNDERSTAND NOT CALLING AT LUNCH, BUT HE COULD'VE DONE IT AFTER WORK...
Damaged Goods

TRRRR
INCOMING
TAMOTSU
DIAL
MENU
TRRRR
TRRRRR
TRRR
GRAAAB
THWACK
TRRR
Slump...
TRRR
Hnnn
TRRRRR
TAMOTSU

This tiny obedient machine is
"How many seconds?"
"To whom?"
"When?"
"From who?"
TRR
WHY HASN'T HE CALLED ME?...
conveniently packed inside with information
Except it can't
answer one, simple question
TOSS
1 MISSED CALL DELETED
CLICK
CLICK
CLICK


CHING
TAP
RATTLE
DASH...
!
CLANG
...WHRRRRRRRRRRRR...

...ARE YOU
STUPID?
WH-WHAT?!
YOU KNOW THAT HE'S MARRIED, DON'T YOU?!
AND YET YOU STILL FOLLOW HIM AROUND...
JUST WATCHING YOU MAKES ME SICK!...
I'M SAYING THIS AS ANOTHER WOMAN - NO - AS ANOTHER HUMAN BEING..


..WHAT?
A roach.
Kyahhhhh

GYAHHHHHH
AHHHHHHH
TAP
TAP
CHING
1 • 2 •
Rattle
ZWOOOOsh

...HOW?
HAAAAA
HAAAAA
HAAAAA
I MEAN... YOU CAME AFTER ME...
AND JUST CUT RIGHT IN...
Clutch

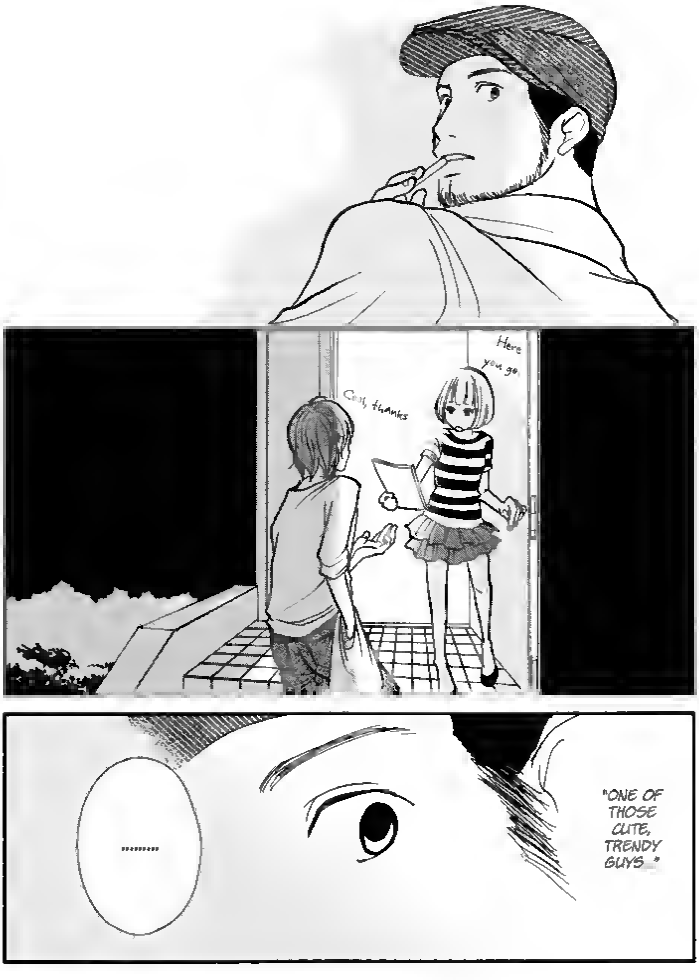
WHAT THE HELL!
THWACK
I'VE BEEN SO CAUTIOUS ALL THIS TIME BECAUSE HE AND I WORKED IN THE SAME COMPANY...
BUT I BLURTED IT OUT IN THAT WAY...
IT'S ALL YOUR FAULT!!
THIS WAY, PLEASE
TOK
TOK

WELL, NANASE'S ILLUSTRATIONS ARE ALWAYS WELL SPOKEN OF!
SHE'LL BE HAPPY TO HEAR IT.
THE CHARACTERS SHE CREATES FOR MAX ARE SOME OF HER BEST...
GYAHHH
WORKS..
You're so shy with that bowl cut, Mousy!
ROARRR
SCREECH
WH-WHAT'S GOING ON?

YOU IDIOT!
YOU MADE ME LOOK LIKE A FOOL IN FRONT OF THE CLIENT!
AS AN EMPLOYEE
AND AS A HUMAN BEING, DON'T YOU HAVE EVEN A SMIDGEON OF DECENCY LEFT?!
THUD
PATHETIC!
BOW
I'M SORRY! I'M REALLY SORRY!
BOW

IT WAS PATHETIC..
YEP.
You ruined a business relationship that took five years to build!
SHE LIKES HIM, DOESN'T SHE?
ANYWAY
Are you listenin' to me?!
DID SHE CONFESS HER FEELINGS?!
Thunk
WHAT DOES SHE MEAN, SHE "BLURTED IT OUT IN THAT WAY"?

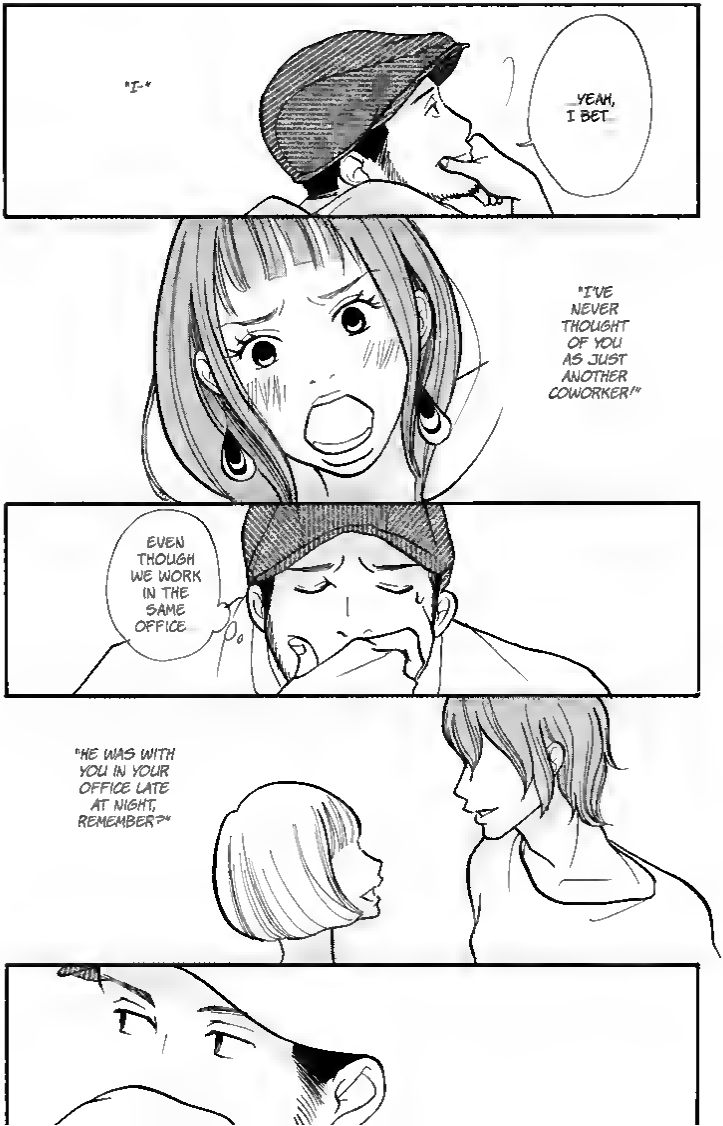
Bye
Good night
CREAK
CREAK
SHEESH! DON'T CALL ME OUT JUST FOR THIS!
Side Entrance

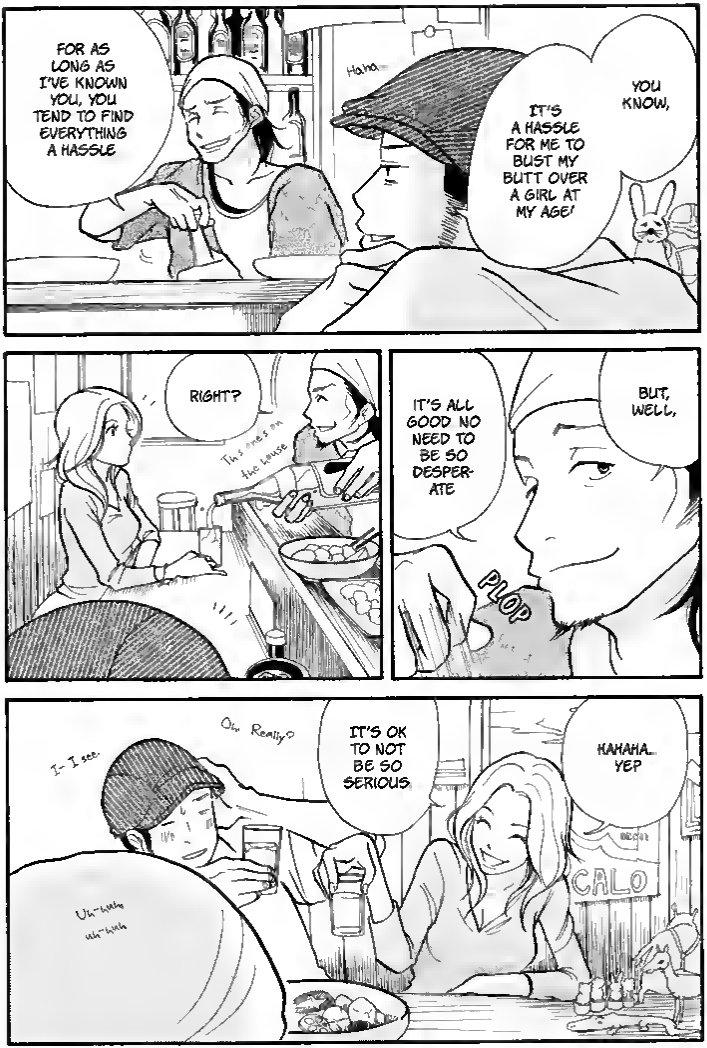

Here you go.
Cool, thanks
.....
"ONE OF THOSE CUTE, TRENDY GUYS..."

Flick
WOW! A LIMITED EDITION PUDDING! ♡
HERE A THANK-YOU GIFT
WELL, YOU KNOW HOW IT IS WITH THESE YOUNG PEOPLE!

WHAT'S GOING ON?
WHAT'RE YOU RAGING ON ABOUT, MASA-YAN?
WHERE'S THAT GIRL YOU BROUGHT THE OTHER DAY?
SHAKE
SHAKE
UH-OH
SO SHE REALLY IS A MINOR?!
NO, STUPID
I- It's finally come to this?!
And what do you mean "Finally"?
THE MINUTE SHE FOUND OUT I WAS MARRIED, IT WAS..
AN IMMEDIATE "OUT" FOR ME
She won't listen to a word I say
Wanna?
YOU SAY YOU'RE MARRIED, BUT IT'S ONLY THAT YOU HAVEN'T REMOVED HER NAME FROM THE REGISTER

...ANYWAY, WHY WON'T YOU HURRY AND GET IT OVER WITH?
POUR
YEAH, 'COURSE I WANT TO
SHE'S THE ONE WHO LEFT ME FOR ANOTHER MAN...
Oh, thanks
BUT SHE DIDN'T LEAVE HER ADDRESS WHEN SHE CAME BACK
...WITH THE DIVORCE PAPERS
I already had everything signed too...
I CAN'T GET AHOLD OF HER, EITHER.
MAN... I'M TIRED OF IT ALL
Haha
YOU CAN BE A PAIN IN THE ASS YOURSELF, MASA-YAN
sigh...

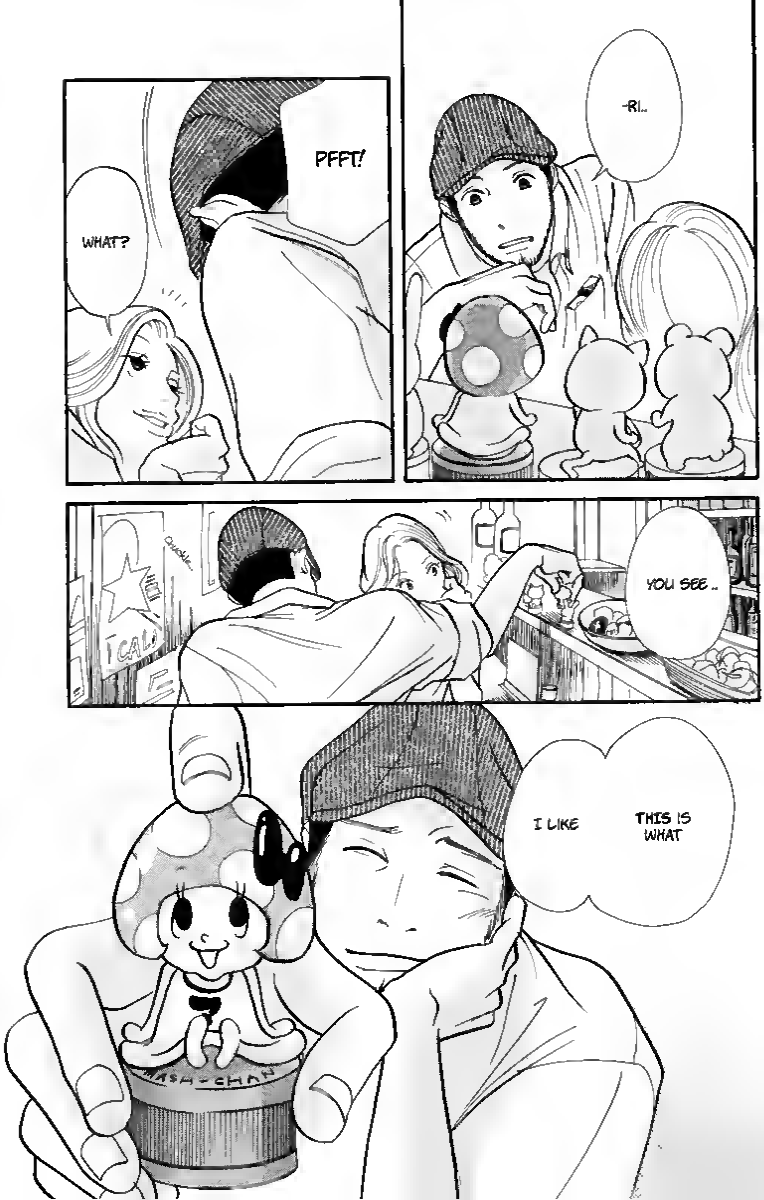

"I-"
YEAH, I BET.
"I'VE NEVER THOUGHT OF YOU AS JUST ANOTHER COWORKER!"
EVEN THOUGH WE WORK IN THE SAME OFFICE.
"HE WAS WITH YOU IN YOUR OFFICE LATE AT NIGHT, REMEMBER?"

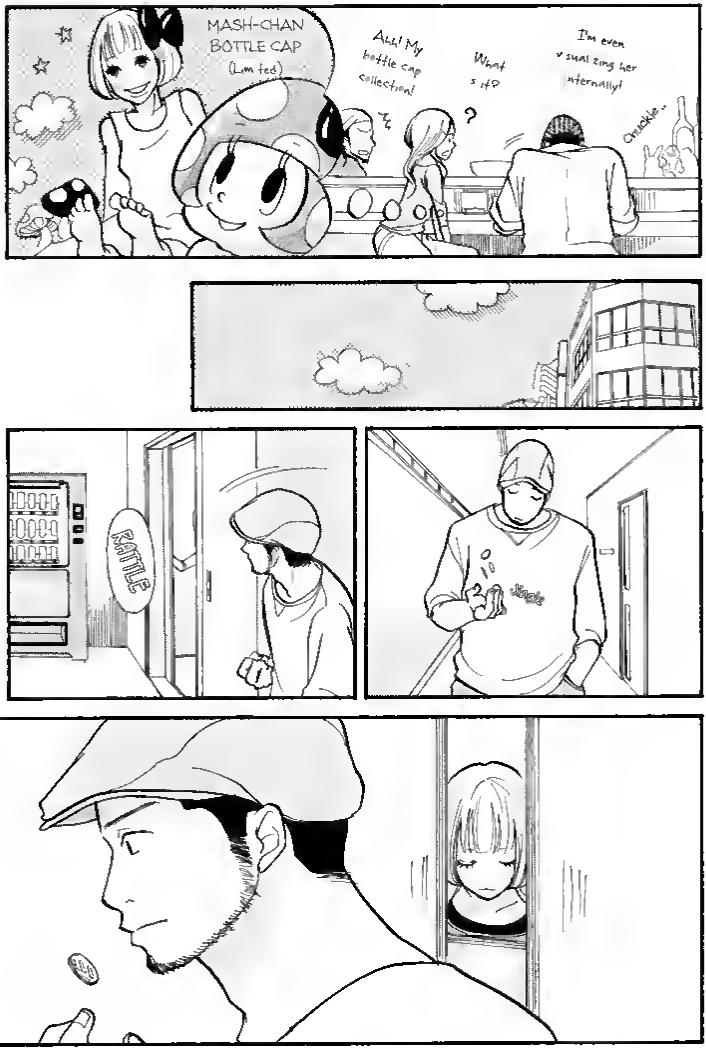

FOR AS LONG AS I'VE KNOWN YOU, YOU TEND TO FIND EVERYTHING A HASSLE
Haha
IT'S A HASSLE FOR ME TO BUST MY BUTT OVER A GIRL AT MY AGE!
YOU KNOW,
RIGHT?
The meat on the house
IT'S ALL GOOD NO NEED TO BE SO DESPERATE
PLOP
BUT, WELL,
I- I see.
Oh. Really?
IT'S OK TO NOT BE SO SERIOUS
Uh-huh uh-huh
KAHAHA.. YEP
CALO

NICE!!
I DIDN'T COLLECT THOSE KINKESHI* FOR NOTHING!
I KNOW, RIGHT?
REAL NICE! SO YOU DO UNDERSTAND.
Don't group me with those other girls out there!
Jingle
YOU KNOW, THE ANIME WITH THAT ALIEN WHO LOOKS LIKE A HIPPO?
THEN, WHAT ABOUT, UM, WHAT WAS IT CALLED...?
OH!

*T/N Kinkeshi (lit "KinnikuEraser") is an extensive and popular line of collectible erasers, derived from the Kinnikuman anime and manga franchise, whose primary motif is professional wrestling

SO WHAT WAS IT?
HEY..
... .
WHAT EVER...
OH, THAT..?
"SPACESHIP SAJITA-..."
I'VE BEEN TAKING GIRLS HOME LIKE THIS ANYWAY...


-RI..
PFFT!
WHAT?
YOU SEE..
I LIKE
THIS IS WHAT


MASH-CHAN
BOTTLE CAP
(I.m fed)
Ah!! My bottle cap collection!
What's up?
I'm even usual zing her internally!
Chuckle..
BATTLE

SWISH
CLANK☆
WH
AM

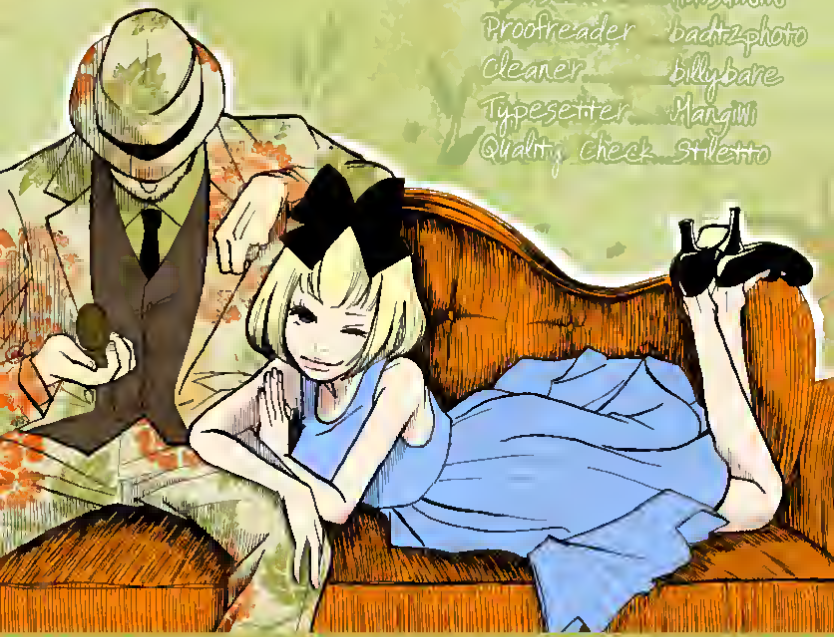
CHING

RAAATTLE...
Wheeze
Haaaaaa
I KNEW THAT BUSTING MY BUTT AT MY AGE
Cough
Wheeze
Wheeze
WOULD BE HARD ON ME
l
l

3 a.m. Dangerous Zone

Volume 3, Ch.13

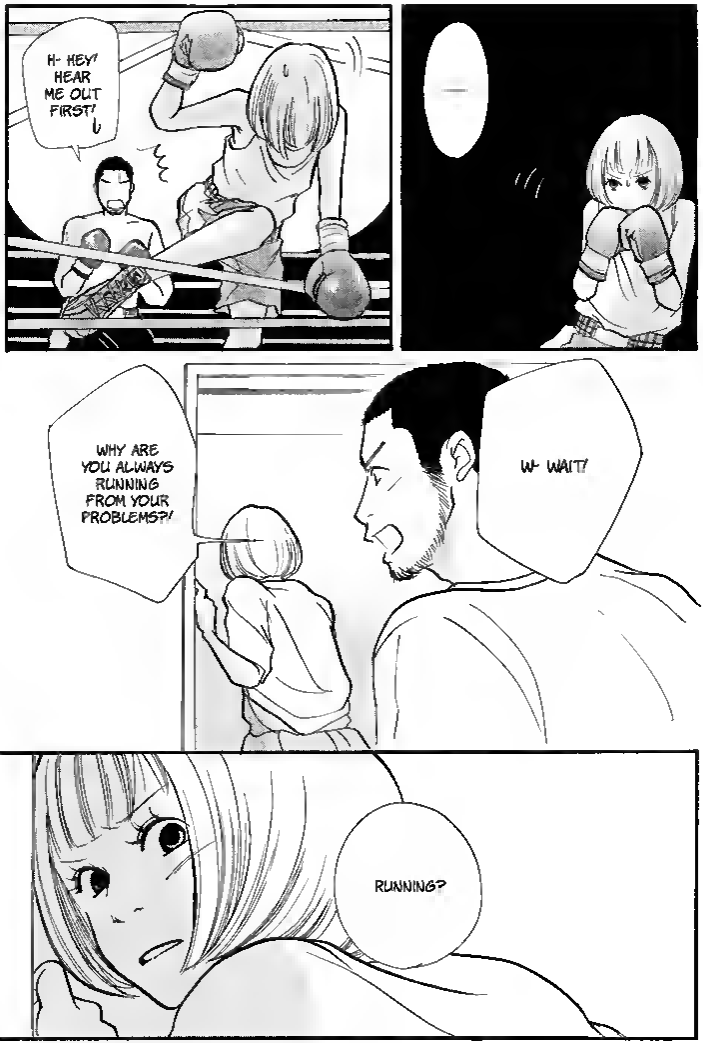
Translator Hatsumimi
Proofreader badtzphoto
Cleaner billybare
Typesetter Mangiwi
Quality Check Stiletto

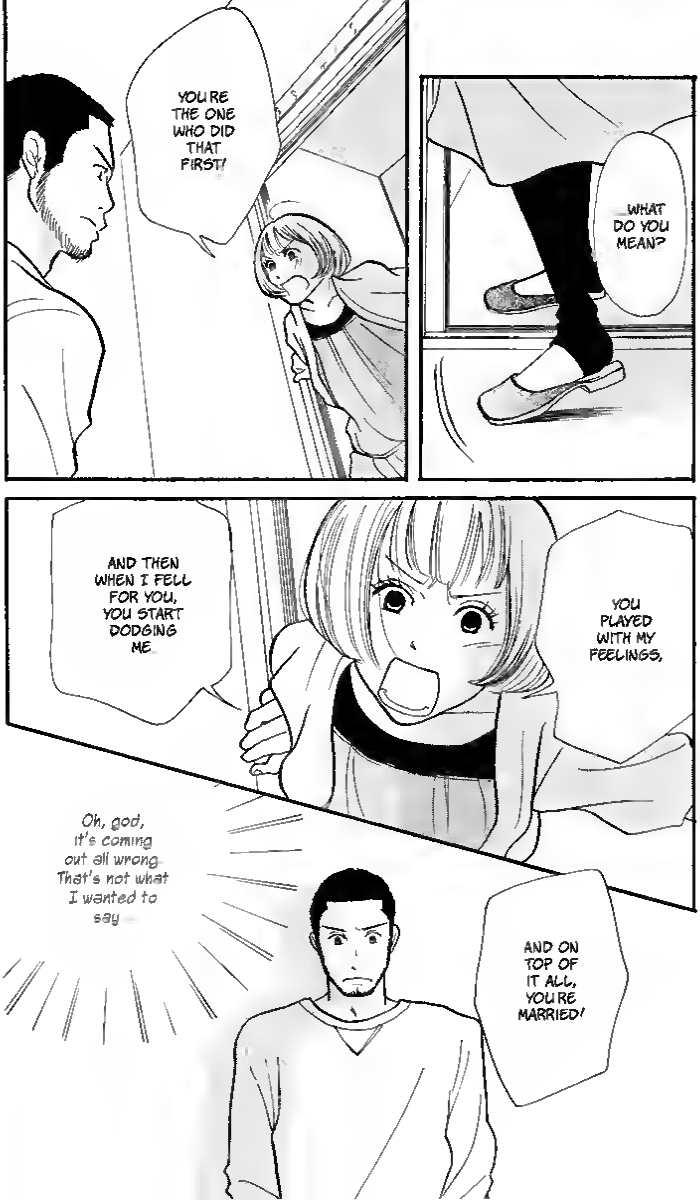


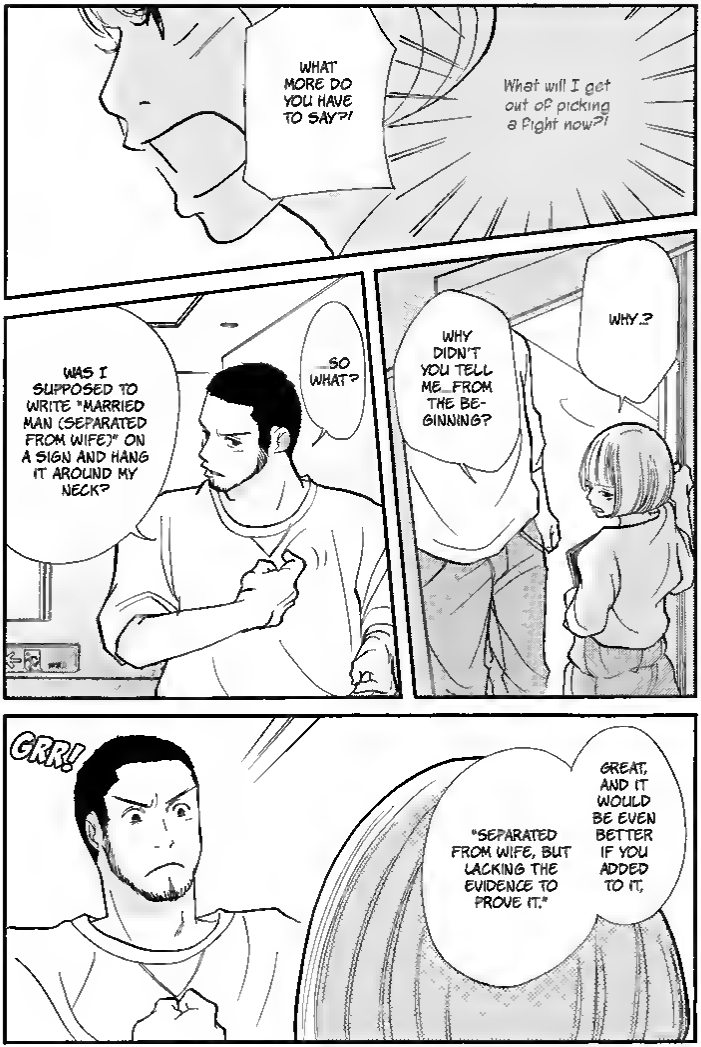
WWW.STILETTOHEELSTEAM.NET

count.
14

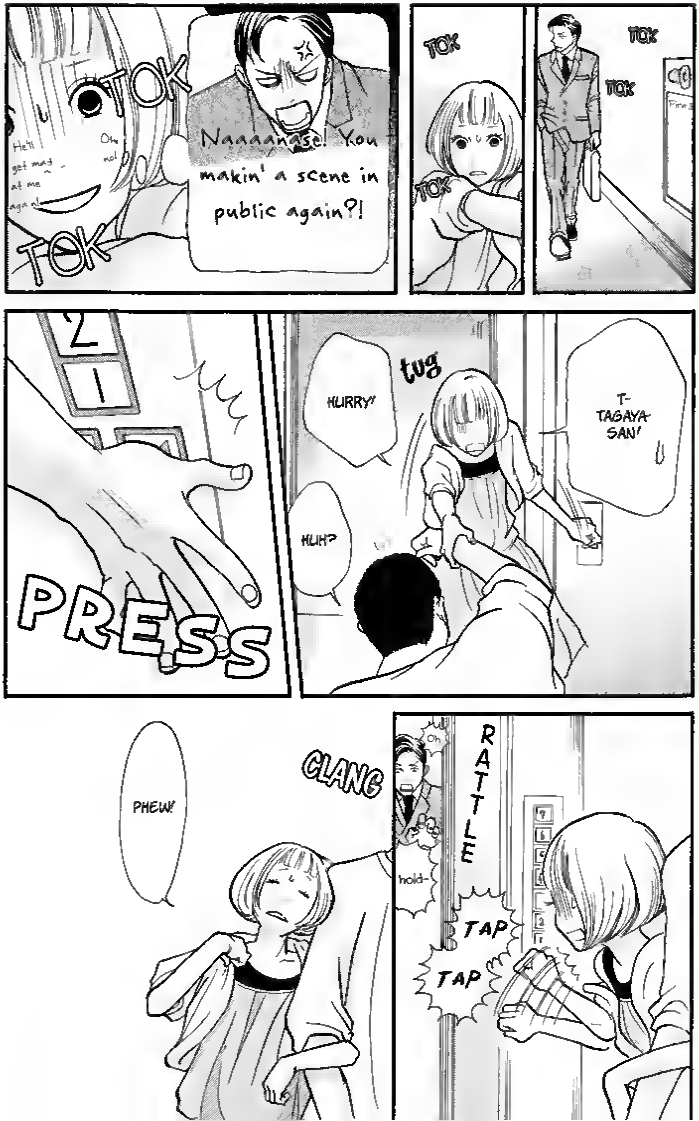
There I am
wheeze
huff
When the elevator door opens,
I'm on top of the ring (※ Imagination)
WHAM

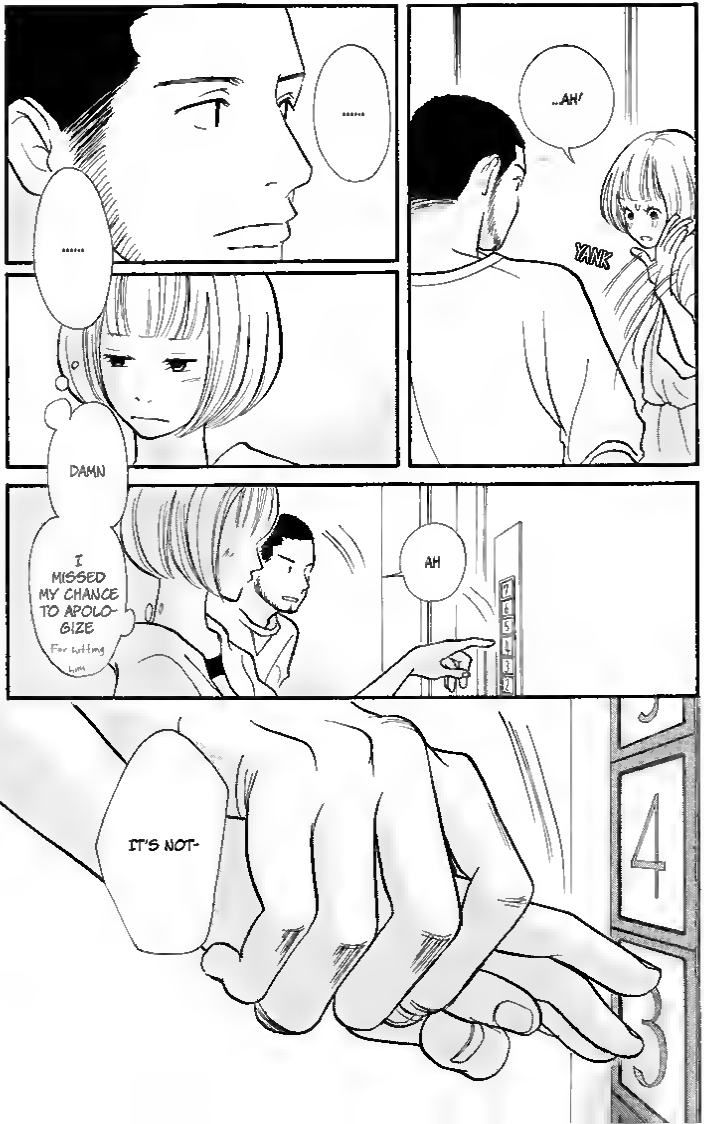

H- HEY! HEAR ME OUT FIRST!
WHY ARE YOU ALWAYS RUNNING FROM YOUR PROBLEMS?!
W- WAIT!
RUNNING?

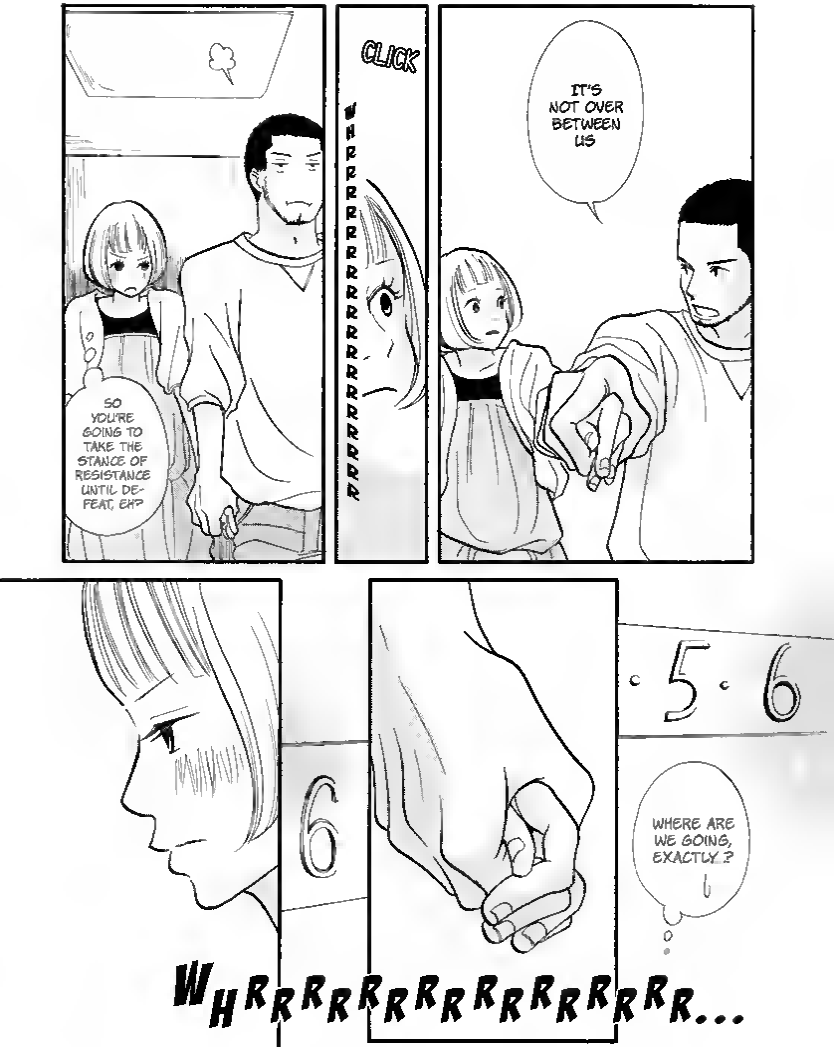

YOU'RE THE ONE WHO DID THAT FIRST!
WHAT DO YOU MEAN?
AND THEN WHEN I FELL FOR YOU, YOU START DODGING ME.
YOU PLAYED WITH MY FEELINGS.
Oh, god, it's coming out all wrong. That's not what I wanted to say—
AND ON TOP OF IT ALL, YOU'RE MARRIED!

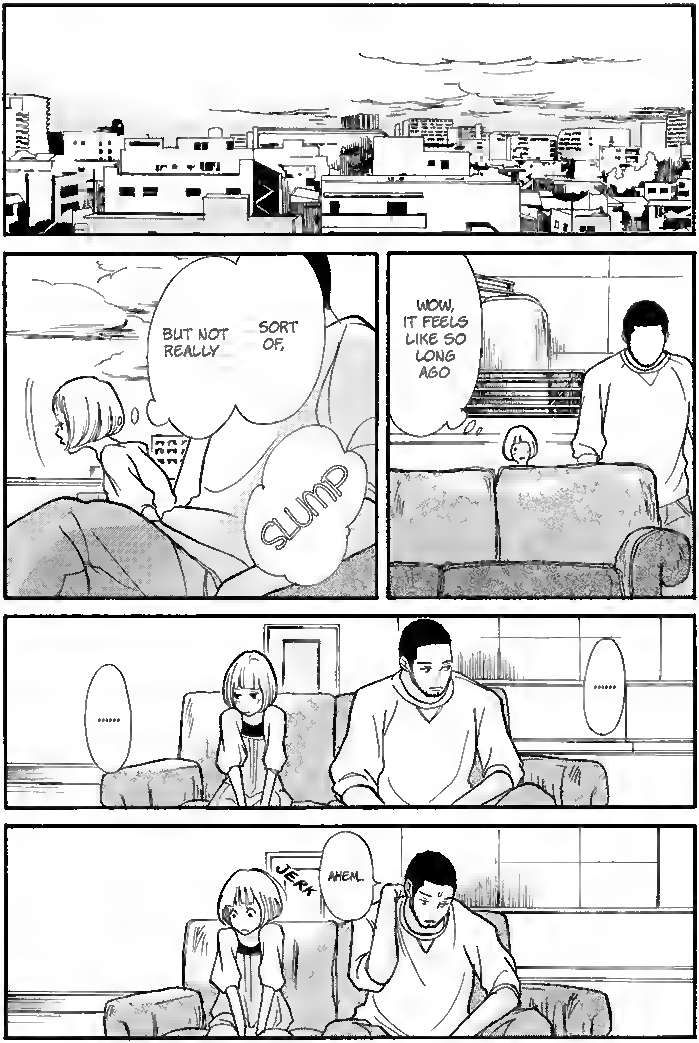

What will I get out of picking a fight now?!
WHAT MORE DO YOU HAVE TO SAY?!
WHY..?
WHY DIDN'T YOU TELL ME...FROM THE BE-GINNING?
...SO WHAT?
WAS I SUPPOSED TO WRITE "MARRIED MAN (SEPARATED FROM WIFE)" ON A SIGN AND HANG IT AROUND MY NECK?
GRR!
GREAT, AND IT WOULD BE EVEN BETTER IF YOU ADDED TO IT,
"SEPARATED FROM WIFE, BUT LACKING THE EVIDENCE TO PROVE IT."

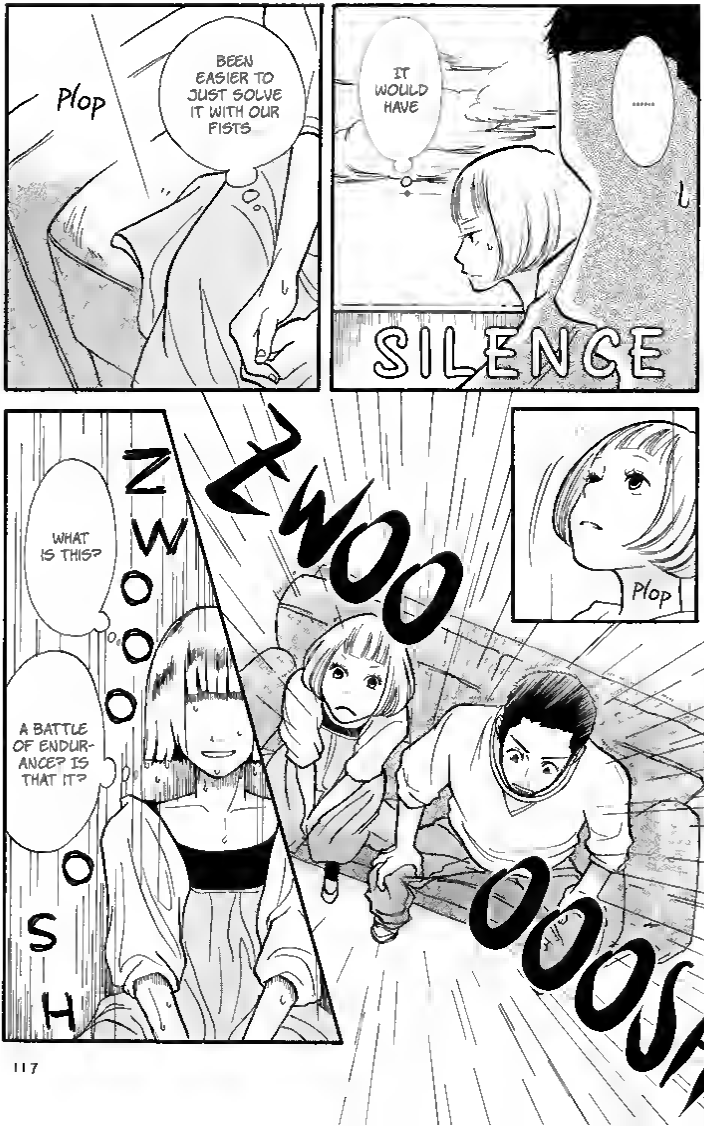
GRR!
AND IF YOU HAD WRITTEN, "STRONGLY OPINIONATED WOMAN, PRONE TO MAKING TROUBLE" ON YOURS,
WE WOULDN'T BE IN THIS PREDICA-MENT!
PU
SH
HA!
TOK
OWW


TOK
TOK
Naaaaanase! You makin' a scene in public again?!
TOK
TOK
TOK
TOK
2
1
PRESS
tug
HURRY!
HUH?
T-TAGAYA-SAN!
CLANG
PHEW!
RATTLE
hold-
TAP
TAP

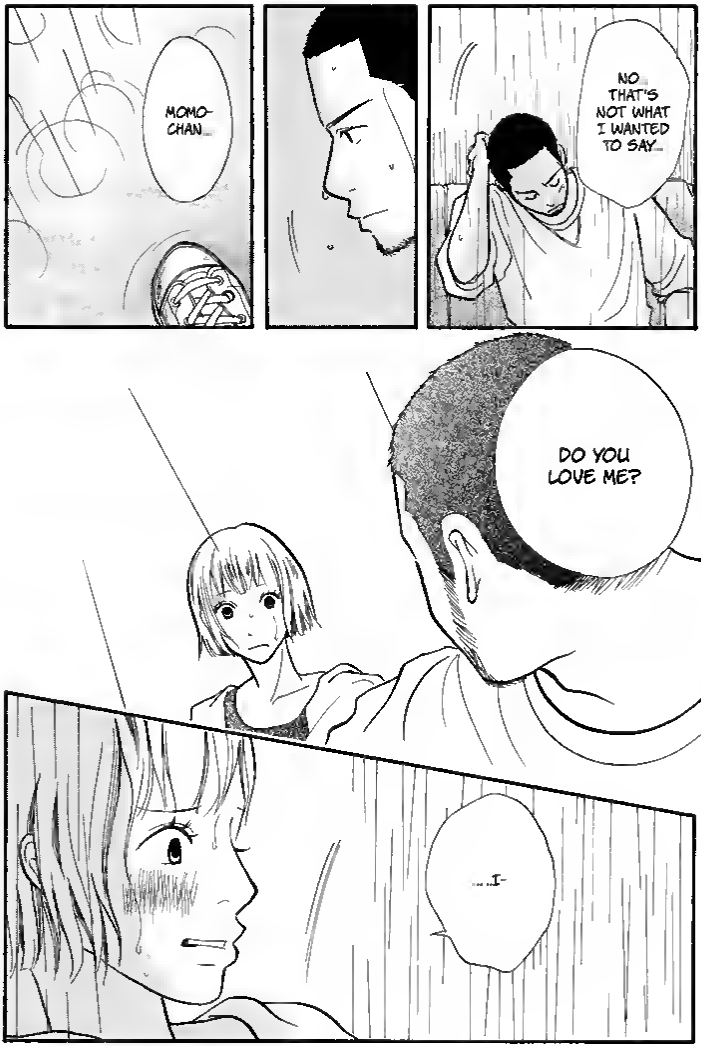

.....
.....
..AH!
YANK
DAMN
I MISSED MY CHANCE TO APOLOGIZE
For hitting him
AH
IT'S NOT-
4

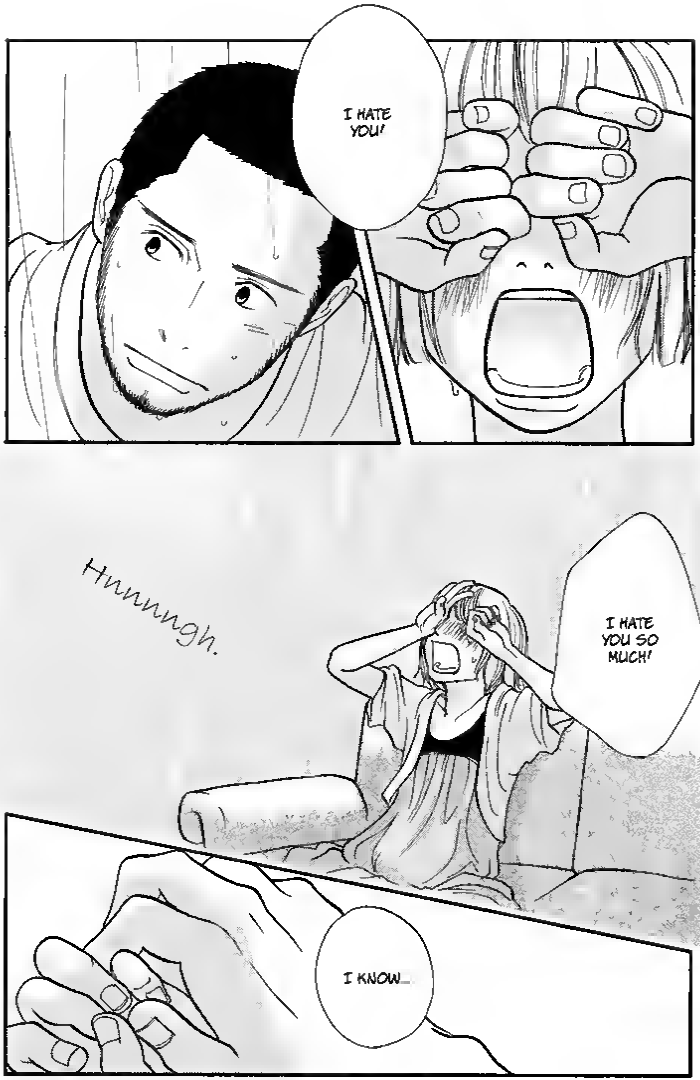

IT'S NOT OVER BETWEEN US
CLICK
WHRRRRRRRRRRRRRRRR
SO YOU'RE GOING TO TAKE THE STANCE OF RESISTANCE UNTIL DEFEAT, EH?
5
6
WHERE ARE WE GOING, EXACTLY...?
WHRRRRRRRRRRRRRR...

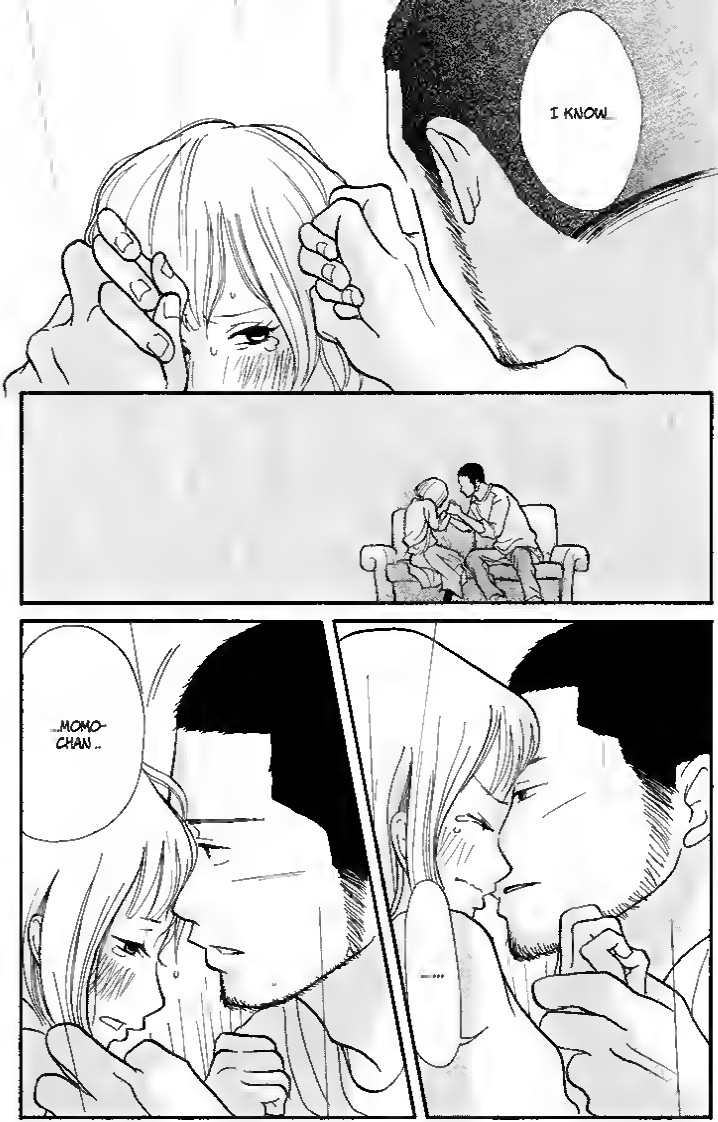

BUT NOT REALLY
SORT OF,
SLUMP
WOW, IT FEELS LIKE SO LONG AGO
.....
.....
JERK
AHEM.


Plop
BEEN EASIER TO JUST SOLVE IT WITH OUR FISTS
IT WOULD HAVE
.....
SILENCE
WOOOOOOSH
WHAT IS THIS?
A BATTLE OF ENDURANCE? IS THAT IT?
Plop
WOOOOOOSH

SWSH
SWSH
SWSH
UGH... NONE OF IT MATTERS ANYMORE...
IT'S-
IT'S... COMING DOWN HARD, ISN'T IT?
DUH, I CAN SEE THAT.
UH... HEY...
SO...
ABOUT MY MAR-RIAGE...


MOMO-CHAN...
NO... THAT'S NOT WHAT I WANTED TO SAY...
DO YOU LOVE ME?
...I-


I HATE YOU!
Hmmmmgh.
I HATE YOU SO MUCH!
I KNOW...

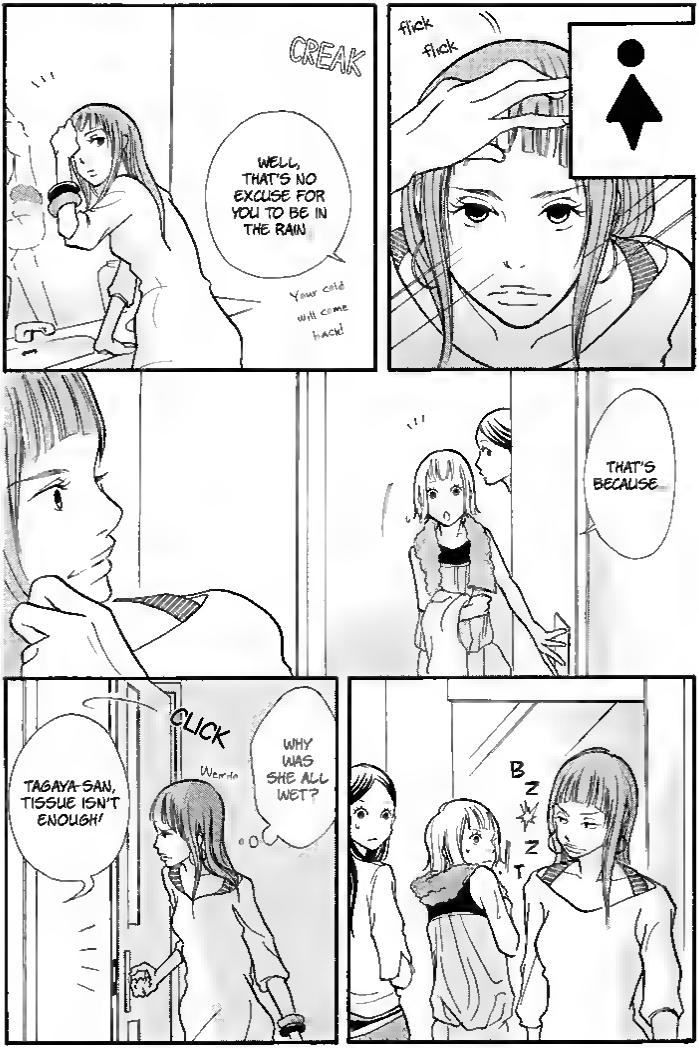

I KNOW...
...MOMO-CHAN..
.....

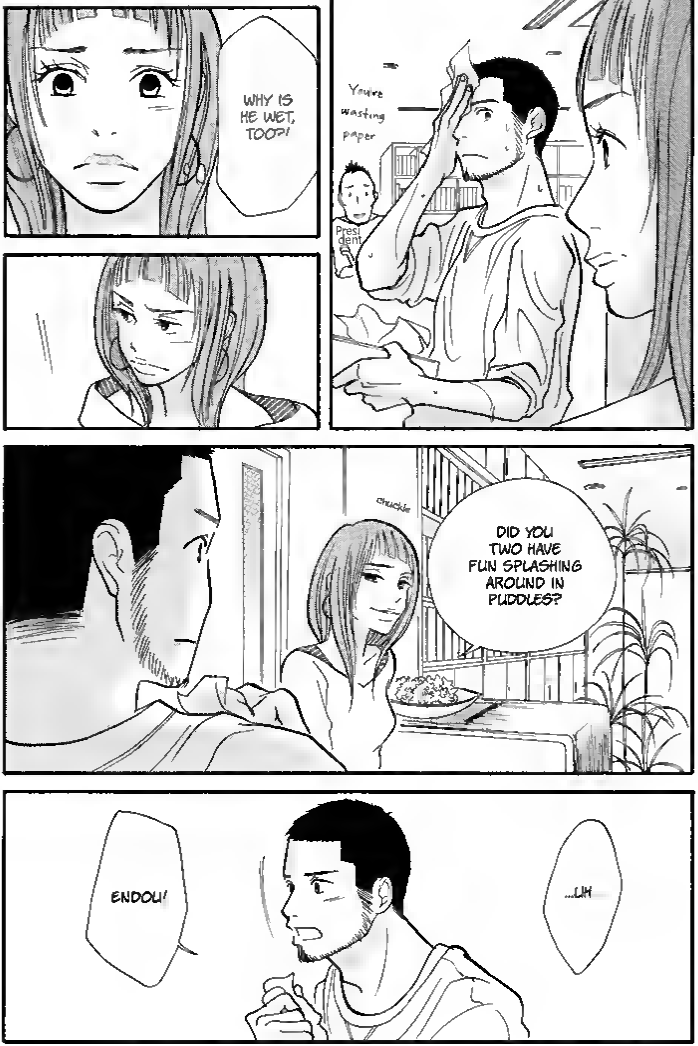
and the skies weren't clear,

or kiss him,

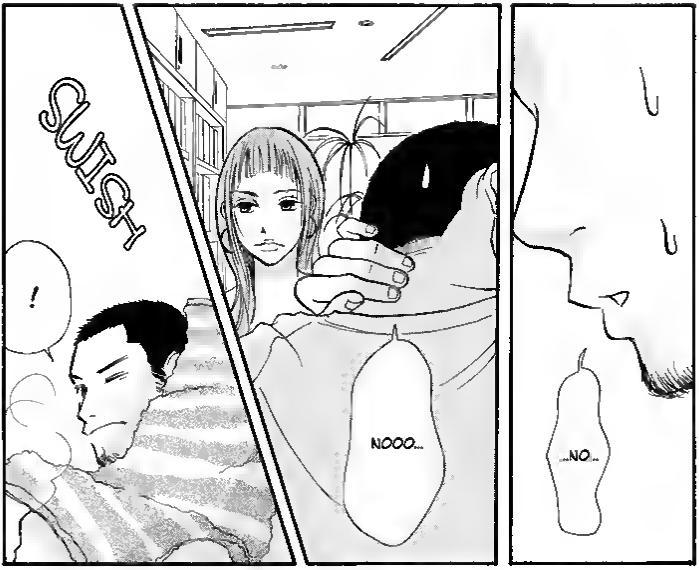
the truth was out there, in the open

WAIT, MOMO-CHAN, YOU'RE SOAKING WET!
WAI-
tremble
tremble
tremble
Cold.
WH-
WHAT HAPPENED TO YOU?!
WE DUKED IT OUT
HUH?
tremble
tremble
WE...
duked
tremble
I SEE! I SEE!
You did well! Good girl good girl
Hee, hee
I SEE!
tremble
tremble

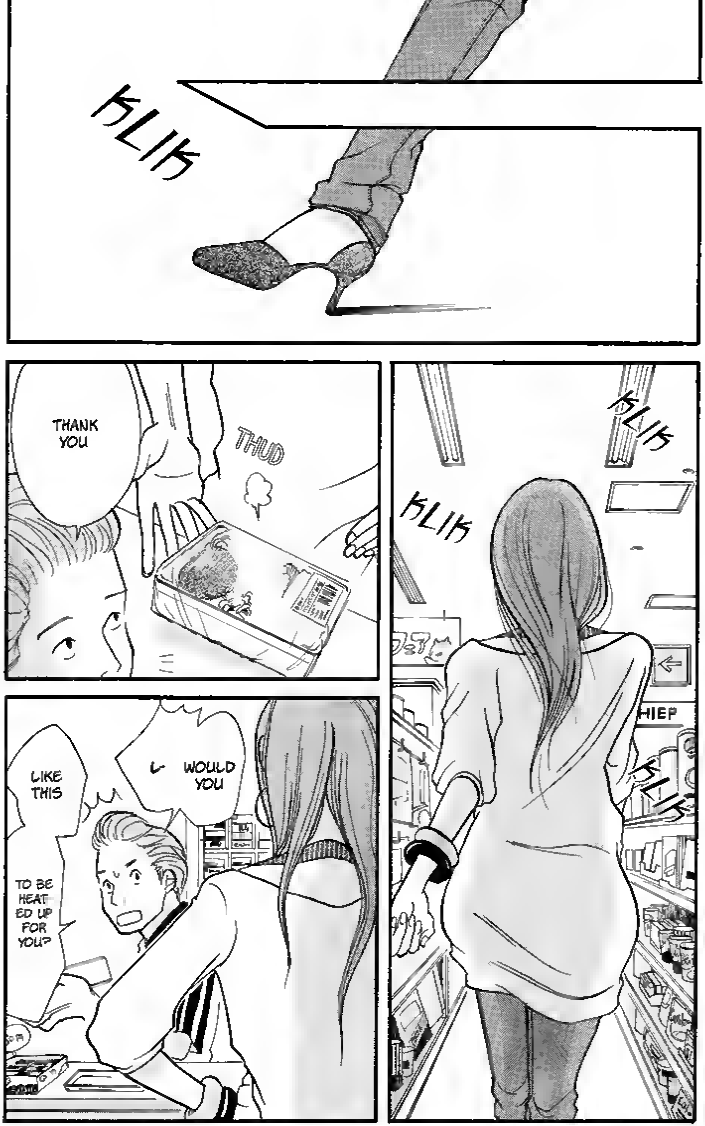

CREAK
WELL, THAT'S NO EXCUSE FOR YOU TO BE IN THE RAIN
Your cold will come back!
flick flick
THAT'S BECAUSE...
CLICK
Weird
WHY WAS SHE ALL WET?
TAGAYA-SAN, TISSUE ISN'T ENOUGH!
BZZZT


WHY IS HE WET, TOO?!
You're wasting paper
President
chuckle
DID YOU TWO HAVE FUN SPLASHING AROUND IN PUDDLES?
ENDOU!
...UH

I THINK YOU'RE AN INTERESTING GIRL.
UH..
OH? YOU NEED SOME VACA?
UM.. ABOUT THE OTHER DAY..
UH
LOOK, HERE!
BUT AS A COWOR-
AND I GUESS, IN A WAY, I DO WALLIE YOU
IS IT A YES OR NO?
CAN YOU GIVE ME A STRAIGHT ANSWER?

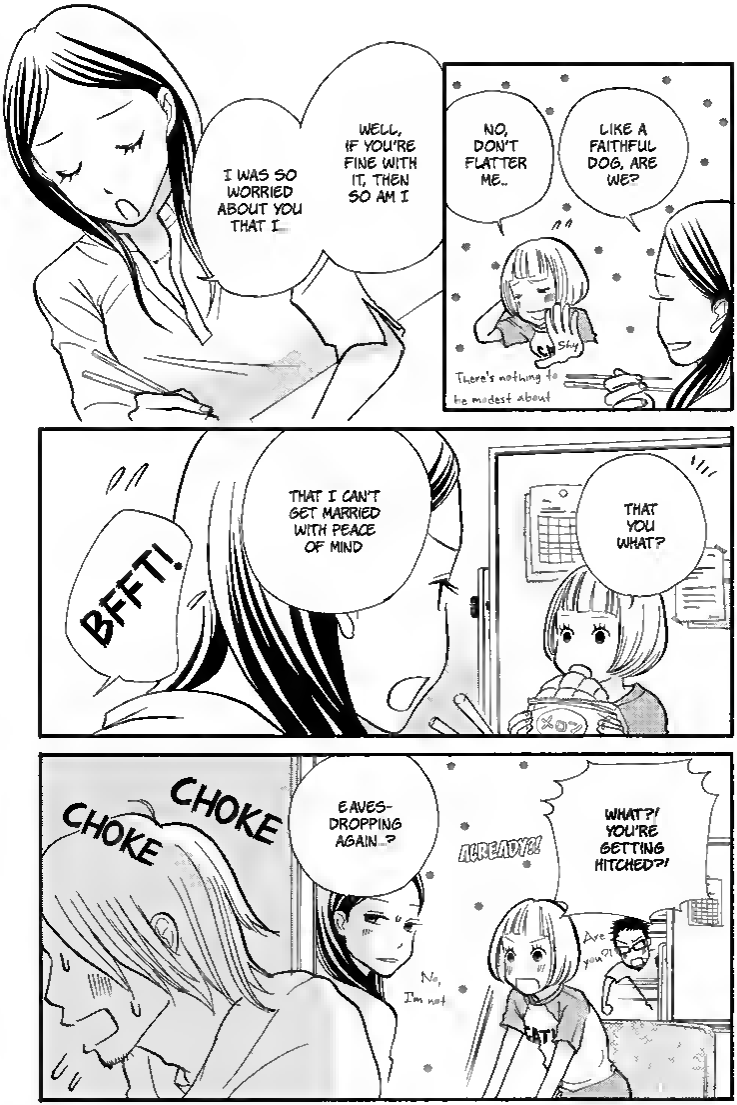

SWISH
!
NOOO...
...NO...

THROW IT AWAY AFTER YOU'RE DONE USING IT!


KLIK
THANK YOU
THUD
KLIK
KLIK
KLIK
I WOULD LIKE THIS TO BE HEATED UP FOR YOU?

DON'T BOTHER
WHAT?!
WHEN YOU TOLD ME YOU GUYS DUKED IT OUT, I COMPLETELY THOUGHT YOU BROKE IT OFF WITH HIM!
WELL, I WAS PREPARED FOR THAT
BUT HOW DO I PUT THIS?
IT WAS THE POWER OF LOVE?
Ugh, there you go again, saying these cheesy words

OHH... WELL, ABOUT THAT...
That's no fun
SO YOU'LL BE REVIVING YOUR LUNCH DATES, HUH?
AWW...
I DUNNO... ARE YOU SURE IT'LL BE OK!?
WHAAAT? BUSY, HUH?
FOR A WHILE, HE'LL BE BUSY DURING OUR LUNCH BREAKS...
He seems kinda busy
SO I'M GOING TO WAIT
HE TOLD ME TO WAIT FOR HIM,
THE FACT IS, HE'S STILL A MARRIED MAN, ISN'T HE?
IT'LL BE FINE!
Why can't you trust him?
ATH


I WAS SO WORRIED ABOUT YOU THAT I...
WELL, IF YOU'RE FINE WITH IT, THEN SO AM I
NO, DON'T FLATTER ME..
LIKE A FAITHFUL DOG, ARE WE?
Sky
There's nothing to be modest about
BFFT!
THAT I CAN'T GET MARRIED WITH PEACE OF MIND
THAT YOU WHAT?
CHOKE
CHOKE
EAVES-DROPPING AGAIN..?
No, I'm not
ALREADY?!
WHAT?! YOU'RE GETTING HITCHED?!
Are you OK?
EAT!

I WONDER IF HE'S BUSY TODAY TOO..?
PACE PACE
CLICK
Nah, forget it
HEY! MOMO-CHAN!
OH!
beaming
CAUGHT YOU JUST IN TIME

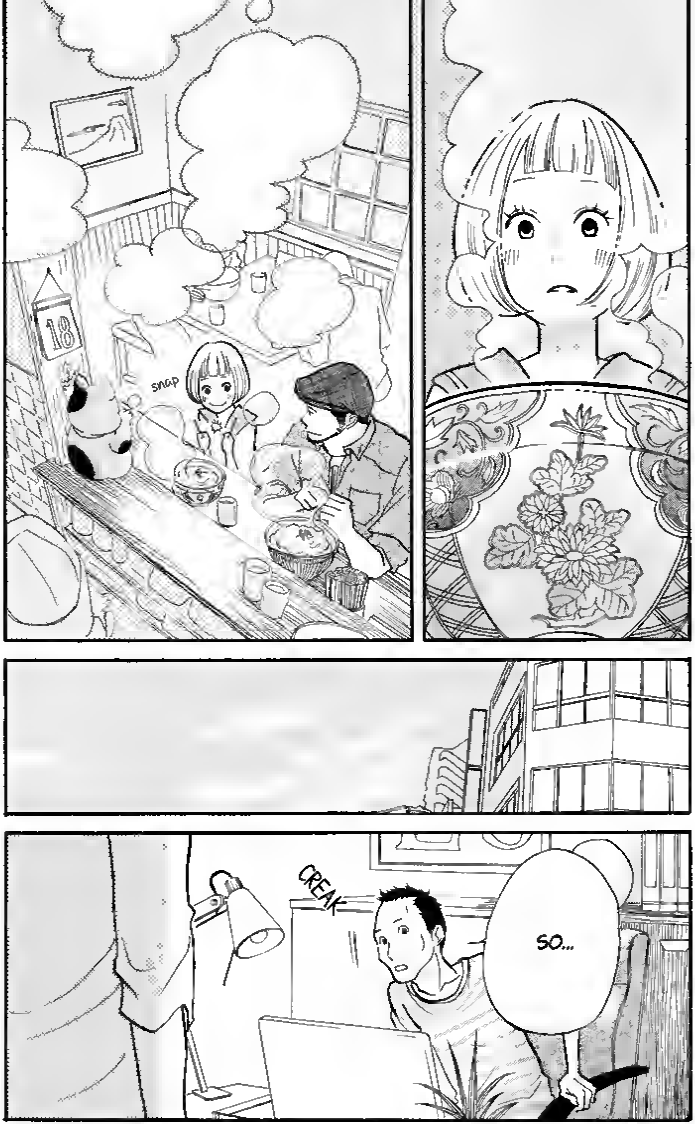
grin
grin
UM, HEY
YEP!
GOING TO LUNCH RIGHT NOW?
MY WIFE AND ME IS FINALIZED
THE DIVORCE BETWEEN
THIS ISN'T WHY I'M TELLING YOU THIS, BUT-
?
RUSTLE...

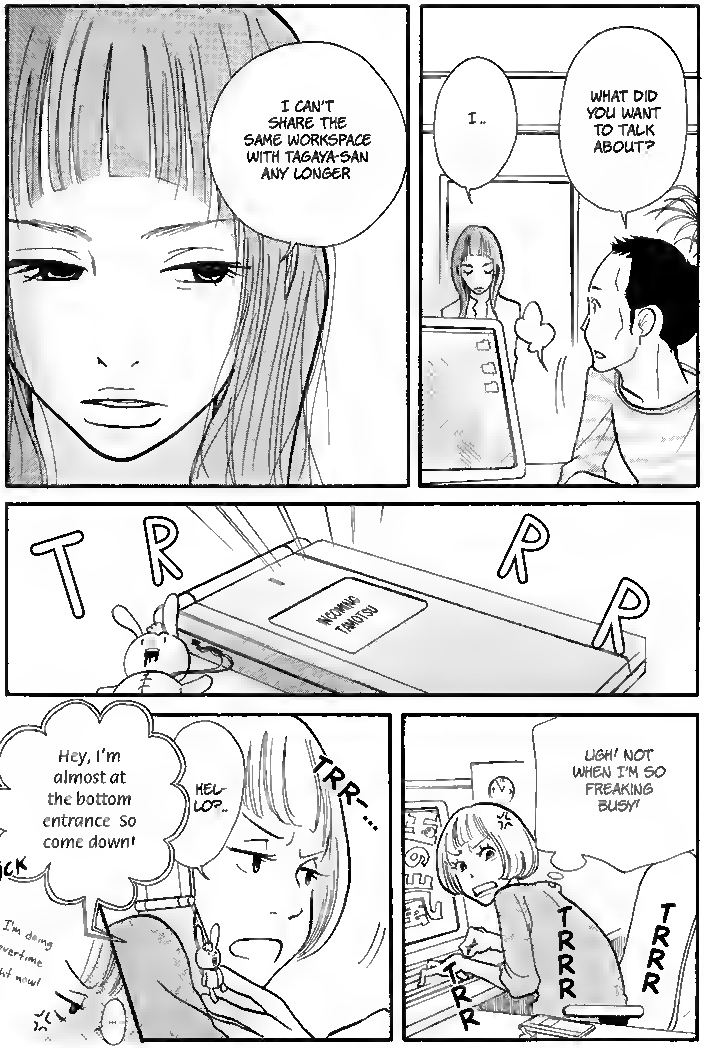
HEHE! SOUNDS GOOD
OK
WITH THAT SAID, LET'S GO GET OUR OYAKODON
WANNA SEE?
みかわ

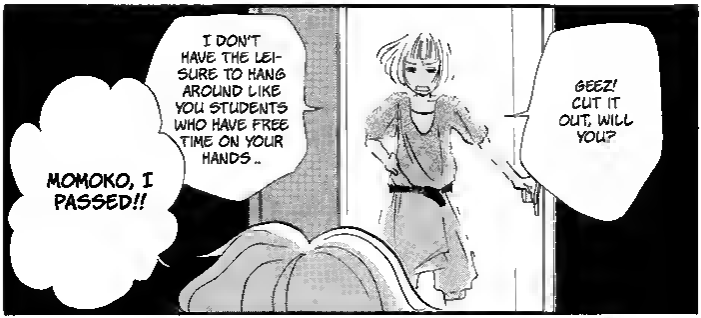
I- IT'S OK...
WHAT?
I went through hell for it you know?
AW, MAN.. YOU'RE NOT HAPPY ABOUT IT?
NO... I'M HAPPY!
Here, here!
ISN'T THIS WHAT YOU WANTED?
WHY NOT? JUST TAKE IT!
rub rub
Hey
WH- WHAT? THAT'S NOT WHAT-
Hm.
IT'S A BIT CRUEL TO REJOICE OVER MARRIAGES BREAKING UP...
I'M HAPPY, BUT...

RUSTLE
IT'S ALRIGHT
THIS WAS THE HAPPIEST CHOICE WE COULD MAKE FOR BOTH HER AND ME
peek
With another man
SHE LEFT PRETTY QUICKLY.
WE DIDN'T EVEN LAST FOR A YEAR
!
...IAGAYA-SAN, DID YOU LOVE HER?
Wife
Tagaya Mifumi
So this is the woman Tagaya-san calls, "Her"

.....
I HATED HER GUTS!
HAHAHA
WOO-HOO!
WHIN☆
TWO OYAKO-DONS
COMIN' RIGHT UP! ☆
.....

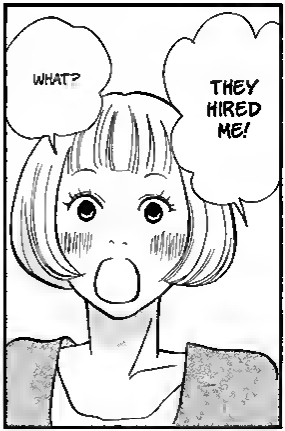

18
SNAP
CREAK
SO...


I CAN'T SHARE THE SAME WORKSPACE WITH TAGAYA-SAN ANY LONGER
I..
WHAT DID YOU WANT TO TALK ABOUT?
T R R R
MOMMA TOMATO
Hey, I'm almost at the bottom entrance so come down!
HEL LO?..
TRR-...
CLICK
I'm doing overtime right now!
UGH! NOT WHEN I'M SO FREAKING BUSY!
TRRR
TRRR
TRRR


MOMOKO, I PASSED!!
I DON'T HAVE THE LEISURE TO HANG AROUND LIKE YOU STUDENTS WHO HAVE FREE TIME ON YOUR HANDS..
GEEZ! CUT IT OUT, WILL YOU?

I GOT IN!
HUH?
Did you hear what I said?

LET'S GET BACK TOGETHER!
YEAH, SO..
Congratulations!
NO WAY! SERIOUSLY?! GOOD FOR YOU!


WHAT?
THEY HIRED ME!

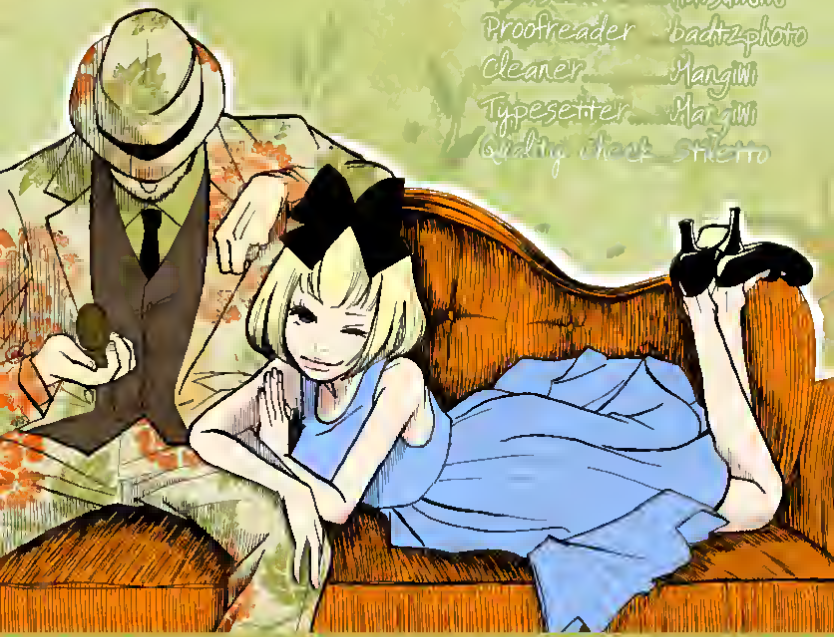
HUH? YEAH, RIGHT
yank
THUD!
creak..
HA!
DON'T TELL ME YOU'RE STILL HAVING AN AFFAIR WITH THAT-...
HEY, YOU SHOULD BE CONSIDERING IT!!
At least for two minutes!
WHAT ARE YOU SAYING? DID YOU FORGET WHAT YOU DID?!
Besides, how can you ask me out in the same breath as when you're telling me about getting a job!

HMPH
TAGAYA-SAN.♡
WHOA! I'M SORRY!
HEY!!
I'VE SEEN THIS GUY BEFORE!!
HUH..?!
Anyway, he's an old fart!
WE'RE NOT HAVING AN AFFAIR ANYMORE!
?
I'LL TAKE ADVANTAGE OF THE SITUATION AND SNUGGLE UP TO HIM
Don't think your happiness will last forever!
I'll get really famous and make you regret it!
DAMN IT!
Oh!
Was that any cute and friendly ex boyfriend?
LATE

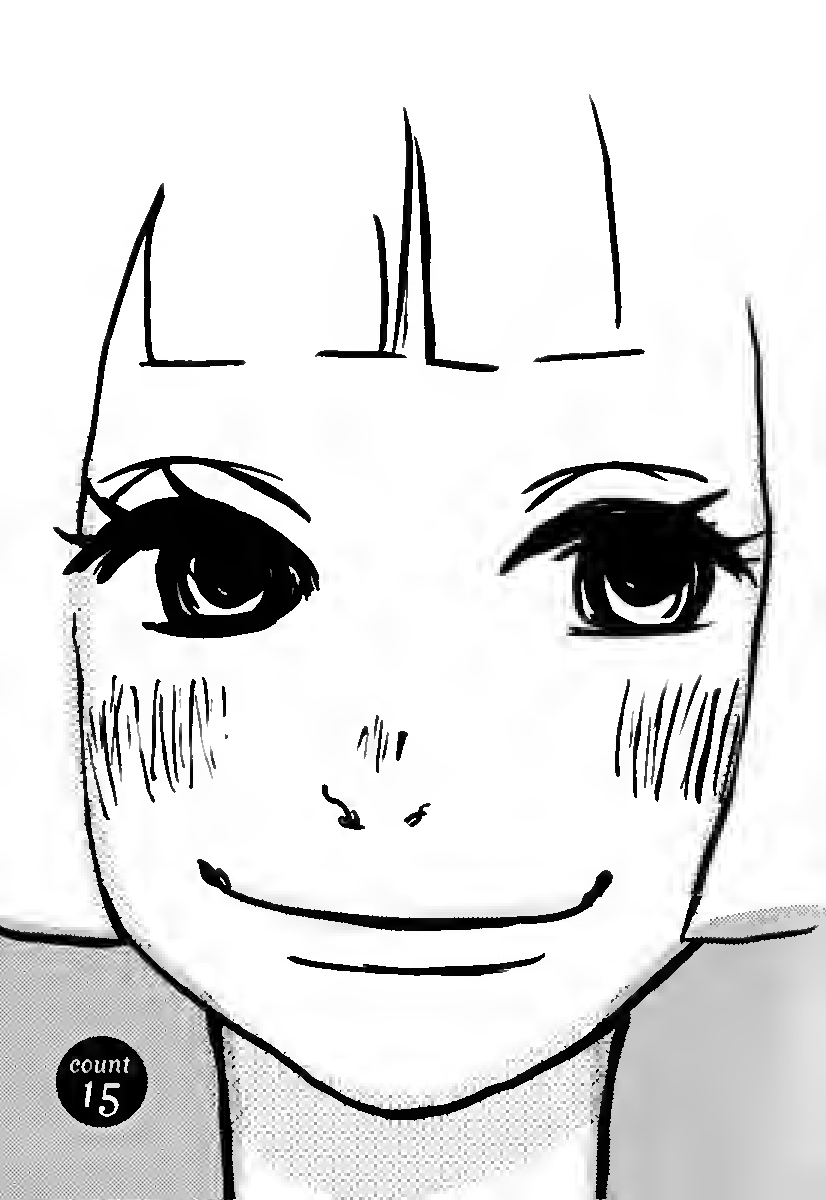
3 a.m. Dangerous Zone

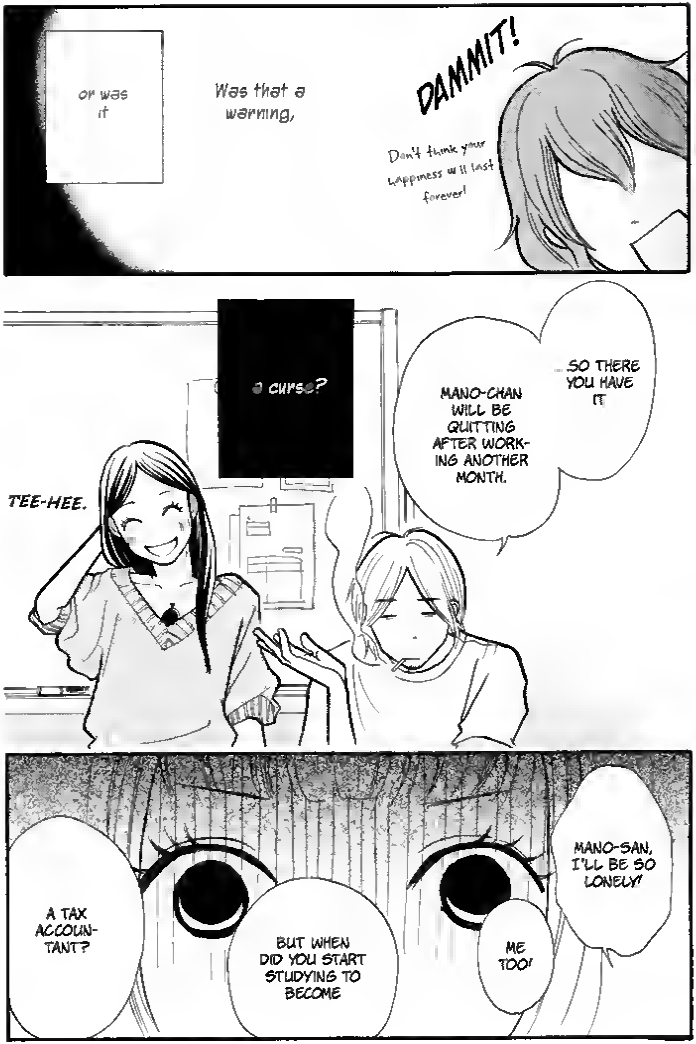
Volume 3, Ch.14

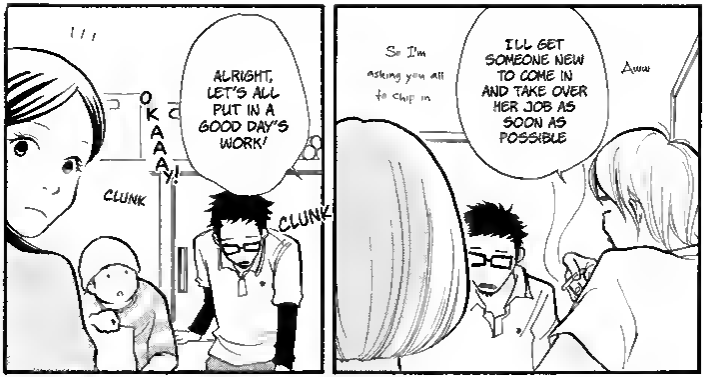
Translator Hatsumimi
Proofreader badtz-photo
Cleaner Mangiwi
Typesetter Mangiwi
Guiding Heart Stiletto



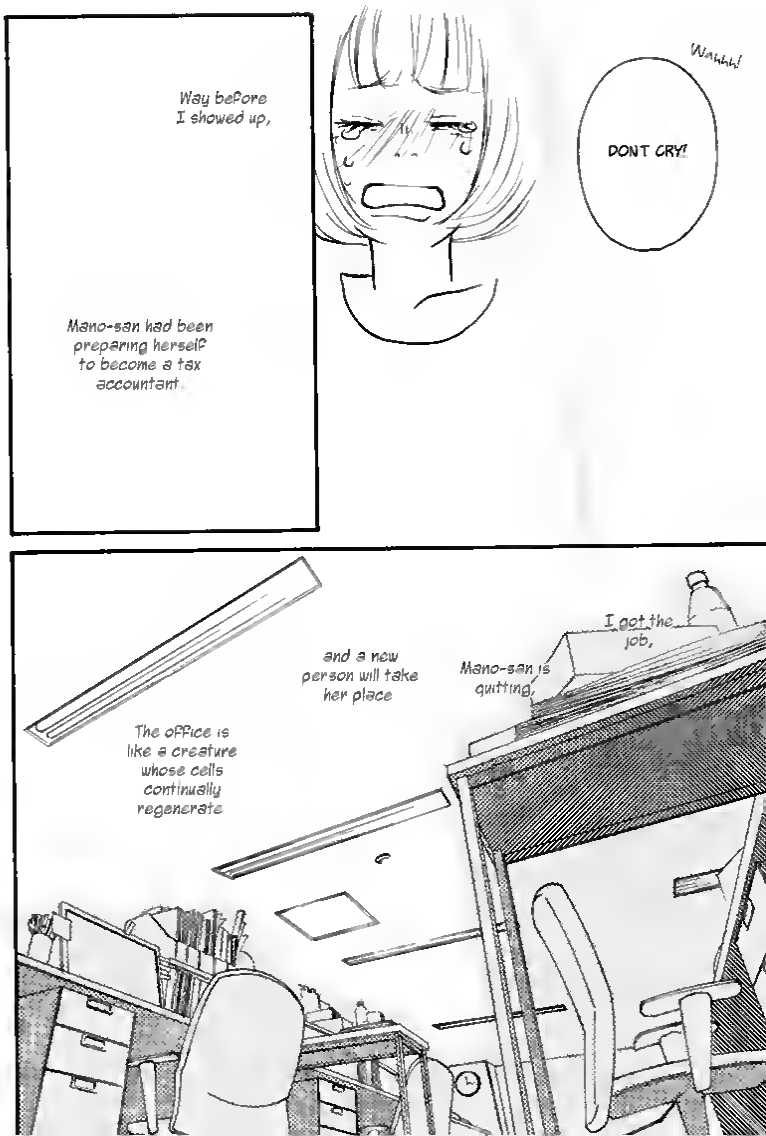
WWW.STILETTOHEELSTEAM.NET

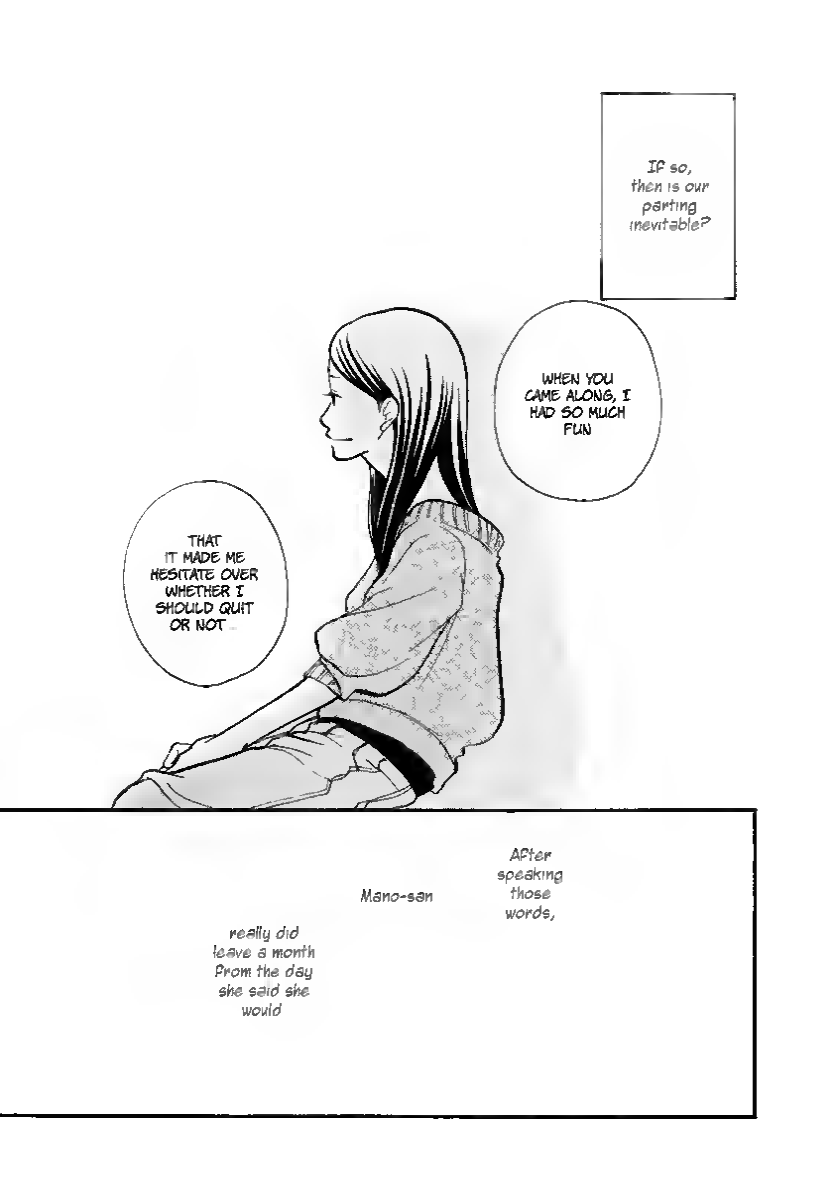

count
15


or was it
Was that a warning,
DAMMIT!
Don't think your happiness will last forever!
a curse?
TEE-HEE.
MANO-CHAN WILL BE QUITTING AFTER WORKING ANOTHER MONTH.
SO THERE YOU HAVE IT
MANO-SAN, I'LL BE SO LONELY!
ME TOO!
BUT WHEN DID YOU START STUDYING TO BECOME
A TAX ACCOUNTANT?

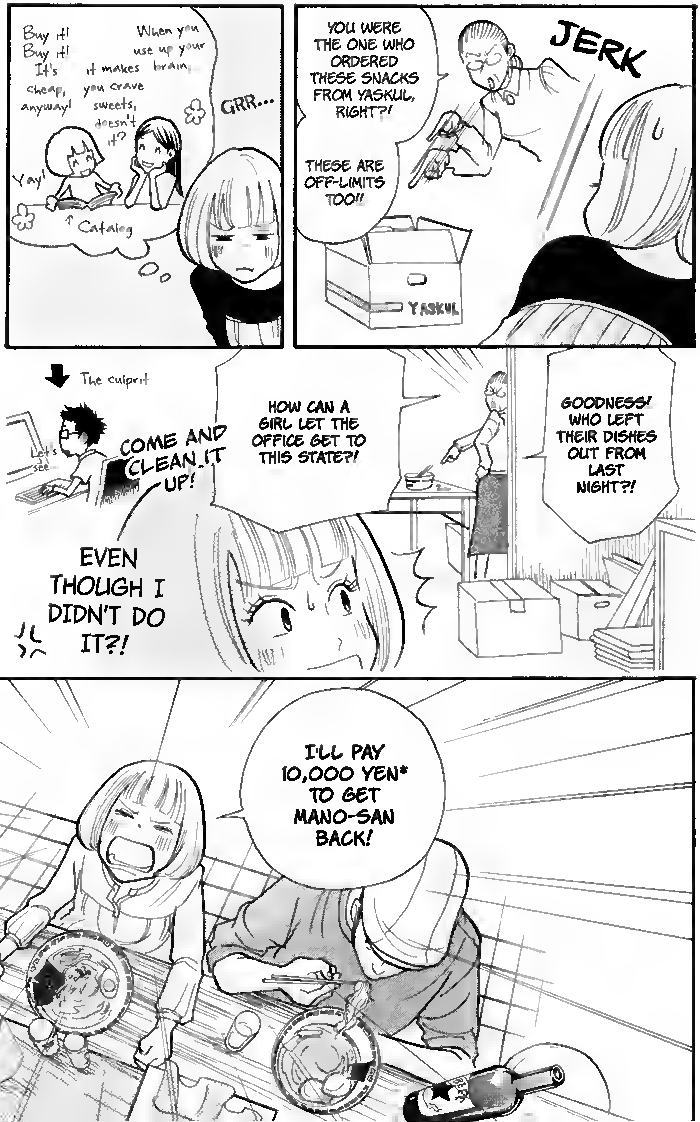

ALRIGHT, LET'S ALL PUT IN A GOOD DAY'S WORK!
OKAAAy!
CLUNK
CLUNK
So I'm asking you all to chip in
I'LL GET SOMEONE NEW TO COME IN AND TAKE OVER HER JOB AS SOON AS POSSIBLE
Awww

SORRY FOR NOT TELLING YOU...


Way before I showed up,
Mano-san had been preparing herself to become a tax accountant.
Waahh!
DON'T CRY!
The office is like a creature whose cells continually regenerate
and a new person will take her place
Mano-san is quitting.
I got the job.


If so, then is our parting inevitable?
WHEN YOU CAME ALONG, I HAD SO MUCH FUN
THAT IT MADE ME HESITATE OVER WHETHER I SHOULD QUIT OR NOT
After speaking those words,
Mano-san
really did leave a month from the day she said she would

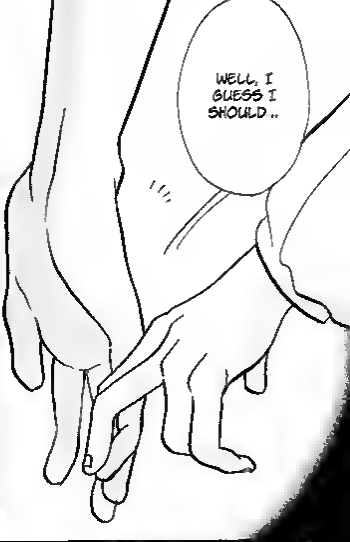
RECEIPT
P-DESIGN (Company) Name
★ ¥ 580 —
Re. Publication Purposes
NANASE-SAN, HOW DO YOU EXPLAIN THIS DATED RECEIPT?
I BOUGHT THE COMIC FROM THE ORIGINAL AUTHOR SO I COULD CAPTURE THE IMAGERY FOR THE PACHINKO
THAT'S WHAT WE HAVE CATALOGS FOR, DON'T WE?!
UH UM
THIS?
BUT MANO-SAN WAS OK WITH IT...
AND ALSO!
SLIDE
COMIC BOOKS CAN'T GO ON COMPANY'S EXPENSES!
ANYWAY!
.....
WHAP!

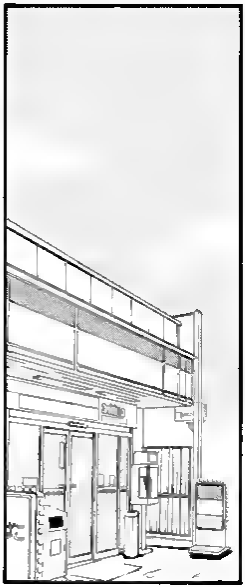

Buy it! Buy it! It's cheap, anyway!
When you use up your brain, it makes you crave sweets, doesn't it?
GRR...
Yay!
↑ Catalog
YOU WERE THE ONE WHO ORDERED THESE SNACKS FROM YASKUL, RIGHT?!
JERK
THESE ARE OFF-LIMITS TOO!!
YASKUL
The culprit
Let's see
COME AND CLEAN IT UP!
EVEN THOUGH I DIDN'T DO IT?!
HOW CAN A GIRL LET THE OFFICE GET TO THIS STATE?!
GOODNESS! WHO LEFT THEIR DISHES OUT FROM LAST NIGHT?!
I'LL PAY 10,000 YEN* TO GET MANO-SAN BACK!
About $100 USD

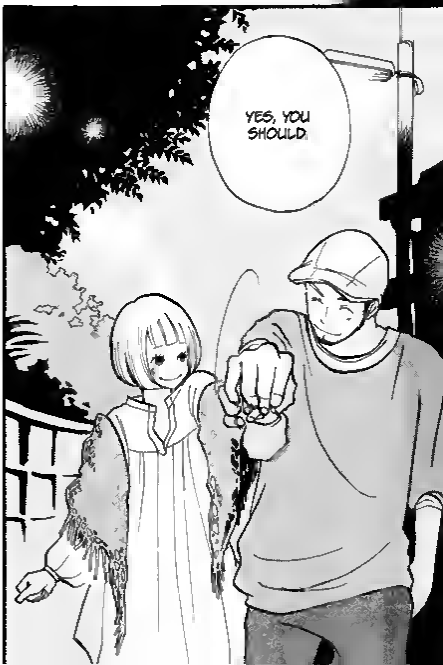
ラーメン 青龍
BUT...
HOW CAN YOU JUST LEAVE US LIKE THAT, MANO-SAAAN?
sob sob
SLURP SLURP
You'd pay less than I thought
.....
I'M GLAD YOU'RE NOT THE ONE WHO'S LEAVING
IF YOU STOPPED WORKING ON THE SAME FLOOR, I'D LEAVE THIS COMPANY STRAIGHT AWAY!

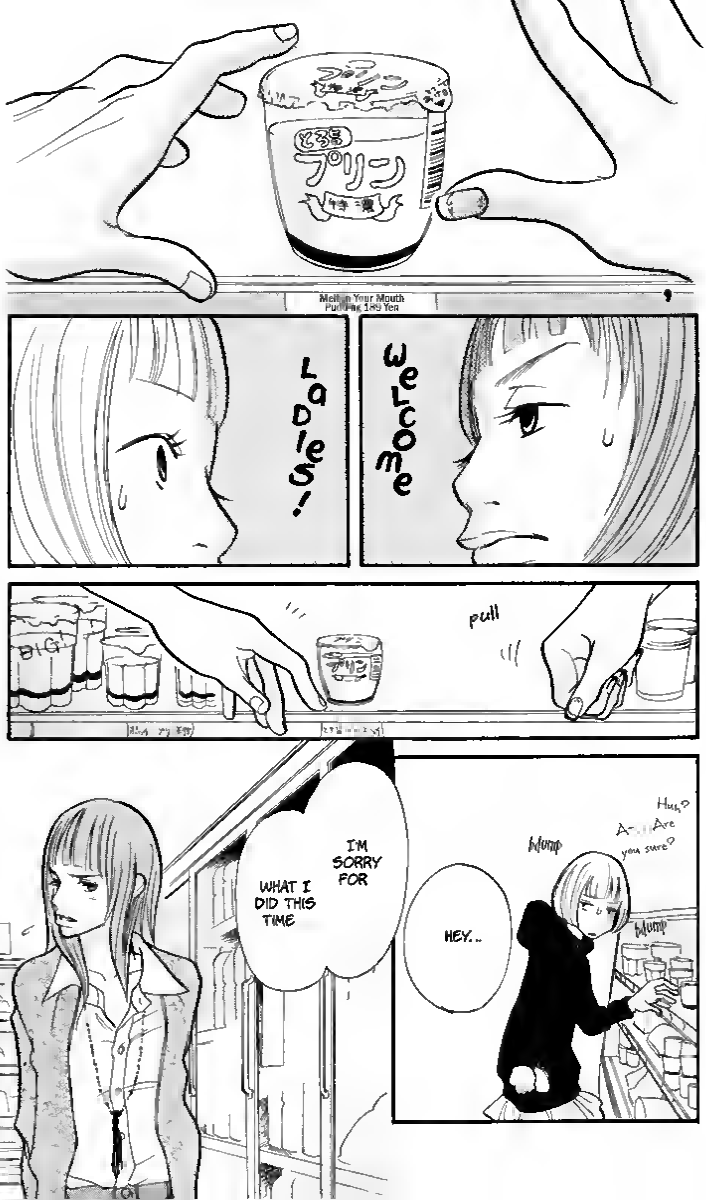
HM? OH, NO
TAGAYA-SAN?
Sorry, all I'm doing is complaining...
BY JUST A LITTLE!
An teensy-weensy bit!
ANYWAY, DOES THIS MEAN I BEAT MANO-SAN?
Too bad...
.....
AWW... I THOUGHT WE'D HEAD BACK TO MY PLACE AFTER...
HUH?
Flip
OH... I SHOULD GET BACK TO THE OFFICE...

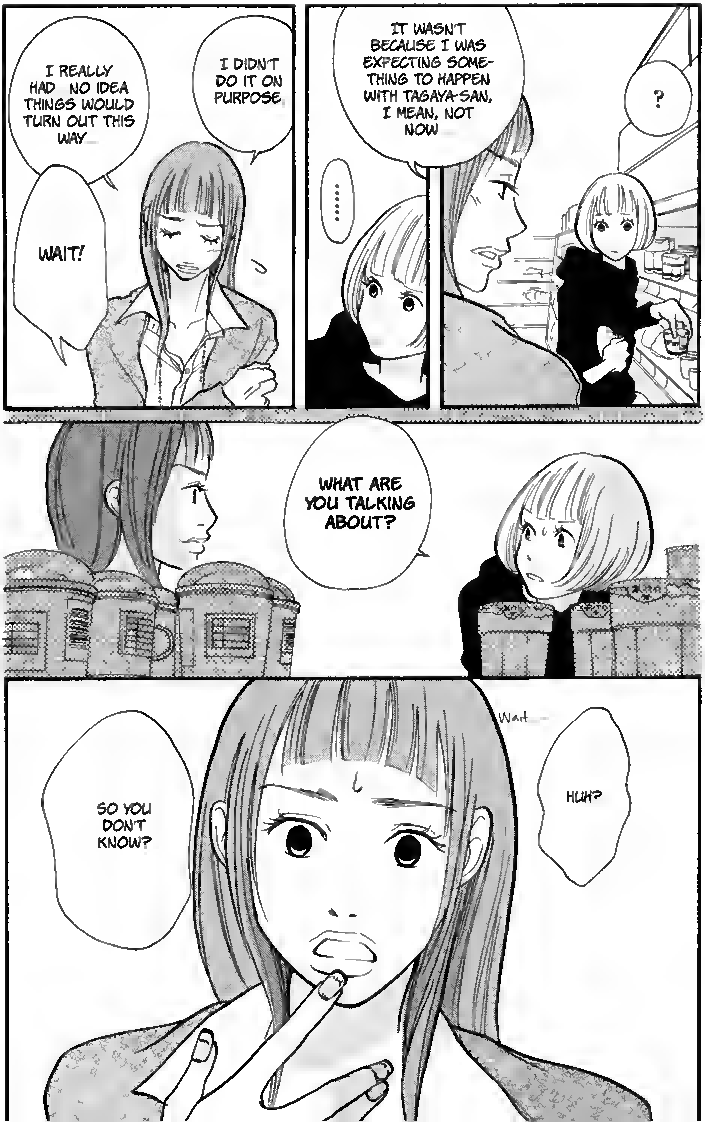
SWING BY... FOR JUST A LITTLE WHILE...

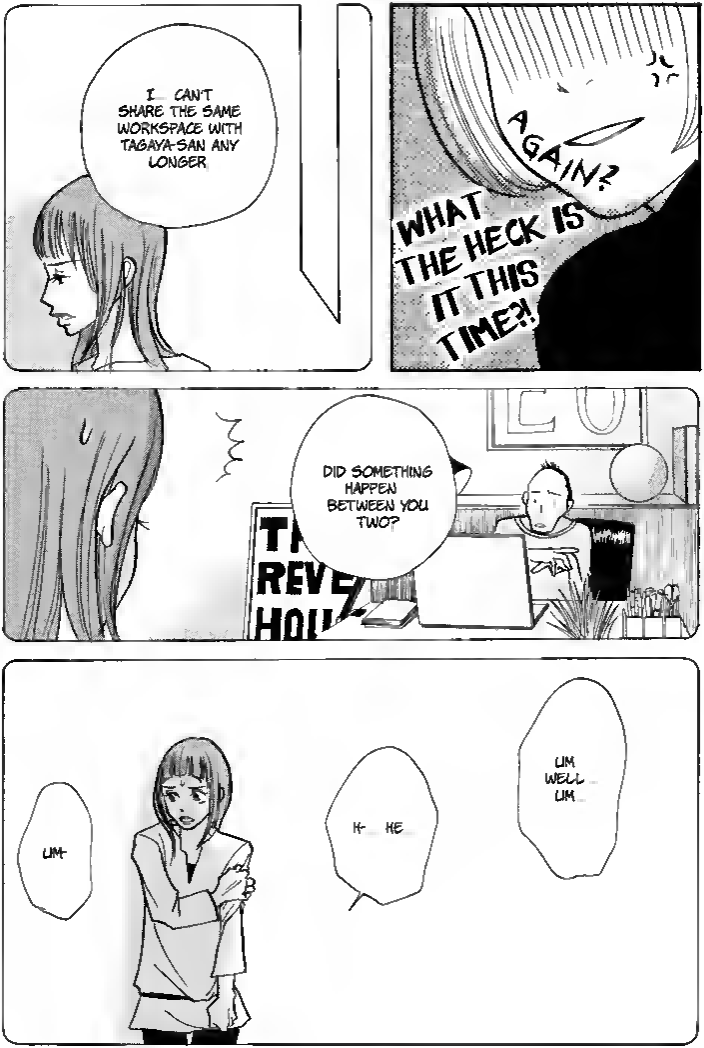

WELL, I GUESS I SHOULD...

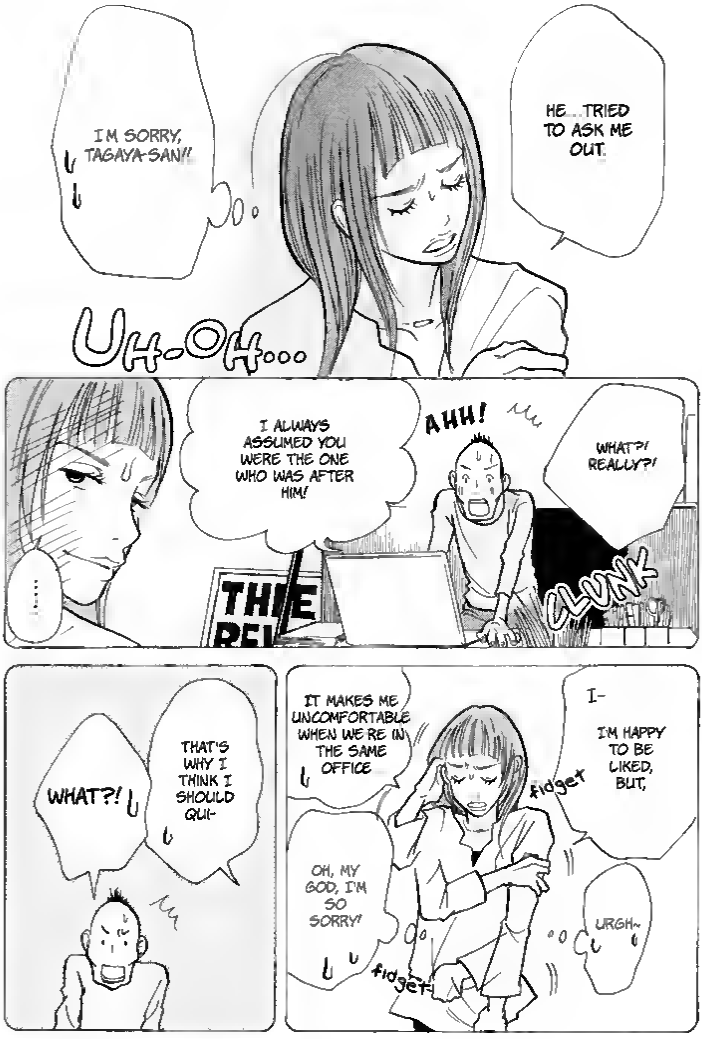


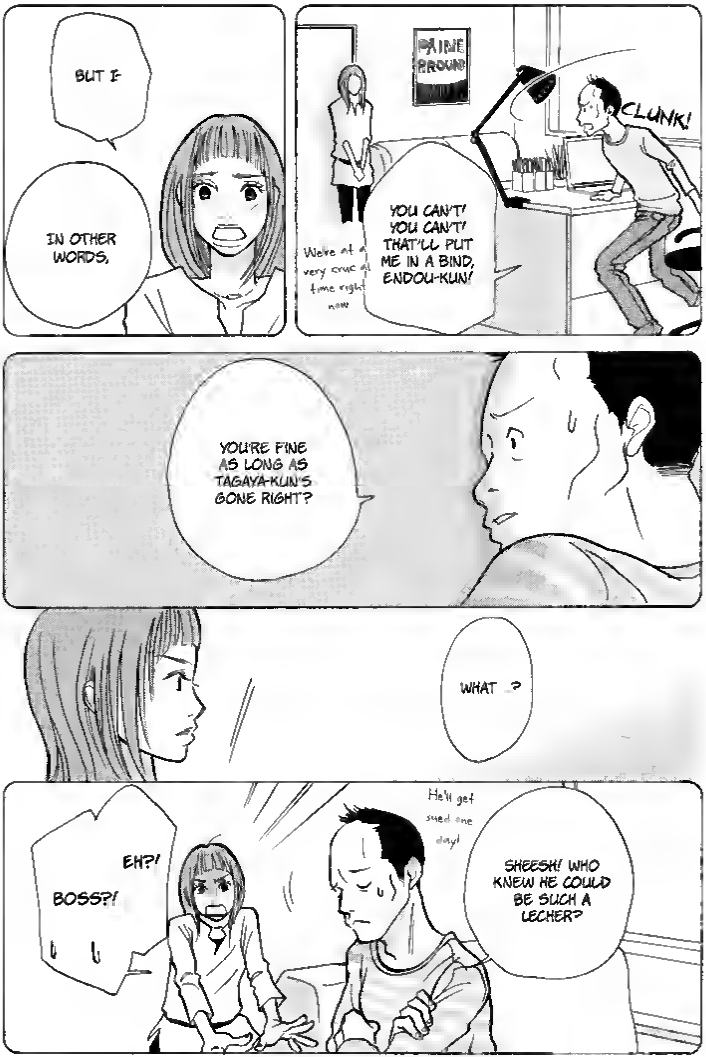

YES, YOU SHOULD.


Melt in Your Mouth
Pudding Soy Yea
プリン
Welcome
Ladies!
BIG
pull
HEY..
WHAT I DID THIS TIME
I'M SORRY FOR
blump
blump
Huh?
Are you sure?


I REALLY HAD NO IDEA THINGS WOULD TURN OUT THIS WAY...
I DIDN'T DO IT ON PURPOSE.
WAIT!
IT WASN'T BECAUSE I WAS EXPECTING SOMETHING TO HAPPEN WITH TAGAYA-SAN, I MEAN, NOT NOW...
.....
?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
Wait...
SO YOU DON'T KNOW?
HUH?

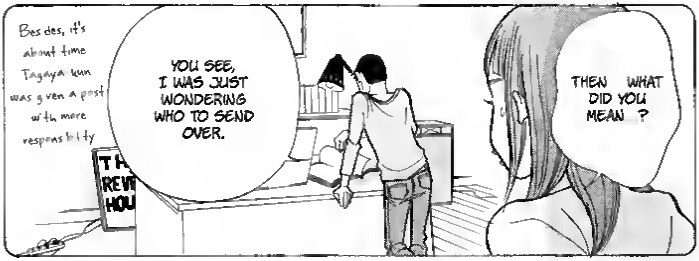

I CAN'T SHARE THE SAME WORKSPACE WITH TAGAYA-SAN ANY LONGER
AGAIN?
WHAT THE HECK IS IT THIS TIME?!
DID SOMETHING HAPPEN BETWEEN YOU TWO?
UM
H- HE
UM WELL UM

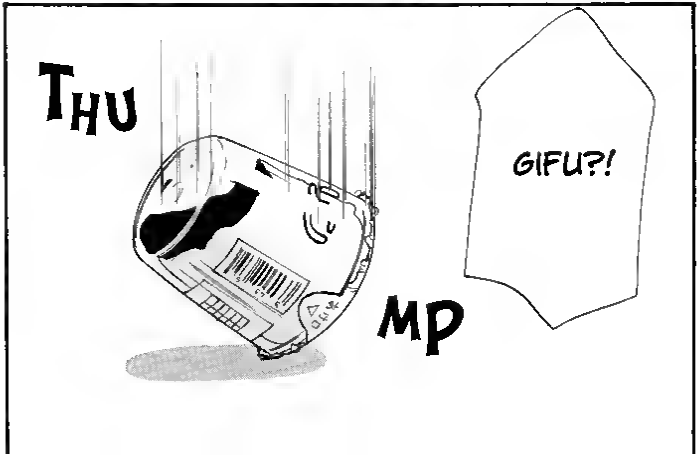

I'M SORRY, TAGAYA-SAN!!
HE...TRIED TO ASK ME OUT.
UH-OH...
I ALWAYS ASSUMED YOU WERE THE ONE WHO WAS AFTER HIM!
AHH!
WHAT?! REALLY?!
CLUNK
THAT'S WHY I THINK I SHOULD QUI-
WHAT?!
IT MAKES ME UNCOMFORTABLE WHEN WE'RE IN THE SAME OFFICE
I-
I'M HAPPY TO BE LIKED, BUT,
fidget
OH, MY GOD, I'M SO SORRY!
URGH~
fidget

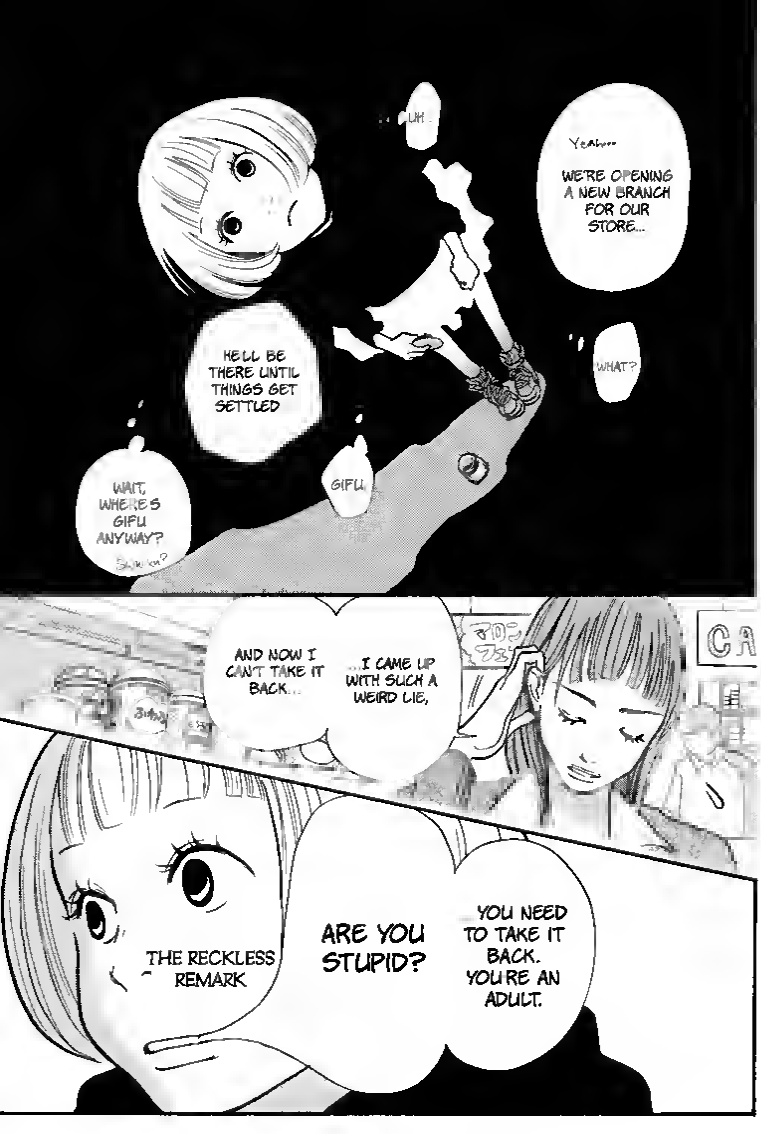

BUT IF
IN OTHER WORDS,
PAINE PROUD
CLUNK!
YOU CAN'T! YOU CAN'T! THAT'LL PUT ME IN A BIND, ENDOU-KUN!
We're at a very crucial time right now
YOU'RE FINE AS LONG AS TAGAYA-KUN'S GONE RIGHT?
WHAT ?
He'll get sued one day!
SHEESH! WHO KNEW HE COULD BE SUCH A LECHER?
EH?!
BOSS?!

WHAT ARE YOU SAYING? I WOULDN'T DO THAT.
HUH?
Goodness! Even if he's a techer, the man's still a capable employee.

WOULDN'T FIRING HIM BE A LITTLE TOO HARSH...?
OH, NO!!

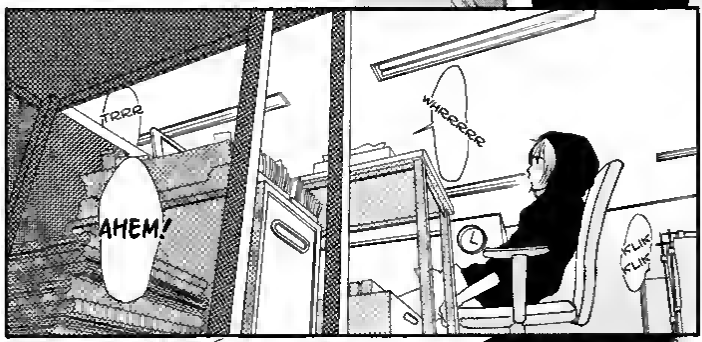

Besides, it's about time Tagaya kun was given a post with more responsibility
YOU SEE, I WAS JUST WONDERING WHO TO SEND OVER.
THEN WHAT DID YOU MEAN?


THU
MP
GIFU?!


UH...
Yeah...
WE'RE OPENING A NEW BRANCH FOR OUR STORE...
WHAT?
HE'LL BE THERE UNTIL THINGS GET SETTLED
GIFU
WAIT, WHERE'S GIFU ANYWAY?
AND NOW I CAN'T TAKE IT BACK...
...I CAME UP WITH SUCH A WEIRD LIE,
THE RECKLESS REMARK
ARE YOU STUPID?
...YOU NEED TO TAKE IT BACK. YOU'RE AN ADULT.

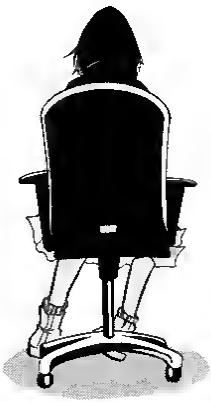
WHRR
MAX
IRE

.....
PREPAR-
JNG FOR
BATTLE.


TRRR
AHEM!
WHRRRRR
KLIK
KLIK

OH!
MOMO-CHAN, THAT DESIGN'S LOOKING GOOD
Wait, why do you look beat up?
Got in a fight?
Are you a boxer?

What exactly is my reason for needing to stay here?

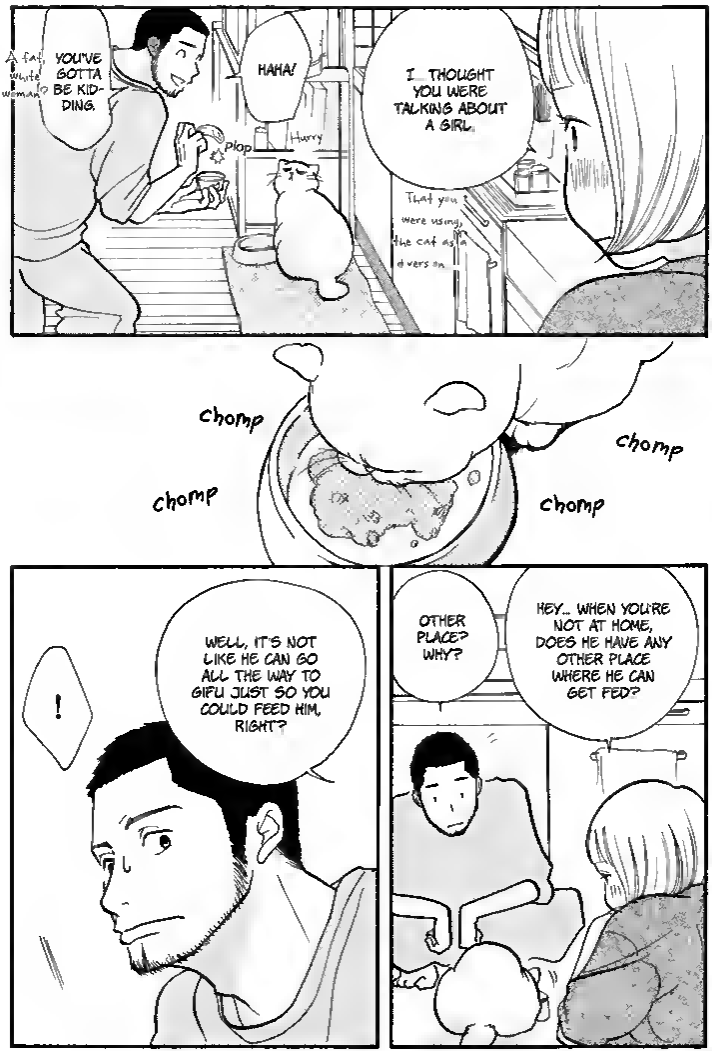


MRAOW!
MRAOW!

TAGAYA-SAN! UM, THERE'S A CAT
...
AH! It came in.
Huge

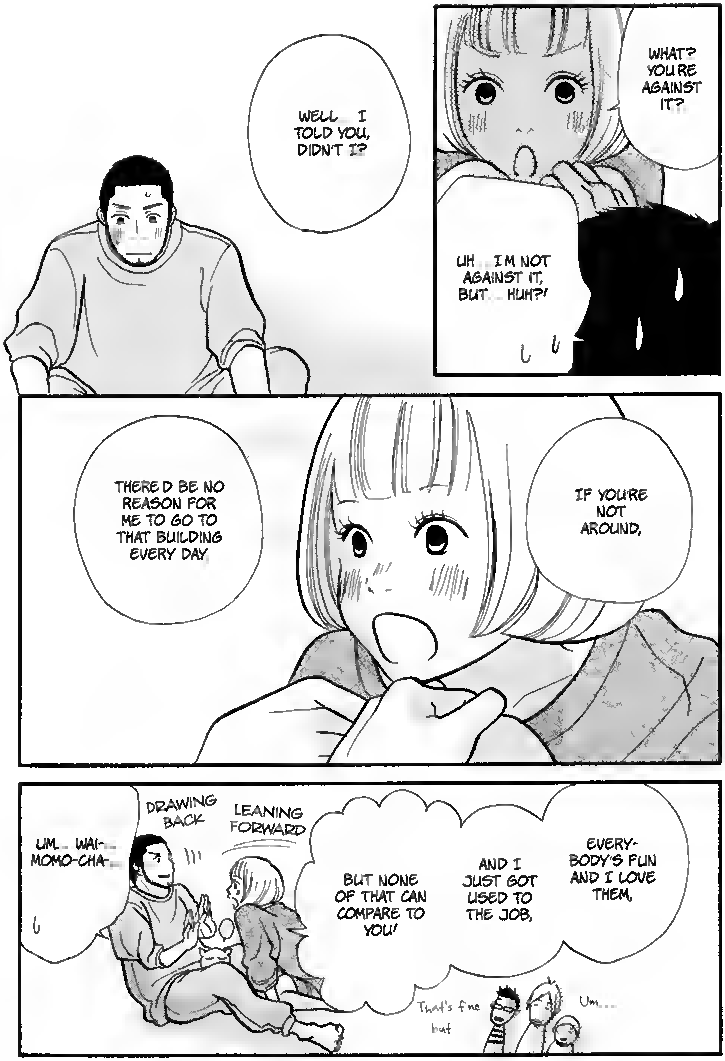
OH, YEAH, YOU DID MENTION BEFORE
THAT A FAT, WHITE CAT WOULD COME OVER TO PLAY SOMETIMES
So this is um...

OHH, HE GOES BY THE NAME GENERAL WOLFGANG
Long time, buddy
plod
plod


fat white woman
YOU'VE GOTTA BE KIDDING.
HAHA!
plop
Hurry
I... THOUGHT YOU WERE TALKING ABOUT A GIRL.
That you were using the cat as a diversion
chomp
chomp
chomp
chomp
!
WELL, IT'S NOT LIKE HE CAN GO ALL THE WAY TO GIFU JUST SO YOU COULD FEED HIM, RIGHT?
OTHER PLACE? WHY?
HEY... WHEN YOU'RE NOT AT HOME, DOES HE HAVE ANY OTHER PLACE WHERE HE CAN GET FED?

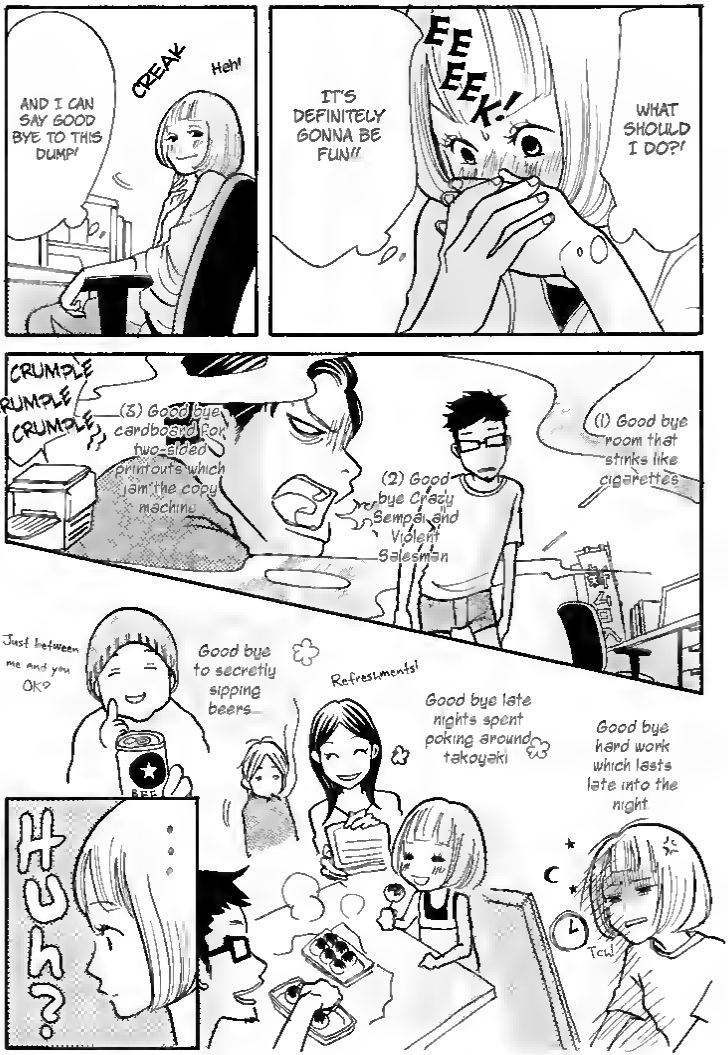
There you go again keeping secrets from me!
GEEZ! WHEN WERE YOU GOING TO LET ME KNOW?
WERE YOU PLANNING TO DISAPPEAR WITHOUT TELLING ME?
ID-
.....
I'D NEVER DO THAT !
SORRY I WANTED TO EXPLAIN IT TO YOU
YEAH I KNOW.
Sorry

BUT IT'S ALREADY BEEN DECIDED, HASN'T IT?
YEAH
AND THERE'S NOTHING YOU CAN DO TO CHANGE IT?
YEAH...
THEN,
I'LL GO TOO.
YEAH HUH?!
HUH?!

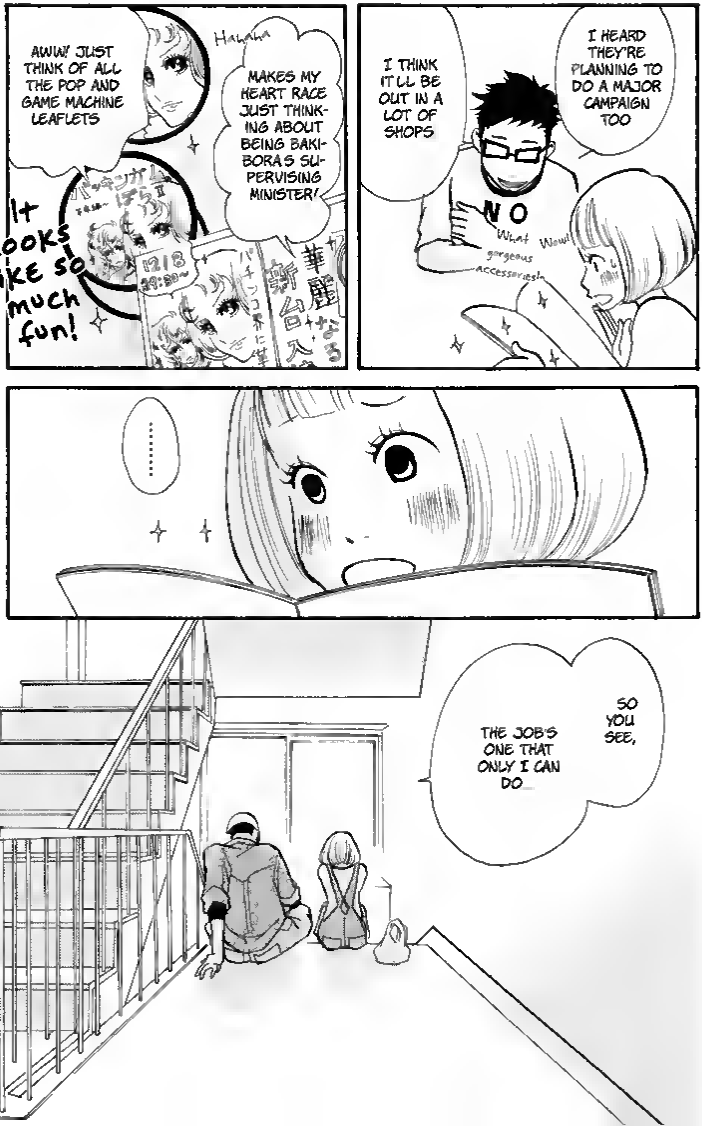

WELL... I TOLD YOU, DIDN'T I?
WHAT? YOU'RE AGAINST IT?
UH... I'M NOT AGAINST IT, BUT... HUM?!
THERE'D BE NO REASON FOR ME TO GO TO THAT BUILDING EVERY DAY
IF YOU'RE NOT AROUND,
UM... WAI- MOMO-CHA-
DRAWING BACK
LEANING FORWARD
BUT NONE OF THAT CAN COMPARE TO YOU!
AND I JUST GOT USED TO THE JOB,
EVERY-BODY'S FUN AND I LOVE THEM,
That's fine but
Um...

Heh!
Y-..YOU'RE SERIOUS?
..D-I even need to ask?
YEP!
NOD!
HAHAHA, THAT SOUNDS VERY POSSIBLE.
SEE?
THERE ARE NO RULES, SO WHY NOT HAVE FUN CUTTING THE HANDLE SO TO SPEAK?
I heard that it snows a lot there
What kind of place is Gifu?
YOU'RE RIGHT! WHY NOT GO, THE TWO OF US?

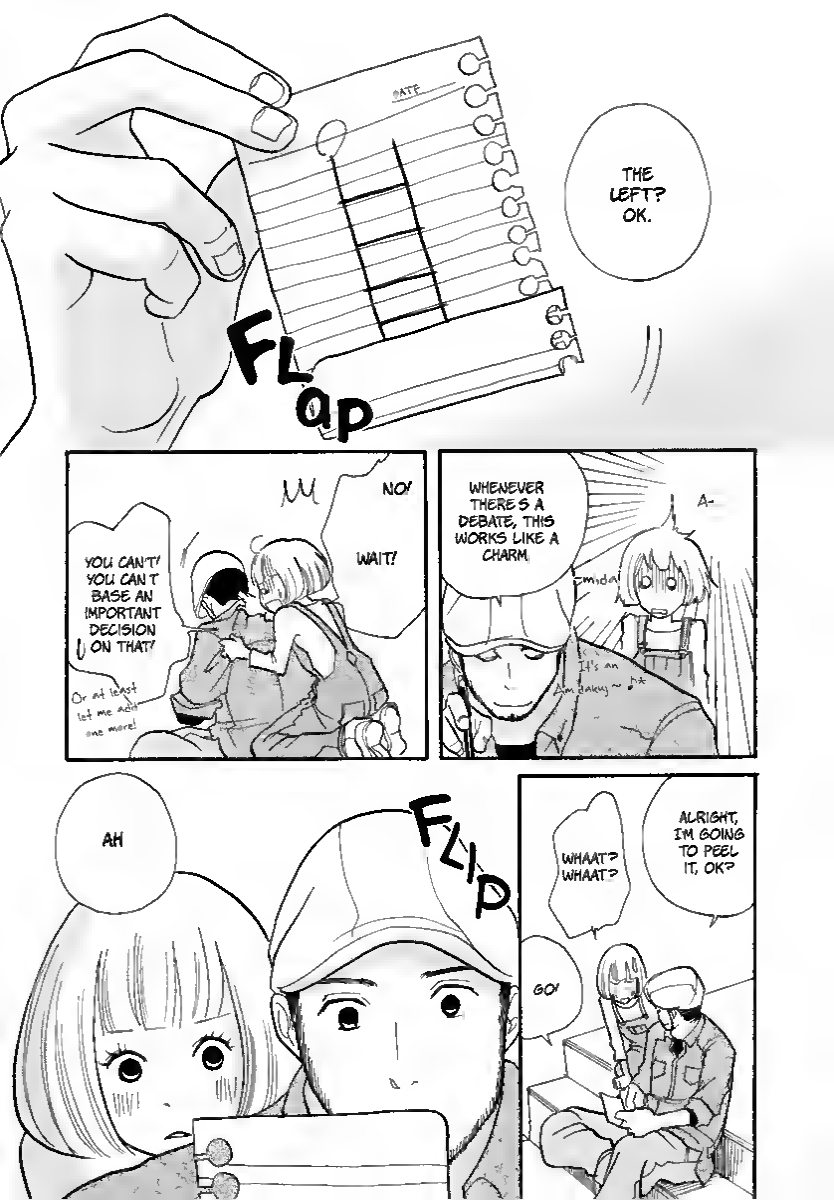
Hen
Hen
Hen
Hen
Hen
Hen
ふるふる
GREAT! ♡ SOUNDS GREAT, DOESN'T IT? ♡
A NEW LIFE ON A NEW LAND, HUH?
Welcome home!
Cake
AND GREET HIM AT THE DOOR
Take care!
I CAN SEE HIM OFF
Um...
I like the white one!
WE CAN SHOP AROUND FOR FURNITURE TOGETHER

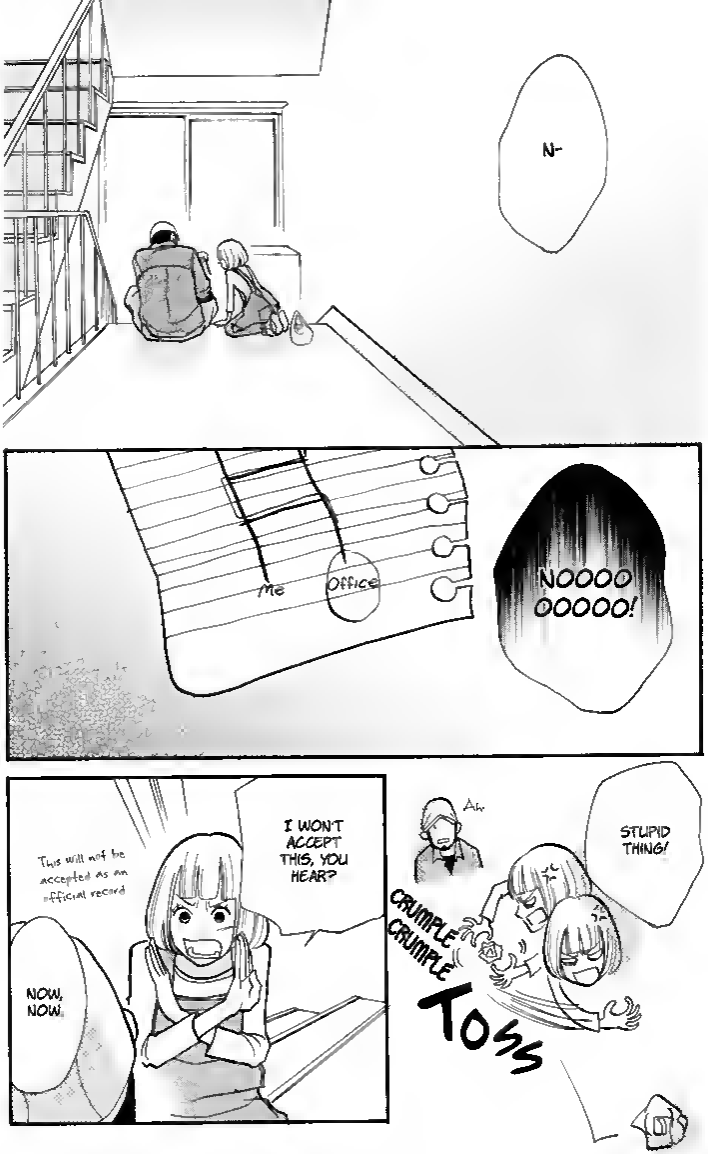

AND I CAN SAY GOOD BYE TO THIS DUMP!
CREAK
Heh!
IT'S DEFINITELY GONNA BE FUN!!
EEEEK!
WHAT SHOULD I DO?!
CRUMPLE
CRUMPLE
CRUMPLE
(3) Good bye cardboard for two-sided printouts which jam the copy machine
(2) Good bye Crazy Sempai and Violent Salesman
(1) Good bye room that stinks like cigarettes
Just between me and you OK?
Good bye to secretly sipping beers...
Refreshments!
Good bye late nights spent poking around takoyaki
Good bye hard work which lasts late into the night
BEER
Tch!
Huh?

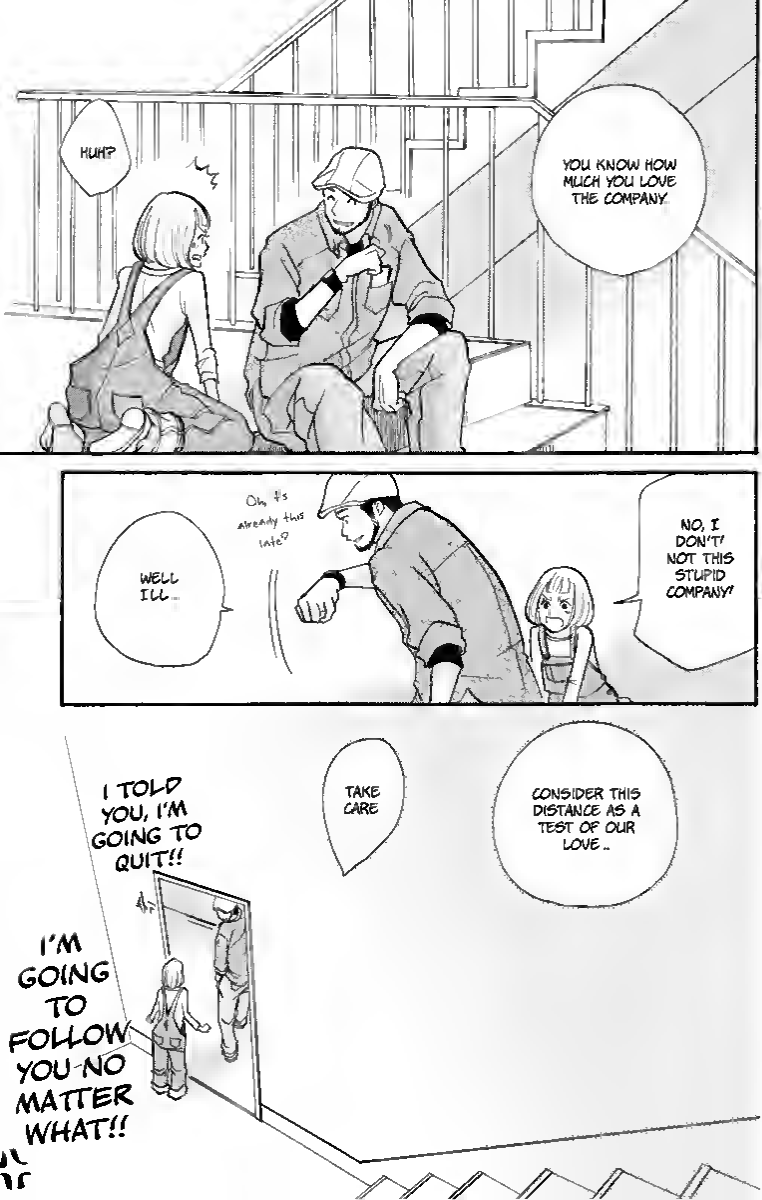
click
click
click
MOMO-CHAN!
Krmp...
.....
CR
Bakingum's
~ Revolution ~ Bora II
LOOK!
IT'S COMING! IT'S COMING!
WHAT IS IT?
Chuckle...
THERE'S STILL A BIT OF A WAIT AHEAD
WHEN?! WHEN WILL IT COME OUT?!
NO 0 STRIP
Kyahhh!
BAKI-BORA II!
It was postponed for so long, though!

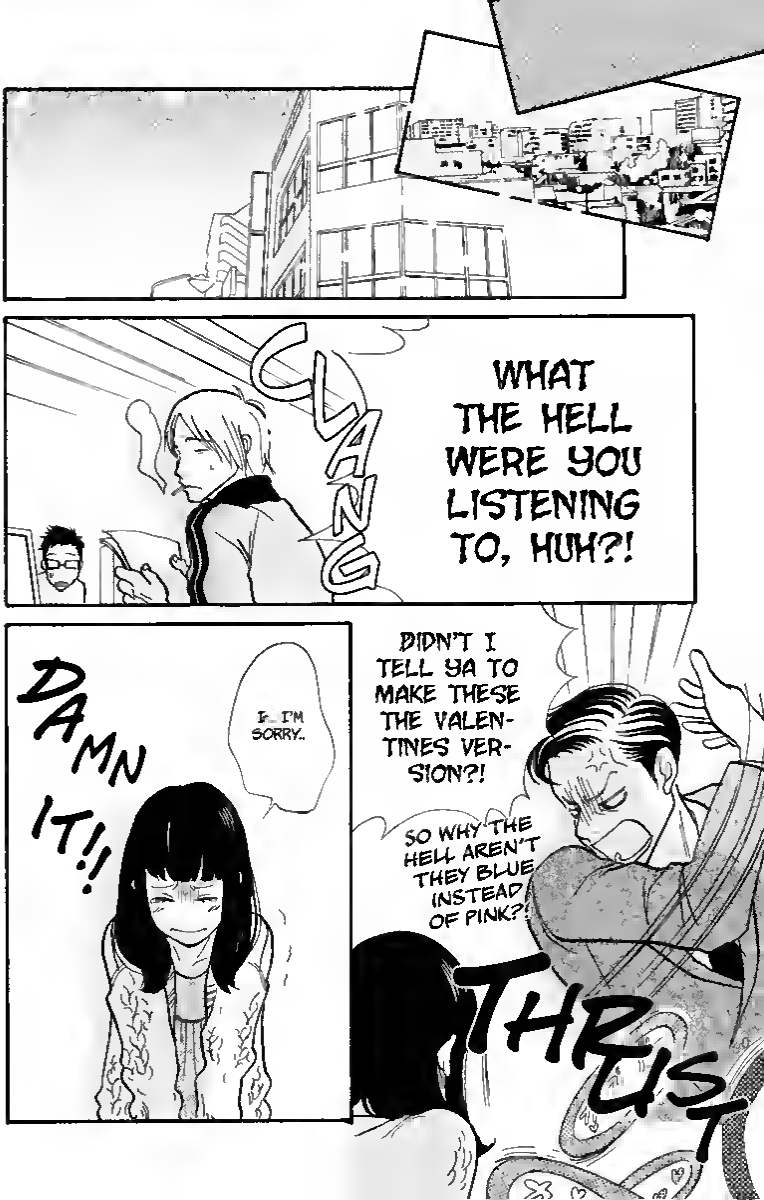

AWW! JUST THINK OF ALL THE POP AND GAME MACHINE LEAFLETS
Hayama
MAKES MY HEART RACE JUST THINKING ABOUT BEING BAKIBORA'S SUPERVISING MINISTER!
It looks like so much fun!
I THINK IT'LL BE OUT IN A LOT OF SHOPS
I HEARD THEY'RE PLANNING TO DO A MAJOR CAMPAIGN TOO
NO
What
Wow!
gorgeous
accessories!
.....
SO YOU SEE,
THE JOB'S ONE THAT ONLY I CAN DO_

AND THEN THAT PERSON WILL TAKE OVER, AND THEN SOON AFTER...
BUT ONCE IT'S DONE, THEY'LL HIRE SOMEONE NEW,
AH!
OH... SO YOU MEAN...
.....
MOMO-CHAN, DO YOU PREFER THE LEFT OR RIGHT?
TAGAYA-SAN?
?
slip
click
?
UM... HOW ABOUT THE LEFT?
WHICH ONE?
Come on!
HUH?
SHWP!


THE LEFT? OK.
FLap
NO!
WAIT!
YOU CAN'T! YOU CAN'T BASE AN IMPORTANT DECISION ON THAT?
Or at least let me add one more!
WHENEVER THERE'S A DEBATE, THIS WORKS LIKE A CHARM.
A-
It's an Am daisy ~ ♪
AH
FLIP
WHAAT? WHAAT?
ALRIGHT, I'M GOING TO PEEL IT, OK?
GO!

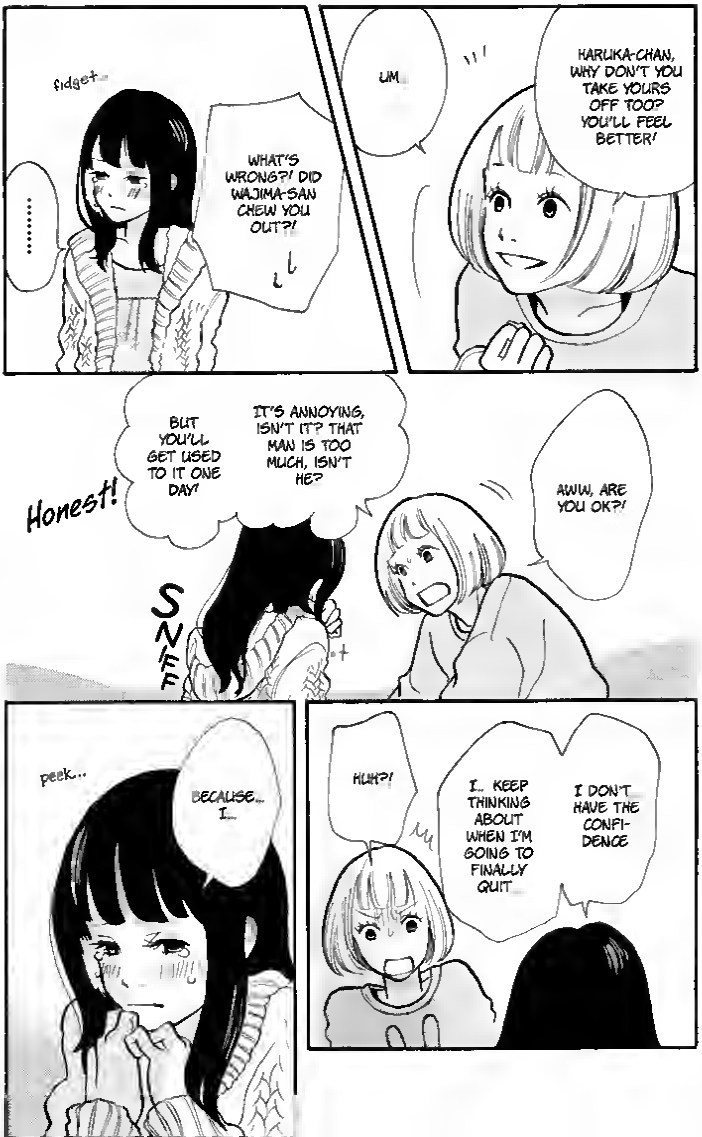

N-
Me
Office
NOOOO OOOOO!
This will not be accepted as an official record
I WON'T ACCEPT THIS, YOU HEAR?
NOW, NOW.
Ah
STUPID THING!
CRUMPLE CRUMPLE
Toss

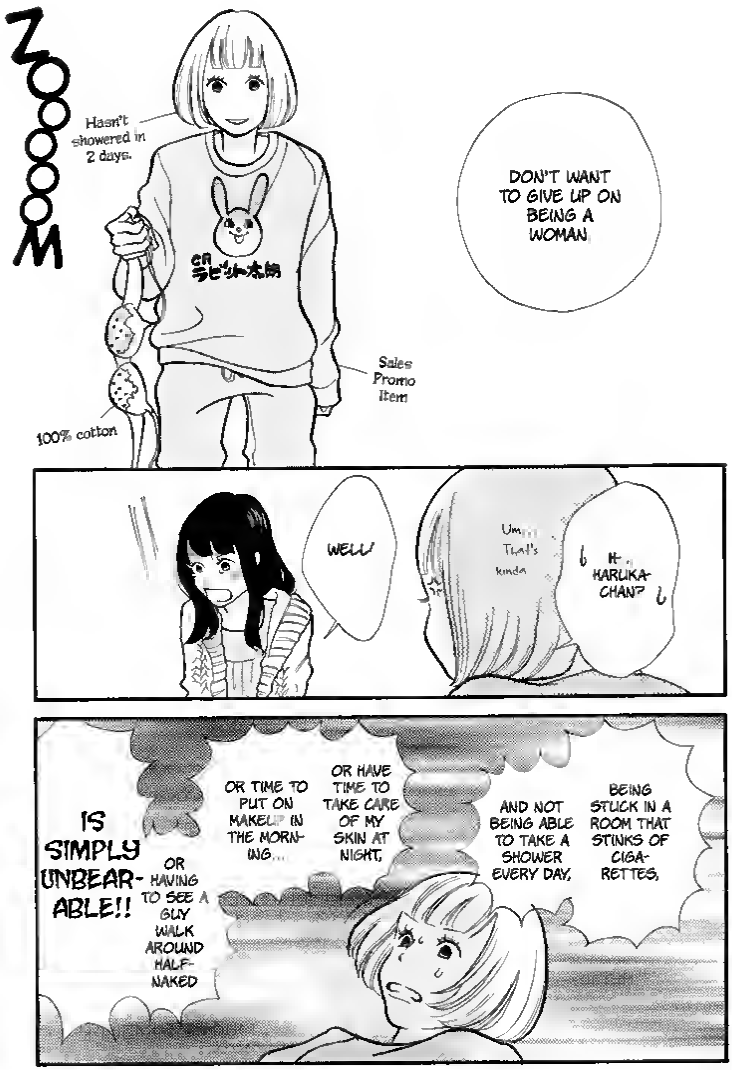

HUH?
YOU KNOW HOW MUCH YOU LOVE THE COMPANY
WELL I'LL...
Oh, it's already this late?
NO, I DON'T! NOT THIS STUPID COMPANY!
I TOLD YOU, I'M GOING TO QUIT!!
TAKE CARE
CONSIDER THIS DISTANCE AS A TEST OF OUR LOVE..
I'M GOING TO FOLLOW YOU NO MATTER WHAT!!


CLANG
WHAT THE HELL WERE YOU LISTENING TO, HUH?!
DAMN IT!!
I... I'M SORRY..
DIDN'T I TELL YA TO MAKE THESE THE VALENTINES VERSION?!
SO WHY THE HELL AREN'T THEY BLUE INSTEAD OF PINK?!
THRUST

HARUKA-CHAN, ARE YOU OK?
I-..I NEED TO GO TO THE BATHROOM..
THUMP
THUMP
WAJIMA-SAAAN, I'M BEGGING YOU! IF ANOTHER ONE QUITS ON ME..
THEN ALL THE BETTER FOR IT
WE DON'T NEED QUITTERS HERE
CREAK

OH! THERE IT IS, THERE IT IS!
SORRY! THAT'S MINE!
ONCE IT GETS PAST 12, MY SHOULDERS GET ALL STIFF.
Oof!
SO I TOOK IT OFF


HARUKA-CHAN, WHY DON'T YOU TAKE YOURS OFF TOO? YOU'LL FEEL BETTER!
UM...
fidget...
WHAT'S WRONG?! DID WAJIMA-SAN CHEW YOU OUT?!
.....
AWW, ARE YOU OK?!
IT'S ANNOYING, ISN'T IT? THAT MAN IS TOO MUCH, ISN'T HE?
BUT YOU'LL GET USED TO IT ONE DAY!
Honest!
SNIFF
I DON'T HAVE THE CONFI-
I... KEEP THINKING ABOUT WHEN I'M GOING TO FINALLY QUIT...
HUH?!
peek...
BECAUSE... I...


WOOOOM
Hasn't showered in 2 days.
Sales Promo Item
100% cotton
DON'T WANT TO GIVE UP ON BEING A WOMAN
WELL
Um... That's kinda
H-, HARUKA-CHAN?
BEING STUCK IN A ROOM THAT STINKS OF CIGA-RETTES,
AND NOT BEING ABLE TO TAKE A SHOWER EVERY DAY,
OR HAVE TIME TO TAKE CARE OF MY SKIN AT NIGHT,
OR TIME TO PUT ON MAKEUP IN THE MORN-ING...
OR HAVING TO SEE A GUY WALK AROUND HALF-NAKED
IS SIMPLY UNBEAR-ABLE!!

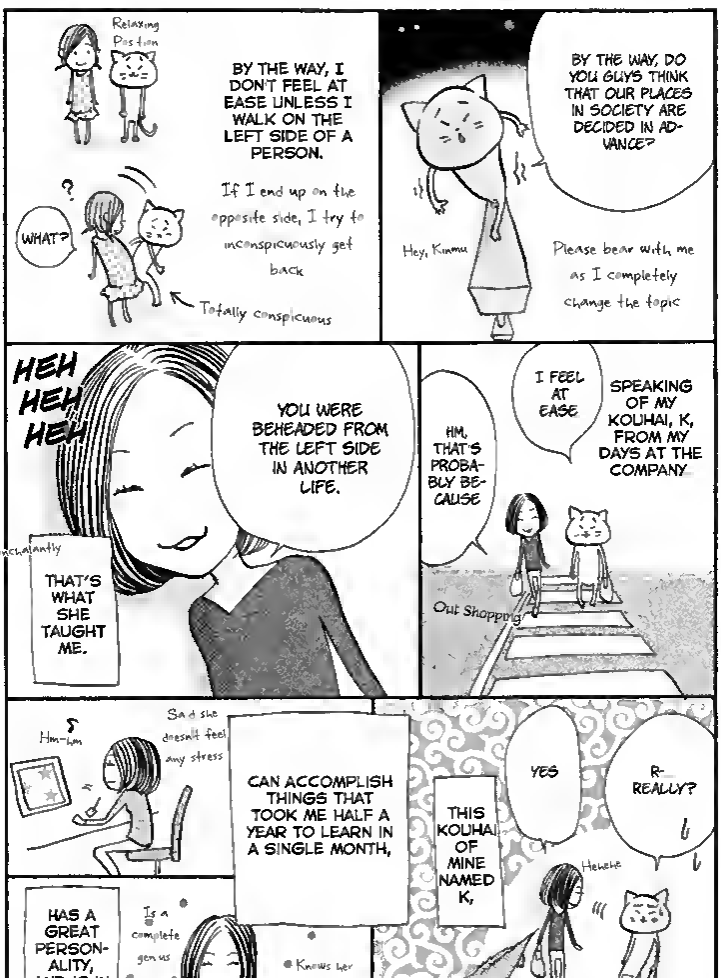
PLUS I WANT A RELATION-SHIP
AND KEEP MYSELF PRETTY
I WANT TO BE TREATED GENTLY, AS A WOMAN,
Kya Fun
I COM-PLETELY FORGOT..
THAT'S TRUE...
all about that...
huff
huff
BUT!
JAGN
JANG
JAANG...

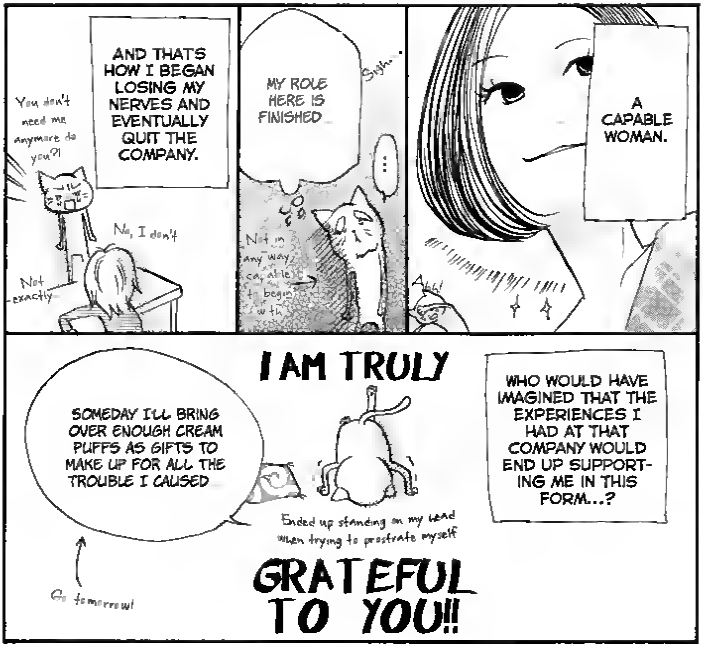
YES, HELLO!!
OH, SO IT'S NOT SNOWING IN GIFU?
YEAH! ♡ DOING OVER-TIME
It snowed a bit here. ♡
She turns to buy a present...
OH..!
HOLD ON A SEC.
TAKE YOUR JOB SERIOUSLY.
SMIRK

Fin

3 AM DANGEROUS ZONE NOW HAS THREE VOLUMES.
NEVER THOUGHT THIS DAY WOULD COME...
Awesome...
* Bookshop
BONUS PAGE
HELLO, MY NAME IS NEMU.
In the middle of an Akira boom.
IT BROUGHT BACK MANY MEMORIES OF THE COMPANY I BASED THIS MANGA ON.
THAT HAPPENED
OH, AND THAT HAPPENED!
OH YEAH, I USED TO RIDE THE TRAIN A LOT BACK THEN...
Because I had to commute to work by train.
All these mistakes and failures
ktank
Oh, I can't draw trains
ktank
HERE IS NEMU TRYING NOT TO MISS THE LAST TRAIN AFTER GETTING OFF OF WORK.
Darted through a live street performance
Who cares about work!
INCLUDING MY SCHOOL DAYS, THE TRAIN'S BEEN A CONSTANT COMPANION OF MINE.
DROOLING ALL OVER.
HA!
LONG
HA
GETTING ANEMIC DURING RUSH HOUR.
crack
cackle
cackle
Scary
Escaped past some boys playing some forbidden games
clatter
THAT WAS TOTALLY UNSAFE!

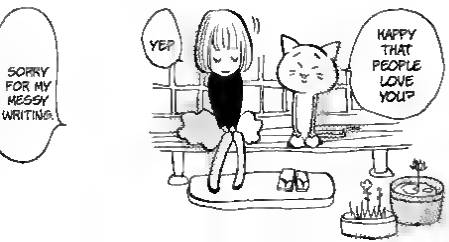
Next up is another bonus page.


Relaxing Position
BY THE WAY, I DON'T FEEL AT EASE UNLESS I WALK ON THE LEFT SIDE OF A PERSON.
If I end up on the opposite side, I try to inconspicuously get back
Totally conspicuous
WHAT?
BY THE WAY, DO YOU GUYS THINK THAT OUR PLACES IN SOCIETY ARE DECIDED IN ADVANCE?
Hey, Kumu
Please bear with me as I completely change the topic
HEH HEH HEH
YOU WERE BEHEADED FROM THE LEFT SIDE IN ANOTHER LIFE.
Nonchalantly
THAT'S WHAT SHE TAUGHT ME.
HM, THAT'S PROBABLY BECAUSE
I FEEL AT EASE
SPEAKING OF MY KOUHAI, K, FROM MY DAYS AT THE COMPANY
Out Shopping
Hm-hm
Said she doesn't feel any stress
CAN ACCOMPLISH THINGS THAT TOOK ME HALF A YEAR TO LEARN IN A SINGLE MONTH,
THIS KOUHAI OF MINE NAMED K,
YES
R-REALLY?
Heheehe
HAS A GREAT PERSONALITY, AND IS IN SIMPLE TERMS...
Is a complete genius
Knows her own mind well
Neutral
Can't be sure if she's lying or telling the truth.


AND THAT'S HOW I BEGAN LOSING MY NERVES AND EVENTUALLY QUIT THE COMPANY.
You don't need me anymore do you?!
No, I don't
Not exactly...
MY ROLE HERE IS FINISHED...
Sighs...
Not in any way capable to begin with
A CAPABLE WOMAN.
Ah!
I AM TRULY
SOMEDAY I'LL BRING OVER ENOUGH CREAM PUFFS AS GIFTS TO MAKE UP FOR ALL THE TROUBLE I CAUSED
Go tomorrow!
Ended up standing on my head when trying to prostrate myself
WHO WOULD HAVE IMAGINED THAT THE EXPERIENCES I HAD AT THAT COMPANY WOULD END UP SUPPORTING ME IN THIS FORM...?
GRATEFUL TO YOU!!

This volume completes the first stage of "3 AM Dangerous Zone". This was my first series, so there was a lot of bewilderment, but I'm truly thankful for all the support I received. I'm happy that I was able to end the series without a hitch. Please take care of me from now on.

Thank you very much. 9/2009 Nemu Youko



初出……count.11～count.15　「フィール・ヤング」(祥伝社)2009年3月号～2009年7月号掲載分に加筆 修正　おまけ　描き下ろし

ON MAY 20, 2011 WE EXPOSED THE JOSEI WORLD TO TANI'S BARE BUTTOCKS, AND WE WERE NOT APOLOGETIC. NEITHER WAS HE. NOW A LITTLE OVER FOUR YEARS LATER, OUR CHERISHED 3 AM DZ READERS WILL HAVE TO SAY GOOD BYE TO THE 3 AM CREW (ALONG WITH TANI'S BARE BOTTOM), AND WE AT HEELS ARE AS UNAPOLOGETIC AS EVER! WE'VE WORKED HARD TO BRING ONE BADASS WOMAN'S BADASS MUSHROOM-HEAD TO THE ENGLISH SCANLATIONS WORLD.

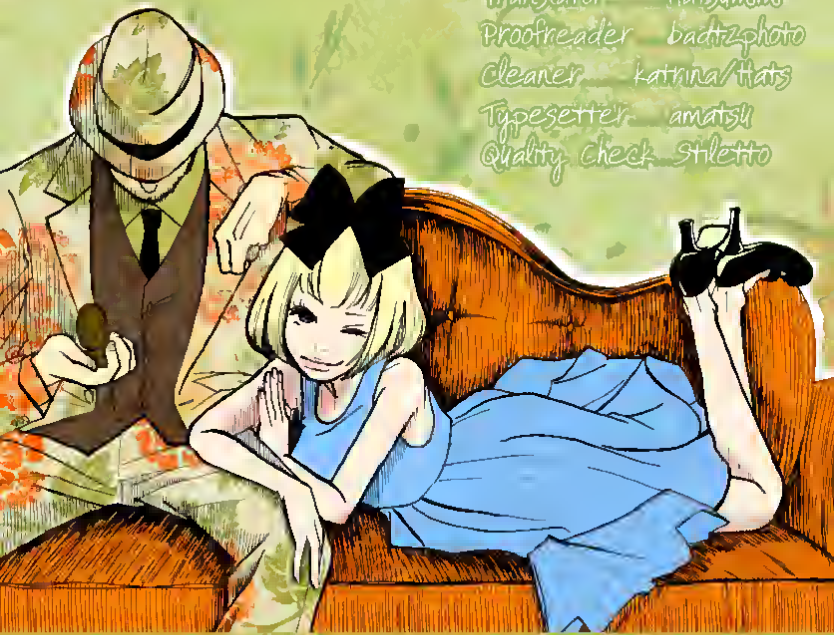
IT COULD NOT BE DONE WITHOUT THE SACRIFICE OF PRECIOUS TIME FROM THESE AWESOME PEOPLE: HATSUMI, MINELAUVA, POSH BANG, AMITSU, VANILLE, BILLYBARE, STILETTO, SHOCKN, AMATSU, ARIA, KIRAXJINWOOD, BUBBLESINMYSUITCASE, SWIRLYOWL, BETANOI, CHEESECRAYONS, PATRICIA, KAT, FLAPPER GIRL, BADZPHOTO, AND MANGMI.

LET'S MEET AGAIN IN 3 AM TERRIBLE ZONE!

3 a.m. Dangerous Zone

Volume 3, Ch.15 Final

Translator Hatsumimi
Proofreader badrzphoto
Cleaner katrina/Hats
Typesetter amatsu
Quality Check Stiletto



WWW.STILETTOHEELSTEAM.NET